



Université d'Oran 2  
Faculté des Langues étrangères

**MEMOIRE**

Pour l'obtention du diplôme de Magister  
En Langue française

La transmission du français au sein de quelques familles rurales kabyles.  
L'impact des niveaux socioculturel et socioprofessionnel des parents

Présenté et soutenu publiquement le 21/01/2016 par :  
Melle Dharifa BOUHADDA

Sous la direction de : M. Mohammed Zakaria Ali-BENCHERIF

Devant le jury composé de :

BOUTALEB Djamila	Prof	Université d'Oran 2	Présidente
BENABDELLAH-Miri Imene	Prof	Université d'Oran 2	Examinatrice
MAHIEDDINE Azzedine	MCA	Université Tlemcen	Examineur
M. Mohammed Zakaria Ali-BENCHERIF	MCA	Université Tlemcen	Examineur

Année 2015/2016

## Table de matières

INTRODUCTION .....	1
<b>Première partie: cadrage général</b>	
<b>Chapitre 1 : Genèse de travail et problématique.....</b>	<b>6</b>
<b>I.1. Délimitation du sujet : genèse, problématique, hypothèses, questions de recherche et objectifs.....</b>	<b>7</b>
1. 1. Genèse du travail .....	7
1. 2. Problématique .....	8
1. 3. Hypothèses .....	10
1. 4. Questions de recherche .....	9
1. 5. Objectifs .....	11
<b>Chapitre 2 : Profil socio-langagier des enquêtés et cadrage théorique .....</b>	<b>12</b>
<b>I. 2. Cadrages méthodologique et théoriques.....</b>	<b>13</b>
2. 1. Méthodologie.....	13
2. 1. 1. Le terrain d'enquête: la collecte de données et ses conditions. ....	13
2.1. 2.L'enquête macro sociolinguistique: <i>le questionnaire</i> .....	14
2. 1. 3. L'enquête micro sociolinguistique : <i>conversations enregistrées de trois familles</i> .....	19
2. 1. 4. La nécessité du recours à l'enquête par entretien.....	20
2. 1. 5. Profil socio-langagier des enquêtés: biographie et profil langagier .....	21
2. 1. 5. 1. Profil socio-langagier des enquêtés par questionnaires .....	21
2. 1. 5. 2. Profil socio-langagier des enquêtés par questionnaires et enregistrement sonore.....	25
2.1. 6. Le corpus oral : les conversations familiales.....	29
2.1. 7. La transcription.....	31
2. 1. 8. Le système phonologique du kabyle .....	32
2. 1.8. 1. Le système vocalique: .....	32
2. 1. 8. 2. Le système consonantique berbère (kabyle).....	32
2. 1. 9. Le système phonologique du français .....	33
2. 1.9. 1. Le système vocalique .....	33
2. 1. 9. 2. Le système consonantique:.....	34
2. 2. Cadrage théorique.....	35
2. 2. 1. La notion de transmission linguistique .....	35
2. 2.1.1. Transmission familiale et définition.....	35
2. 2. 1. 2. Transmissions immatérielles et matérielles .....	36

2. 2. 1. 3. Les protagonistes de la transmission .....	36
2. 2. 1. 4. Objectif(s) de transmission.....	37
2. 2. 1. 5. Axe de transmission .....	37
2. 2. 2. Politique linguistique familiale.....	38
2. 2. 3. Représentations linguistiques .....	39
2. 2. 3. 1. Représentations linguistiques: survol historique .....	39
2. 2. 3. 2. Représentations linguistiques: essai de définition.....	40
2. 2. 3. 3. A quoi servent les représentations ? .....	41
2. 2. 3. 4. Les attitudes .....	42
2. 2. 3. 5. Bilinguisme en famille et contact de langues : <i>le parler bilingue</i> .....	42
2. 2. 3. 6. Le monolinguisme .....	44
2. 2. 3. 7. Le lieu de l'enquête: d'où parlons-nous? Emplacement géographique et paysage linguistique. ....	45

Deuxième partie: volonté de transmission, politiques linguistiques familiales, modalités de transmission du français et analyse des pratiques langagières

**Chapitre 1 :volonté de transmission, politique(s) linguistique(s) familiale(s) et modalités de transmission .....** **49**

**II. 1. Volonté de transmission du français et politiques linguistiques familiales.....** **50**

1. 1. La volonté de transmission du français : <i>les statistiques d'enquête</i> .....	50
1.2. La place du français dans les familles enquêtées : <i>entre discours épilinguistique et pratiques langagières</i> .....	52
1. 3 Représentations et attitudes des enquêtés envers le français .....	55
1.3. 1. Le français: une langue d'ouverture .....	56
1.3. 2. Le français: une langue réussite sociale/ socioprofessionnelle .....	57
1. 4. Les politiques linguistiques familiales : quelles stratégies ?.....	58
1.4. 1. Les langues importantes pour vos enfants .....	59
1. 4. 2. La mise à disposition des moyens d'apprentissage du français au profit des enfants ..	60
1.4. 3. L'usage d'une langue particulière au sein de la famille .....	61
1. 4. 5. La volonté de s'exprimer en français au sein de la famille .....	62

**II.2 Modalités et stratégies de transmission du français et pratiques langagières .....** **64**

2.1. Modalités et stratégies de transmission du français : <i>analyse qualitative</i> .....	64
2. 1. 1. Parler en français en famille: <i>une manière de le transmettre</i> .....	64
2. 1. 2. Autres procédés .....	69

**Chapitre 2:Analyse des pratiques langagières intrafamiliales : indicateurs de transmission .....** **71**

<b>II.1 Le poids du français dans les pratiques langagières de chaque famille .....</b>	<b>72</b>
1.1. Fréquence des unités du kabyle et du français .....	75
1.1.1 Les normes de comptage des unités pour le kabyle .....	75
1.1.2 Les normes de comptage des unités pour le français .....	76
1.2. Le pourcentage des unités des deux langues dans les conversations .....	77
<b>II.2. Choix de langues et caractéristiques des pratiques langagières des locuteurs .....</b>	<b>81</b>
2.1 Le mode monolingue .....	81
2.2. Mode bilingue.....	87
2.3. Mode mixte.....	89
<b>CONCLUSION .....</b>	<b>92</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE .....</b>	<b>95</b>
<b>ANNEXES .....</b>	<b>99</b>

## Liste des tableaux

Tableau n° 1: profil socio-langagier des enquêtés (Hommes).....	21
Tableau n° 2: profil socio-langagier des enquêtés (Hommes).....	22
Tableau n° 3: profil socio-langagier des enquêtés (Femmes) .....	23
Tableau n° 4 : profil socio-langagier des enquêtés (Femmes) .....	24
Tableau n° 5 : profil socio-langagier des enquêtés par questionnaires et entretien.....	25
Tableau n° 6 : profil socio-langagier des enquêtés par questionnaires et entretien.....	27
Tableau n° 7: profil socio-langagier des enquêtés par questionnaires et entretien.....	28
Tableau n° 8: présentation des caractéristiques des neuf conversations .....	30
Tableau n° 9: les conventions de transcription.....	31
Tableau n° 10 : Le système consonantique berbère (kabyle) .....	32
Tableau n° 11 : Le système vocalique français .....	33
Tableau n° 12 : Le système consonantique français.....	34
Tableau n° 13: La volonté de transmission du français.....	51
Tableau n° 14: illustration de quelques emprunts français.....	52
Tableau n° 15: représentations et attitudes : le français est une langue d'ouverture.....	56
Tableau n° 16: représentations et attitudes : le français est une langue réussite .....	57
Tableau n° 17: politique linguistique familiale: les langues importantes pour les enfants. ....	59
Tableau n° 18 : politique linguistique familiale : les moyens mis à la disposition des enfants. .....	60
Tableau n° 19: politique linguistique familiale : l'usage d'une langue particulière à la maison. .....	61
Tableau n° 20: politique linguistique familiale: volonté de s'exprimer en français. ....	62
Tableau n° 21: modalité de transmission : parler en français en famille.....	64
Tableau n° 22 (famille 1) : Modalité de transmission: parler en français en famille. ....	66
Tableau n° 23 (famille 2) : Modalités de transmission : parler en français en famille.....	67
Tableau n° 24 (famille 3) : Modalités de transmission: parler en français en famille.....	68
Tableau n° 25 : les autres modalités de transmission.....	70
Tableau n° 26: Le poids du français chez Chafea.B (famille 1).....	72
Tableau n° 27: le poids du français chez Djazia.B (famille2) .....	73
Tableau n° 28: Le poids du français chez Lila. B (famille 3).....	74
Tableau n° 29: les normes de comptage des unités pour le kabyle .....	75

Tableau n° 30 : les normes de comptage des unités pour le français .....	76
Tableau n° 31 : la fréquence des unités pour le kabyle et le français.....	77
Tableau n° 32: la fréquence des unités pour le kabyle et le français.....	78
Tableau n° 33: la fréquence des unités pour le kabyle et le français.....	79
Tableau n° 34 : la fréquence des unités pour le kabyle et le français.....	80

### **Liste des graphes**

Graphe n° 1: la volonté de transmission du français .....	51
Graphe n° 2: représentations et attitudes: le français est une langue d'ouverture.....	56
Graphe n° 3 : représentations et attitudes: le français est une langue réussite .....	57
Graphe n° 4 : politique linguistique familiale: les langues importantes pour les enfants. ....	60
Graphe n° 5 : politique linguistique familiale: les moyens mis à la disposition des enfants ...	61
Graphe n° 6 : politique linguistique familiale: l'usage d'une langue particulière à la maison	62
Graphe n° 7: politique linguistique familiale: volonté de s'exprimer en français. ....	63
Graphe n° 8: Modalités de transmission : parler en français en famille.....	65
Graphe n° 9 (famille 1): modalité de transmission: parler en français en famille.....	66
Graphe n° 10 (famille 2): Modalité de transmission: parler en français en famille. ....	67
Graphe n° 11 (famille 3): modalité de transmission: parler en français en famille.....	68
Graphe n° 12: Le poids du français chez Chafea.B (famille1).....	72
Graphe n° 13: le poids du français chez Djazia.B (famille2).....	73
Graphe n° 14: le poids du français chez Lila.B (famille 3).....	74
Graphe n° 15: la fréquence des unités pour le kabyle et le français.....	77
Graphe n° 16 : la fréquence des unités pour le kabyle et le français.....	78
Graphe n° 17: la fréquence des unités pour le kabyle et le français.....	79
Graphe n° 18 : la fréquence des unités pour le kabyle et le français.....	80

## ***Remerciements***

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude et mes sincères remerciements à mon promoteur Mr Mohammed Zakaria ALI-BENCHERIF d'avoir accepté de m'encadrer.

Je remercie également mes parents et ma famille pour leur amour, soutien et encouragement.

Mes vifs remerciements vont aux membres des familles enquêtées, sans eux ce travail n'aurait pas vu le jour. Sans oublier toute personne ayant contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce travail.

## *Dédicaces*

Je dédie ce travail à mes très chers parents, à ma très chère famille pour le soutien moral et leur patience avec moi ainsi que mon cher Smail.

# **INTRODUCTION**

## Introduction

La langue en tant qu'objet social, est soumise aux images que les acteurs sociaux (institution, groupe, individu), consciemment ou pas, lui confèrent. De ce fait, de nombreuses études sociolinguistiques ont pris pour objet d'études les interactions intra ou extrafamiliales afin de repérer les changements linguistiques qui s'opèrent d'une génération à l'autre et d'une situation à l'autre. Tenter de cerner les influences qui, en amont, conduisent des locuteurs à transmettre telle ou telle langue.

La famille est un terrain propice et constitue le noyau dur de ces différentes études, vu la richesse des résultats obtenus. Elle est, comme l'affirme Christine Deprez (1994 : 35), « le lieu privilégié de la transmission des langues aux enfants ». Que les familles soient monolingues ou plurilingues, l'éducation linguistique des enfants est au centre de forts enjeux. Qu'il soit question d'opportunités professionnelles ou de la transmission du patrimoine familial, les parents ne laissent que peu de place au hasard.

Ainsi, les pratiques langagières familiales ont fait un tas de questionnements et d'analyses sociolinguistiques malgré les difficultés d'accès au sein de la famille (Deprez : 1996). Mais comme le contexte naturel est important pour la recherche, Catherine Kerbrat-Orecchioni (1998) préconise de porter un intérêt tout particulier à « ses réalisations en milieu naturel, c'est-à-dire analyser de très près, sur la base d'enregistrements de données « authentiques », le fonctionnement d'échanges langagiers effectivement attestés »

Dans cette recherche sociolinguistique, nous nous sommes intéressée aux représentations linguistiques des parents ainsi que leur gestion des langues en présence, voire les raisons conductrices à opérer des choix dans la mobilisation de tel ou tel autre code pour leurs pratiques langagières. Il s'agit de la compréhension d'un phénomène social plus large : la transmission linguistique intrafamiliale.

L'objectif essentiel de notre étude consiste à étudier les pratiques langagières intrafamiliales de trois familles vivant dans la zone rurale de la wilaya de Tizi-Ouzou. Et ce dans le but de comprendre la dynamique de transmission du français aux enfants ainsi que les raisons poussant les parents à opter pour cette langue. Pour étudier ce processus nous nous

référons à l'hypothèse générale selon laquelle la transmission du français au sein des familles kabyles établies dans des zones rurales est liée à la fois aux rapports aux langues et aux statuts socioculturel et socioprofessionnel des parents. Et que le parler soit monolingue (français) ou bilingue (kabyle/français) est la stratégie adoptée pour assurer cette transmission.

Afin d'appréhender ce phénomène, nous employons deux approches pour collecter le corpus. La première approche se manifeste dans le remplissage de questionnaires auprès de dix-huit couples, y compris les trois familles enregistrées, dont l'objectif est de discerner la biographie langagière, les représentations et la politique linguistique familiale.

La seconde approche repose sur l'analyse d'énoncés oraux obtenus par des enregistrements sonores des conversations ordinaires de trois familles. Ces conversations sont menées à l'intérieur de la maison que partagent les membres des familles. Pour plus d'exploration et d'éclaircissement, nous avons aussi mené un entretien semi directif avec les mères.

Notre travail se divise en deux parties qui sont développées dans deux chapitres chacune.

En première partie, le chapitre I, est consacré au cadrage général de l'étude où la genèse du travail, la problématique, les hypothèses, les questions de recherche et les objectifs. Dans le chapitre II, nous développons le cadrage méthodologique et théorique.

Dans la seconde partie, nous rapportons, dans le chapitre I, les statistiques relatives à la volonté de transmission du français, ainsi que les politiques linguistiques familiales adoptées. Via le second, nous exposons les résultats de l'analyse des modalités et stratégies de transmission du français suivi des pratiques langagières des familles enquêtées.

Nous terminons cette étude par une conclusion générale.

# **PREMIÈRE PARTIE:**

## **Cadrage général**

Cette partie de notre travail contient deux chapitres: le premier va être consacré à exposer d'abord la problématique, en expliquant en premier lieu comment cette recherche a vu le jour, puis quelles sont les questions de recherche qui nous ont permis de cerner notre objet d'étude, pour terminer par les hypothèses et les objectifs de recherche. Par contre le deuxième, va aborder le cadrage méthodologique et théorique. En commençant par les moyens mis en disposition pour la constitution de notre corpus, c'est-à-dire les procédures et étapes de l'enquête de terrain, pour finir par les concepts opératoires auxquels nous avons eu recours afin d'apporter un éclairage théorique.

# **CHAPITRE 1**

## **Genèse de travail et problématique**

## **I.1. Délimitation du sujet: genèse, problématique, hypothèses, questions de recherche et objectifs**

Ce premier chapitre développe en premier lieu ce qui nous a poussés à travailler sur un tel sujet, puis la problématique, les questions de recherche ainsi que les hypothèses de travail à infirmer ou à confirmer et pour finir par les objectifs de cette étude.

### **1. 1. Genèse du travail**

Les pratiques langagières bi-plurilingues familiales sont un sujet d'actualité aussi bien chez les familles de migrants (Deprez : 2004) ou autre. Comme l'Algérie est un pays plurilingue, l'interrogation sur la gestion des langues dans l'espace familial algérien a fait objet d'étude de plusieurs chercheurs.<sup>1</sup>

La famille est un cadre assez particulier quand on s'intéresse aux questions relatives à la gestion des langues en termes de pratiques et de transmission. Elle est le premier lieu de socialisation comme le confirment les propos de Claude Poirier (1994 : 327) qui affirme que : « La famille représente encore aujourd'hui le premier lieu d'apprentissage de la langue et d'acquisition de la culture ».

Notre objet de recherche est né de la volonté de voir de près la place qu'occupe le français dans les pratiques langagières de quelques familles rurales kabyles. Ainsi, nous nous sommes demandé s'il ya transmission ou non de cette langue au sein de la famille, et de savoir si elle concerne seulement les familles d'un certain niveau socioculturel. Comment les parents, notamment instruits, gèrent-ils leur(s) politique(s) linguistique(s) face au maintien de la langue maternelle? Voir aussi si le français prend de plus en plus d'ampleur chez ces familles. Tout en sachant que l'appartenance géographique<sup>2</sup> influe la nature des pratiques langagières, autrement dit, le critère de ruralité considéré comme un facteur de pertinence en sociolinguistique, a suscité notre motivation.

---

<sup>1</sup>Cette question a fait l'objet dans un colloque national intitulé «les langues dans l'espace familial algérien» où Dalila Morsly (2013) a porté des éclairages sur la question. Ces actes de colloque sont collectés et mis dans un livre coordonné par Cherif Sini (2013).

<sup>2</sup>Selon Louis Jean Calvet, une langue véhiculaire suit toujours un axe géographique déterminé car, lorsqu'elle se répand sur les côtes et le littoral et évite les montagnes, elle gagne plus du terrain.

Notre questionnement est né d'un constat fait sur les pratiques langagières intrafamiliales concernant les familles kabylophones. Il s'agit en réalité de familles bi-plurilingues au sein desquelles le français est présent et où les parents sont enclins à utiliser cette langue pour s'adresser à leurs enfants.

Au départ nous avons voulu baser notre travail sur la comparaison entre les pratiques langagières intrafamiliales de deux familles kabyles: la première rurale et l'autre vivant dans la ville<sup>3</sup>. Mais par la suite nous avons constaté que le milieu citadin est plus exposé au français que le milieu rural. Ainsi, nous nous sommes orientés vers les familles des zones rurales, et ce dans le but de donner plus de pertinence à notre problématique. De ce fait, les niveaux socioprofessionnel et socioculturel seront les facteurs de transmission. La volonté de transmission, la conscience des parents quant aux rôles de cette langue dans la vie de leurs enfants sont aussi de facteurs importants. Voir aussi, si les niveaux socioprofessionnel et socioculturel sont le seul facteur qui pourrait jouer un rôle dans la transmission du français ou ça nécessiterait toute une politique linguistique à adopter par les parents.

A partir de ces considérations nous nous demandons, outre le niveau socioprofessionnel et socioculturel, si la nature des pratiques langagières n'est pas aussi un facteur qui permet une certaine acquisition du français ou facilite sa transmission.

## 1. 2. Problématique

Plusieurs travaux en sociolinguistique ont étudié la question du bi-plurilinguisme familial. A l'exemple de Dalila Morsly (2011) qui s'est intéressée aux pratiques langagières en Algérie et la transmission familiale des langues. Les politiques linguistiques familiales et les pratiques langagières des immigrants d'origine algérienne en France. Ces travaux ont étudié la question sous différents angles:

Christine Deprez (1994) s'est intéressée au bilinguisme familial ainsi que le plurilinguisme concernant les familles ayant des parents mixtes voire les politiques linguistiques suivies. Christine Hélot (2007) s'est focalisée sur le côté fonctionnel du bi-plurilinguisme en soulevant la notion du «contexte» où telle ou telle langue est sollicitée. Safia Asselah Rahal (2004) s'est basée sur le contact de langues et ses phénomènes chez les familles algériennes

---

<sup>3</sup>Compte tenu du rôle des familles proches, de la rue, etc.

vivant en France. Dalila Morsly (2013) a soulevé l'apport du rôle de la femme moderne sur les pratiques linguistiques familiales. Azzedine Mahieddine (2013) a traité la transmission intergénérationnelle du français en Algérie. Mohammed Zakaria Ali-Bencherif (2013) a étudié les modalités de la transmission du français dans l'espace familial algérien en dégageant quelques indices favorisant sa transmission.

Notre recherche se focalise sur la transmission du français au sein de la famille kabyle, les représentations du français ainsi que les politiques linguistiques familiales adoptées. Voire l'impact des niveaux socioculturel et socioprofessionnel des parents.

Nous avons suivi la progression suivante:

- Les représentations du français chez les enquêtés;
- La politique linguistique suivie par la population d'enquête;
- L'analyse des pratiques langagières intrafamiliales de trois familles;
- Les vecteurs de transmission du français chez les locuteurs d'enquête.

La famille est un terrain propice pour l'étude de la question des représentations envers les langues, elle joue un rôle important dans la transmission/apprentissage de ces dernières. Des représentations positives ou négatives entraînent des mises en pratique de politiques linguistiques familiales. Comment gérer sa politique linguistique familiale lorsqu'on vit dans un pays bi-plurilingue. Quelle(s) langue(s) juge-t-on importante (s) pour son enfant? Pour donner du sens à la question de transmission, nous procéderons par l'analyse des enregistrements sonores effectués auprès des familles afin de mesurer le degré d'utilisation du français, d'une part, et de comparer le discours épilinguistique des locuteurs ainsi que la réalité de leurs pratiques langagières, d'autre part.

### **1. 3. Questions de recherche**

Afin de délimiter notre thème, nous sommes basés sur des questions de recherches. Elles sont à l'origine de quelques idées comme le bilinguisme dans la zone rurale considérée comme une région révélatrice d'une vie socioculturelle plus conservatrice. Les représentations qu'ont les parents de la langue française et leur politique linguistique familiale adoptée ainsi que la nature de leurs pratiques langagières. Pour voir s'il ya bien transmission ou non transmission du français, voici les principales questions auxquelles nous allons tenter de répondre :

- Quelle est la nature des pratiques langagières intrafamiliales voire la langue dominante dans les conversations et comment ces langues s'alternent-elles?
- Ya-t-il une politique linguistique familiale suivie par les parents voire les dispositifs mis en œuvre?
- Quelles sont les représentations qu'ont les familles de leurs recours au français et au kabyle voire le degré de valorisation ou dévalorisation de ces langues ?
- Le niveau socioculturel et socioprofessionnel des parents serait-il un facteur unique dans la transmission ou non transmission du français?
- Quel est le degré de l'impact de l'école, du quartier et du village considérés comme une transmission extrafamiliale ?

Afin de répondre à ces questions et appuyer notre étude, nous avons recueilli un corpus de neuf conversations familiales auprès de trois familles, ayant la maison comme lieu de conversation. Comprenant des conversations entre parents, entre enfants et entre parents-enfants.

#### **1. 4. Hypothèses**

Pour mener à bien notre travail et aboutir à une meilleure compréhension de l'objet de cette recherche, nous avons formulé les hypothèses de travail suivantes :

- La transmission du français au sein des familles kabyles établies dans des zones rurales est liée à la fois aux rapports aux langues et aux statuts socioculturel et socioprofessionnel des parents.
- Nous supposons également que la valorisation du français, comme langue de réussite sociale, amène les parents à adopter une politique linguistique de transmission axée sur le français.
- Le parler bi-plurilingue serait une des modalités qui augmente le degré d'exposition au français et son usage au sein de la famille.

- Enfin, pourrions-nous dire que les enfants exposés au français au sein de leurs familles finiraient automatiquement par l'acquérir et donc l'utiliser.

## 1. 5. Objectifs

L'objectif de notre travail est de voir de près les pratiques langagières de trois familles nucléaires, afin d'arriver à dire s'il y a bien transmission ou non du français. Est-ce que le fait de mener une politique linguistique familiale mènerait nécessairement à l'acquisition du français, tout en prenant en considération l'impact des niveaux socioprofessionnel et socioculturel des parents. Par ailleurs, nous voudrions décrire et analyser la nature des pratiques langagières intrafamiliales pour mesurer le degré d'utilisation du français et voir dans quels cas est-il sollicité, tout en caractérisant la volonté de transmission des parents et celle des enfants. Pour atteindre cet objectif, nous avons enregistré trois familles, dont les interactions se passent entre parents, entre parents-enfants et entre enfants afin:

- De dégager les représentations des familles d'enquête.
- De déceler la politique linguistique familiale adoptée par les parents ainsi que les modalités de transmission du français aux enfants
- De voir la nature des interactions, si nous avons des énoncés monolingues, soit en kabyle ou en français, bilingues ou en alternant entre les deux codes.
- De quantifier le nombre de tours de parole de chaque locuteur dans chaque langue afin de voir chez qui la dominance du français est enregistrée.
- De voir les conditions de transmission ou de non transmission.

Après avoir précisé notre motivation et éclairci ce que nous voulons voir de près via cette recherche par la délimitation de son champ d'étude, nous allons poursuivre par le cadrage méthodologique et théorique.

## **CHAPITRE 2**

**Méthodologie, profil socio-langagier des  
enquêtés et cadrage théorique**

## I. 2. Cadres méthodologique et théorique

### 2. 1. Méthodologie

Rappelons, tout d'abord, que notre recherche a pour corollaire la transmission du français au sein de la famille rurale kabyle voire l'impact des niveaux socioculturel et socioprofessionnel des parents. Il s'agit d'une enquête sociolinguistique auprès de trois familles. Elle s'inscrit dans une perspective «micro» qui tend à décrire l'événement et l'interpréter» (Deprez: 1999). Elle est de nature indirecte vu que l'accès au sein de la famille est une tâche très complexe (Deprez: 1994), et qualitative (Blanchet:2000) dans la mesure où nous tentons d'élaborer une compréhension des pratiques langagières réelles entre les membres des familles d'enquête.

#### 2. 1. 1. Le terrain d'enquête: la collecte de données et ses conditions.

Notre terrain d'enquête est la famille, un lieu privilégié pour l'étude de la transmission linguistique. La collecte de données effectuée durant l'année 2012/ 2013, pour obtenir un corpus sur lequel s'est basée notre recherche, n'était pas une tâche facile. Nous avons fait face à maintes difficultés qui ont à priori freiné la procédure. Dans les premiers temps, nous avons nous même essayé de procéder l'enregistrement par un téléphone portable de type Iphone, mais par la suite nous avons constaté que notre présence<sup>4</sup> mettait les enquêtés dans la gêne, ce qui engendrait des situations de blocages.

Parmi ces contraintes, nous avons à signaler que le bruit soit de la télévision, de la console de jeux vidéo ou des membres de famille qui parlaient parfois tous à la fois, a entraîné des difficultés dans la compréhension du contenu des conversations. Par la suite, nous avons au fur et à mesure confié un dictaphone aux mères<sup>5</sup> des familles après leurs avoir expliqué le but de la recherche. Notre recours à la complicité des mères de chaque famille, est de donner aux conversations un aspect naturel (Kerbrat-Orecchioni : 1998) qui est un facteur essentiel dans le domaine de la sociolinguistique.

---

<sup>4</sup>Nous étions obligée de chercher des complices parmi les enquêtés vu que notre observation directe entraînaient des blocages durant l'enregistrement sonore, ce que William Labov (1976) appelle par le paradoxe de l'observateur et la généralisation.

<sup>5</sup> Les enregistrements ne sont effectués qu'après l'accord des autres membres des familles, mais parfois ils ignoraient le moment.

### 2.1. 2.L'enquête macro sociolinguistique: *le questionnaire*

Nous avons effectué une enquête de type macro (Blanchet: 2000) afin de mener à bien notre étude. Nous avons complété trente et six questionnaires auprès de dix-huit couples vivant tous à Béni Douala, et dont la tranche d'âge varie entre trente à soixante ans. Un groupe de quinze est soumis seulement à l'enquête par questionnaires, et un autre de trois couples a fait aussi l'objet d'une observation in situ (au sein de la famille) par enregistrement sonore, dans le but d'éviter certains écueils à savoir le paradoxe de l'observateur et la généralisation. Une grande partie de questionnaires, nous les avons complétés nous-mêmes en se limitant à des questions réponses mais que nous détaillons parfois, quand c'est nécessaire, pour avoir plus d'informations<sup>6</sup>. Concernant le niveau socioculturel, les enquêtés ont des niveaux variés mais la plupart ont fait des études supérieures. Le deuxième facteur pris en considération est le niveau socioprofessionnel indiquant la situation sociale des familles enquêtées qui varie de moyenne à très bonne. Comme l'intitulé de notre étude l'indique, ces deux facteurs jouent un rôle dans la transmission, car le premier révèle le degré de conscience linguistique et la politique linguistique mise en vigueur. Et être à l'aise financièrement nous permet de se procurer des moyens et des modalités d'apprentissage linguistique favorisant l'apprentissage d'une langue.

Nous tenons à signaler que le questionnaire<sup>7</sup> suivant est celui que nous avons soumis et complété auprès des enquêtés. Cet outil de recherche est directif, semi-directif et non directif. Il contient sept sections commençant par les données sociométriques, profil langagier, itinéraire d'apprentissage du français, pratiques langagières familiales, politique linguistique familiale, langues utilisés dans les autres sphères sociales<sup>8</sup> et attitudes et représentations.

---

<sup>6</sup> Cette opération peut s'apparenter à un entretien semi-directif.

<sup>7</sup> Nous tenons à signaler que ce questionnaire a été élaboré par un groupe de chercheurs dans le cadre projet interuniversitaire (convention n° : 6313PS009-59113PS009) financé par l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) intitulé : « *Modalités Informelles de la Transmission Intergénérationnelle du Français au Maghreb* » sous la direction de Marinette Matthey (Université de Grenoble 3) en collaboration avec l'Université de Tlemcen, l'Université d'Annaba et l'Université d'El Djadida (Maroc).

<sup>8</sup> Nous n'avons pas tenu compte des langues utilisées dans le milieu professionnel.

### Information Sociométriques

## 1. Ref. Couple

## 6. Niveau d'étude

 1. Sans  2. Primaire

## 2. Père/Mère

 1. Père  2. Mère

## Langues d'études

1 2 3 4 5 6

## 7. Langue(s) d'étude au Primaire

O O O O O O

## 3. Age

 1. Moins de 30ans  2. 31 à 40ans  
 3. 41 à 50 ans  4. 51 à 60ans  
 5. Plus de 61 ans

## 8. Langue(s) d'étude au secondaire

O O O O O O

## 9. Langue(s) d'étude au Supérieure

O O O O O O

Arabe standard (1), Amazighe (2), Français (3), Anglais (4), Espagnol(5), Autre(6)

## 10. Profession(s) exercée(s) (par ordre chronologique s'il y en

## 4. Nationalité

## A plusieurs)

## 5. Lieu(x) de résidence depuis la naissance

### PROFIL LANGAGIER

Maitrise de l'Arabe Standard

1 2 3 4 5

11. Compréhension orale O O O O O

12. Compréhension écrite O O O O O

13. Production orale O O O O O

14. Production écrite O O O O O

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

Maitrise du Français

1 2 3 4 5

23. Compréhension orale O O O O O

24. Compréhension écrite O O O O O

25. Production orale O O O O O

26. Production écrite O O O O O

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

Maitrise de l'Arabe Dialectal

1 2 3 4 5

15. Compréhension orale O O O O O

16. Compréhension écrite O O O O O

17. Production orale O O O O O

18. Production écrite O O O O O

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5) Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

Maitrise de l'Anglais

1 2 3 4 5

27. Compréhension orale O O O O O

28. Compréhension écrite O O O O O

29. Production orale O O O O O

30. Production écrite O O O O O

Maitrise du Berbère (Kabyle)

1 2 3 4 5

19. Compréhension orale O O O O O

20. Compréhension écrite O O O O O

21. Production orale O O O O O

22. Production écrite O O O O O

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5) Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

Maitrise de l'Espagnol

1 2 3 4 5

31. Compréhension écrite O O O O O

32. Compréhension écrite O O O O O

33. Production orale O O O O O

34. Production écrite O O O O O

**35. Autres langues maîtrisées**

**36. Quelle(s) est (sont) la(les) langue(s) que vous utilisez** Vous utilisez le français pour...

**Dans votre enfance (avec vos parents, frère et sœur)?** 1 2 3 4 5

- |               |              |                      |   |           |
|---------------|--------------|----------------------|---|-----------|
| O 1. Kabyle   | O 2. Arabe   | O 3. Arabe dialectal | <b>39. Parler</b>                             | O O O O O |
| O 4. Français | O 5. Anglais | O 6. Espagnol        | <b>40. Ecrire</b>                             | O O O O O |
| O 7. Autres   |              |                      | <b>41. Ecouter des émissions, chansons...</b> | O O O O O |

Vous pouvez cocher plusieurs cases (6 au maximum) **42. Lire des journaux, des livres...** O O O O O

Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3), Assez souvent(4), Très souvent(5)

**37. Y a-t-il des langues que vous n'utilisez plus ?**

**38. Si oui pourquoi**


## ITINERAIRE D'APPRENTISSAGE DU FRANCAIS

**43. Ou avez-vous appris le français ?**

- O 1. A l'école ou l'université
- O 2. En suivant une formation (centre de langue, internet, etc.)
- O 3. A la maison, en famille
- O 4. Lors des voyages
- O 5. En écoutant des émissions ou des chansons à la radio ou la télévision
- O 6. Je ne parle pas cette langue

## PRATIQUES LANGAGIERES FAMILIALES

**Langues utilisées AVEC le conjoint Langues utilisées PAR vos enfants avec vous**

**1 2 3 4 5**

44. Le Kabyle O O O O O
45. L'arabe dialectal O O O O O
46. L'arabe standard O O O O O
47. Le français O O O O O

Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement (3)

Assez souvent(4), Très souvent(5)

**1 2 3 4 5**

54. Le Kabyle O O O O O
55. L'arabe dialectal O O O O O
56. L'arabe standard O O O O O
57. Le français O O O O O

Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3), Assez souvent(4), Très souvent(5)

**48. Autres langues utilisées avec le conjoint 58. Autres langues utilisées par vos enfants avec vous**

**Langues utilisées AVEC vos enfants Langues utilisées AVEC vos enfants**

**1 2 3 4 5**

49. Le Kabyle O O O O O
50. L'arabe dialectal O O O O O
51. L'arabe standard O O O O O
52. Le français O O O O O

Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3)

**1 2 3 4 5**

95. Le Kabyle O O O O O
60. L'arabe dialectal O O O O O
61. L'arabe standard O O O O O
62. Le français O O O O O

Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3)

Assez souvent(4), Très souvent (5)

Assez souvent(4), Très souvent(5)

**53. Autre langues utilisées avec les enfants****63. Autre langues utilisées avec les enfants****Langues utilisées AVEC les frères et sœurs 73. Autre langues utilisées avec les cousin(e)s**

1 2 3 4 5

64. Le Kabyle     65. L'arabe dialectal     66. L'arabe standard     67. Le français     

Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3),

Assez souvent(4), Très souvent(5)

**Quand vous parlez, il vous arrive de mélanger le kabyle et le français**

1 2 3 4 5

74. Avec votre conjoint     75. Avec vos enfants     **68. Autre langues utilisées avec les frères et sœurs 76. Avec vos parents** 

Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3), Assez souvent(4), Très souvent(5)

**Langues utilisées avec les cousin(e)s**

1 2 3 4 5

69. Le Kabyle     70. L'arabe dialectal     71. L'arabe standard     72. Le français     

Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3),

Assez souvent(4), Très souvent(5)

**POLITIQUE LINGUISTIQUE FAMILIALE****79. Souhaitez-vous que votre enfant apprenne le français ? 84. Quels moyens utilisez-vous pour que votre enfant apprenne le français ?**O 1. Oui  O 2. Non O 1. Parler en français en famille **80. Pourquoi ?** O 2. Lui acheter des supports d'apprentissage audio-visuelsO 4. Lui raconter des histoires en français O 5. Lui faire regarder la télé en français O 6. Autres **81. Quelle est la langue qui vous paraît la plus****importante pour votre enfant?**O 1. Arabe  O 2. Arabe dialectal O 3. Amazighe  O 4. Français  **85. Souhaitez-vous que votre enfant utilise une langue**O 5. Anglais  O 6. Espagnol  **particulière à la maison?**O 7. Autre  O 1. Oui  O 2. Non **82. Pourquoi ? 86. Si oui, laquelle?**O 1. Arabe standard O 2. Arabe O 3. Amazighe O 4. Français O 5. Anglais O 6. Espagnol

O 7. Autres

**83. Lorsque vous parlez en français à votre enfant,**

**Vous le faite:**

- O 1. Spontanément  
 O 2. Pour que votre enfant apprenne cette langue  
 O 3. Je ne parle jamais en français à mon enfant

## LANGUES UTILISEES DANS LES AUTRES SPHERES SOCIALES/SPHERES

**Cochez les cases qui correspondent à vos usages linguistiques**

**dans chaque domaine.(vous pouvez cocher plusieurs cases)103. Dans quel(s) domaine(s) la langue française**

**1 2 3 4 5 6 et pour vous nécessaire ou indispensable ?**

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <b>87. En milieu professionnel</b>                   | <input type="checkbox"/> | 1. Milieu professionnel                              |
| <b>88. Lors des formations</b>                       | <input type="checkbox"/> | O 2. Formation(s)                                    |
| <b>89. Avec vos ami(e)s</b>                          | <input type="checkbox"/> | O 3. Avec vos ami(e)s                                |
| <b>90. Dans votre quartier</b>                       | <input type="checkbox"/> | O 4. Dans votre quartier                             |
| <b>91. Dans les clubs et associations fréquentés</b> | <input type="checkbox"/> | O 5. Dans les clubs et associations fréquentés       |
| <b>92. Avec les commerçants</b>                      | <input type="checkbox"/> | O 6. Avec les commerçants                            |
| <b>93. Dans les administrations</b>                  | <input type="checkbox"/> | O 7. Dans les administrations                        |
| <b>94. Avec votre médecin</b>                        | <input type="checkbox"/> | O 8. En famille                                      |
| <b>95. La télévision</b>                             | <input type="checkbox"/> | O 9. Avec votre médecin                              |
| <b>96. La radio</b>                                  | <input type="checkbox"/> | O 10. A la télévision                                |
| <b>97. L'internet</b>                                | <input type="checkbox"/> | O 11. A la radio                                     |
| <b>98. Courrier écrit/recu</b>                       | <input type="checkbox"/> | O 12. Sur l'internet                                 |
| <b>(lettres, messages, mails...)</b>                 | <input type="checkbox"/> | O 13. Pour le courrier (lettres, messages, mails...) |
| <b>99. Autre écritures</b>                           | <input type="checkbox"/> | O 14. Autre lectures (non professionnelle)           |
| <b>(en dehors de la profession)</b>                  | <input type="checkbox"/> | O 15. Dans les journaux                              |
| <b>100. Autre lectures</b>                           | <input type="checkbox"/> | O 16. Autre lectures (en dehors de la profession)    |
| <b>(En dehors de la profession)</b>                  | <input type="checkbox"/> | O 17. Dans la musique                                |
| <b>101. Les journaux</b>                             | <input type="checkbox"/> | Vous pouvez cocher plusieurs cases                   |
| <b>102. La musique</b>                               | <input type="checkbox"/> |  |
- Kabyli(1)-Arabe standard(2)-Arabe dialectal(3)-Français(4)  
 -Mélange kabyle/Français(5)-Arabe/français(6)-Autre(7)

## ATTITUDES ET REPRESENTATIONS

**104. Vous pensez que la langue française est...**

- O 1. La langue de la modernité  
 O 2. La langue d'ouverture  
 O 3. La langue du colonisateur  
 O 4. La langue du prestige  
 O 5. La langue de la réussite  
 O 6. La langue de la culture étrangère  
 O 7. La langue qui affaiblit la langue arabe  
 O 8. Autre

Vous pouvez cocher plusieurs cases

### 2. 1. 3. L'enquête micro sociolinguistique: *conversations enregistrées de trois familles*

Après avoir recueilli des données auprès du groupe d'enquête, nous avons procédé par l'enregistrement sonore. Notre objectif est d'enregistrer les conversations de trois familles dans leur contexte naturel. Pour cette opération, nous avons sollicité des complices<sup>9</sup> à qui nous avons expliqué l'objectif de la recherche. Nous leur avons donné également quelques instructions relatives au déroulement de l'enregistrement. Donc, le choix de la manière d'enregistrement n'était pas fortuit car nous voulions des pratiques langagières réelles, authentiques, telles qu'elles sont pratiquées au quotidien. Etant donné que la famille est devenue un terrain d'investigation privilégié pour étudier les pratiques bilingues (Deprez: 1999, 2000).

L'analyse de ces données a pour objectif la caractérisation des attitudes et des représentations et leur rapport avec l'usage réel de la (les) langue(s), ce qui est nécessaire pour mesurer la distance entre pratiques langagières et représentations, paradoxes dus aux hiatus (Taleb-Ibrahimi: 1994) entre pratiques langagières et représentations. Ceci permet également de voir s'il y a des écarts entre les politiques linguistiques adoptées et la réalité.

L'outil d'enregistrement était un dictaphone de marque Sony. Après plusieurs écoutes, nous avons retenu un corpus oral d'une durée d'une heure trente-huit minutes et 15 secondes (1h38mn et15s). Comme nous l'avons déjà annoncé, l'enregistrement a été effectué par les complices; ce qui fait qu'il y avait du bruit et parfois les enquêtés parlaient tous au même moment.

Notre corpus oral est le résultat d'enregistrement effectué au sein de trois familles<sup>10</sup> dites nucléaires dont l'âge des membres varie de 03 à 60 ans. Notre étude se base sur des conversations enregistrées au sein du milieu familial entre parents, entre parents-enfants et les enfants entre eux. Les enregistrements sont faits par les mères (Djazia, Chafea et Lila).

---

<sup>9</sup>Après avoir essayé de faire les enregistrements nous-même et vu la gêne que ça a entraînée car ces dernières ne sont ni nos amis ni de la famille, nous avons confié la tâche aux mères. Ce que William LABOV(1976) appelait « le paradoxe de l'observateur ».

<sup>10</sup>Il concerne trois familles d'enquête pour avoir plus d'informations, concernant soit leur biographie, les pratiques langagières ainsi que les modalités de transmission du français aux enfants.

## 2. 1. 4. La nécessité du recours à l'enquête par entretien

En plus des enquêtes macro et micro, le choix de l'entretien se justifie en partie par le fait qu'il nous donne la possibilité d'accéder à un discours qui suit une structure argumentative et une logique explicative, matériau nécessaire à la fois pour le contenu des données mais aussi pour leur forme. Par l'entretien semi-directif<sup>11</sup>, nous voulions comparer les déclarations de nos enquêtés avec leurs pratiques langagières quotidiennes. Nous nous sommes appuyés sur les questions du questionnaire durant nos entretiens avec nos enquêtés respectifs. L'entretien semi-directif est considéré comme la technique la plus adéquate pour faire produire, par l'enquêté lui-même, un discours sur ce qu'il fait et vit dans les situations qu'il rencontre quotidiennement, et dans lequel il est possible de repérer des représentations partagées. Comme le déclare Thomas Gay (2006 : 87) : « L'entretien correspond à une situation d'interaction provoquée par le chercheur avec l'objectif d'en tirer un ensemble d'informations. D'un côté, l'interviewé livre sa vision du phénomène étudié alors que de l'autre, le chercheur s'efforce de faciliter la parole de l'interviewé ».

L'entretien semi-directif nécessite toutefois, au préalable, une certaine structuration de la part de l'enquêteur qui construit un guide d'entretien en prenant appui sur l'ensemble des connaissances et sur la compréhension qu'il peut avoir du fonctionnement de la situation qu'il veut étudier. C'est vrai que l'entretien n'est pas une situation de communication naturelle comme peut l'être la conversation, mais nous avons essayé de lui donner un aspect naturel en installant une certaine confiance. Il a porté sur la place qu'a le français dans leurs interactions notamment avec les enfants, est-il un usage spontané c'est à dire par habitudes langagières ou dans un but d'apprentissage. Les questions ont été comme suit :

1. Quelles langues utilisez-vous à la maison lorsque vous parlez avec votre mari et vos enfants? Pourquoi le kabyle et le français ?
2. Avec quelles langues ils vous répondent ?
3. Vous et votre mari vous parlez en français à vos enfants spontanément ou pour qu'ils apprennent cette langue ?
4. Souhaitez-vous que votre enfant apprenne le français ? Pourquoi ?

---

<sup>11</sup>Pour l'entretien, nous tenons à préciser qu'il est entretenu juste avec les mères car en premier lieu, il s'agit de familles avec qui nous n'avons ni lien de parenté ni d'amitié. Et en outre, nous n'avons pas pu le maintenir avec les pères pour des raisons professionnelles.

5. A part leur s'adresser dans cette langue, quels sont les autres moyens que vous utilisez pour faciliter son apprentissage ?

En somme, la collecte de données pour constituer le corpus, s'est basée d'abord, sur des questionnaires complétés par des parents (enquête macro sociolinguistique), ensuite, sur des enregistrements sonores de trois familles (enquête micro sociolinguistique).et enfin sur un entretien avec les mères.

## 2. 1. 5. Profil socio-langagier des enquêtés: biographie et profil langagier

### 2. 1. 5. 1. Profil socio-langagier des enquêtés par questionnaires

Les tableaux suivants résument les caractéristiques des hommes et des femmes des quinze couples obtenus par questionnaires que nous avons codifiés sous Q.H et Q.F. Nous avons séparé le sexe homme de celui de femme<sup>12</sup> dans le but de faire une comparaison afin d'en dégager des convergences ou des divergences.

**Tableau n° 1:** profil socio-langagier des enquêtés (Hommes)

Code et sexe	Q.H.1	Q.H.2	Q.H.3	Q.H.4	Q.H.5	Q.H.6	Q.H.7	Q.H.8
Age								
Approximatif	41 à 50	41 à 50	41 à 50	41 à 50	41 à 50	41 à 50	31 à 40	50 à 60
Niveau socio culturel	supérieure	secondaire	Supérieure	secondaire	secondaire	Secondaire	secondaire	secondaire
Niveau socioprofessionnel	Bon (ingénieur hydrogéologue)	Moyen (agent administratif)	Très bon (chirurgien dentiste)	Moyen (agent A.D.E)	Moyen (hôtelier)	Moyen (agent de sécurité)	Moyen (cuisinier)	Bon (responsable HSE en retraite)
Maîtrise du français	Très bonne	bonne	Excellente	bon	bon	Bon	moyen	Excellent
Pratiques langagières familiales	Kabyle et français	Kabyle et français	Kabyle, français et arabe <sup>13</sup>	Kabyle, français	Kabyle, français	Kabyle, français	Kabyle, français	Kabyle, français
Pratiques	Kabyle et	Kabyle et	Kabyle,	Kabyle,	Kabyle,	Kabyle,	Kabyle,	Kabyle,

<sup>12</sup> Selon William. Labov (1976) les femmes sont plus conservatrices et jouent un très grand rôle dans la transmission linguistique.

<sup>13</sup> Un couple du groupe de référence parle l'arabe dialectal en famille car ils sont d'origine kabyle mais qui ont habité la ville de Tiaret. Dû au travail, Ils sont venus habiter Béni Douala, notre lieu d'enquête.

langagières extrafamiliales	français	français	français et arabe	français	français	français et arabe	français et arabe	français et arabe
Politique linguistique pour apprendre le français	Parler en famille et autres <sup>14</sup>	Parler en famille	Parler en famille	Parler en famille et autres	Parler en famille et autres	Parler en famille et autres	Parler en famille et autres	Parler en famille et autres
Attitudes et représentations vers le français	Langue d'ouverture de réussite	Langue de réussite et modernité	Langue d'ouverture	Langue de réussite, de modernité & d'ouverture	Langue d'ouverture	Langue de réussite, de modernité & d'ouverture	Langue d'ouverture de réussite	Langue d'ouverture de réussite

**Tableau n° 2:** profil socio-langagier des enquêtés (Hommes)

Code et sexe	Q.H.9	Q.H.10	Q.H.11	Q.H.12	Q.H.13	Q.H.14	Q.H.15
Age approximatif	41 à 50	51 à 60	51 à 60	41 à 50	31 à 40	41 à 50	31 à 40
Niveau socio culturel	secondaire	Secondaire	Supérieure	Supérieure	secondaire	secondaire	Supérieure
Niveau socioprofessionnel	Bon (P.E.F)	Bon (P.E.F et directeur)	Très bon (ingénieur d'état)	Très bon (archéologue, cadre supérieur)	Bon (commerçant)	Moyen (fonctionnaire)	Très bon (ingénieur)
Maîtrise du français	Bonne	Très bonne	Excellente	Très bonne	Bonne	bonne	Bonne
Pratiques langagières familiales	Kabyle et français	Kabyle et français	Kabyle, français	Kabyle, français	Kabyle, français	Kabyle, français	Kabyle, français
Pratiques langagières extrafamiliales	Kabyle et français	Kabyle et français	Kabyle, français et arabe	Kabyle, français	Kabyle, français	Kabyle, français et arabe	Kabyle, français
Politique linguistique pour apprendre le français	Parler en famille et autres	Parler en famille	Parler en famille	Parler en famille et autres	Parler en famille et autres	Parler en famille et autres	Parler en famille et autres
Attitudes et représentations vers le français	Langue d'ouverture de réussite et de culture étrangère	Langue de modernité	Langue d'ouverture et de réussite.	Langue de réussite et d'ouverture	Langue d'ouverture	Langue de réussite, de modernité et d'ouverture	Langue d'ouverture de réussite.

<sup>14</sup> Nous signifions par «autres»: faire regarder la télé en français; acheter des supports d'apprentissage audio-visuels et/ou écrits.

**Tableau n° 3:** profil socio-langagier des enquêtés (Femmes)

Code et sexe	Q.F.1	Q.F.2	Q.F.3	Q.F4	Q.F5	Q.F6	Q.F7	Q.F8
<b>Age approximatif</b>	41 à 50	41 à 50	41 à 50	41 à 50	31 à 40	31 à 40	31 à 40	41 à 50
<b>Niveau socio-culturel</b>	supérieure	Secondaire	Supérieure	secondaire	supérieure	Supérieur e	Secondaire	secondaire
<b>Niveau socio-pro-fessionnel (profession)</b>	Bon (P.E.S sciences naturelles))	Moyen (femmes au foyer)	Très bon (médecin)	Moyen (femme au foyer)	Bon (juriste)	Très bon (architecte)	Femme au foyer	bonne
<b>Maitrise du français</b>	Bonne	Moyenne	Excellente	bonne	bonne	Bonne	Moyenne	bonne
<b>Pratiques langagières familiales</b>	Kabyle et français	Kabyle et français	Kabyle, français et arabe <sup>15</sup>	Kabyle et français	Kabyle et français	Kabyle et français	Kabyle et français	Kabyle, français
<b>Pratiques langagières extrafamiliales</b>	Kabyle et français	Kabyle et français	Kabyle, français et arabe	Kabyle et français	Kabyle, français	Kabyle et français	Kabyle et français	Kabyle, français
<b>Politique linguistique familiale pour apprendre le français.</b>	Parler en français famille et autres	Parler en français en famille.	Parler en français en famille	Parler en français en famille et autres	Parler en français en famille et autres.	Parler en français en famille et autres	Parler en français en famille et autres	Parler en français en famille et autres
<b>Attitudes et représentations</b>	Langue de réussite et de culture étrangère.	Langue de réussite et d'ouverture	Langue d'ouverture	Langue de réussite, de modernité et d'ouverture	Langue d'ouverture et de culture étrangère.	Langue de réussite, d'ouverture	Langue de réussite et d'ouverture	Langue de réussite, de modernité et d'ouverture

<sup>15</sup>Idem(14).

**Tableau n° 4 : profil socio-langagier des enquêtés (Femmes)**

Code et sexe	Q.F. 9	Q.F. 10	Q.F. 11	Q.F. 12	Q.F. 13	Q.F. 14	Q.F. 15
Age approximatif	31 à 40	51 à 60	41 à 50	41 à 50	31 à 40	31 à 40	31 à 40
Niveau socio-culturel	secondaire	Supérieure	Supérieure	supérieure	supérieure	supérieure	Secondaire
Niveau socioprofessionnel	Moyen (femme au foyer)	bonne (P.E.F)	Très bon (médecin généraliste)	Très bon (sous directrice)	Très bon (architecte)	Très bon (enseignante)	Très bon (modéliste)
Maîtrise du français	moyenne	Très bonne	Excellente	Très bonne	Bonne.	Bonne.	Moyen
Pratiques langagières familiales	Kabyle et français	Kabyle et français	Kabyle, français.	Kabyle, français	Kabyle et français.	Kabyle et français	Kabyle et français
Pratiques langagières extrafamiliales	Kabyle et français	Kabyle, français.	Kabyle, français et arabe	Kabyle, français et arabe	Kabyle, français	Kabyle, français et arabe	Kabyle et français
Politique linguistique pour apprendre le français	Parler en français famille et autres	Parler en français en famille.	Parler en français en famille	Parler en français en famille et autres	Parler en français en famille et autres.	Parler en français en famille et autres	Parler en français en famille et autres
Attitudes et représentations vers le français	Langue de réussite et modernité.	Langue de réussite.	Langue d'ouverture et de réussite.	Langue de réussite et d'ouverture.	Langue d'ouverture.	Langue de réussite et d'ouverture.	Langue d'ouverture de réussite.

### 2. 1. 5. 2. Profil socio-langagier des enquêtés par questionnaires et enregistrement sonore

L'importance de la biographie langagière réside dans le fait que cette dernière « repose sur la capacité de l'individu à relater les éléments constitutifs de son expérience dans les domaines linguistique et culturel » écrit Muriel Molinie (2006: 6) Les données recueillies, soit par les enregistrements sonores, par le questionnaire ou par l'entretien, constituent elles-mêmes le fil conducteur menant vers un objectif: la place du français dans ces familles, la connaissance de leurs biographies ainsi que leurs profils langagiers. Nous avons trois familles que nous avons appelées par première famille: Djazia. B, deuxième famille: Chafea. B et la troisième Lila. B que nous avons ensuite codifiées selon les initiales des prénoms de leurs membres.

Par ces trois tableaux, nous avons synthétisé quelques données concernant les enquêtés. Elles nous ont aidés dans l'interprétation des résultats de l'enquête. Nous avons pris en considération l'âge des participants, le lieu de naissance et de résidence, le niveau d'instruction, la profession, la maîtrise du français et le lieu de scolarisation des enfants.

#### Djazia.B:1<sup>ère</sup> famille

**Tableau n° 5** : profil socio-langagier des enquêtés par questionnaires et entretien

Membres de famille	Nabil (père)	Djazia(Mère)	Cécile (1 <sup>er</sup> enfant)	Anaïs (2 <sup>ème</sup> enfant)	Marianne (3 <sup>ème</sup> enfant)
Age	49	45	13ans	9ans	3ans
Lieu de naissance	Béni Douala	Béni Douala	Béni Douala	Béni Douala	Tizi-Ouzou
Lieu de résidence	Béni Douala	Béni Douala	Béni Douala	Béni Douala	Béni Douala
Niveau d'instruction	Secondaire	Supérieure	4 <sup>ème</sup> année moyenne	5 <sup>ème</sup> année primaire	Non scolarisée
Profession	Agent ADE	Directrice	Elève	Elève	Sans
Maitrise du français	Très bonne	Très bonne	moyenne	moyenne	Bonne à l'oral
Niveau socio-professionnel	Bon	Bon	Sans	Sans	Sans
Lieu de solarisation des enfants	/	/	Ecole étatique	Ecole étatique	Chez une nourrice

**Djazia (D)**: âgée de 45ans et mère de trois enfants, elle vit à Béni Douala et travaille à Tizi-Ouzou. Elle a un diplôme en biologie, elle a travaillé dans l'état civil de Béni Douala puis comme enseignante vacataire en biologie à l'université et actuellement, elle est directrice de la cité filles à Tizi-Ouzou(Bastos). Par contre son usage linguistique, elle nous a confirmé qu'en famille elle alterne le kabyle et le français. Dans le cadre professionnel, elle fait recours au français, au kabyle et à l'arabe.

**Nabil (N)** : âgé de 49 ans, il vit et travaille à Béni Douala comme agent ADE. Il a vécu quelques années à Alger avant de se marier ce qui fait qu'il emploie l'arabe dialectal avec ses frères et sœurs. Concernant ses pratiques langagières avec sa petite famille ou au travail, elles sont bilingues car il utilise le français et le kabyle. Parfois elles sont monolingues (en français) en se basant sur sa conversation avec Marianne.

**Cécile (C)** : âgée de 13 ans, élève à l'école étatique en quatrième année moyenne. D'après sa mère elle est bilingue (usage du kabyle et du français), une réalité que nous avons confirmée par ses conversations.

**Anaïs (A)** : âgée de 09 ans, élève à l'école étatique en deuxième année moyenne. D'après sa mère elle est bilingue (usage du kabyle et du français), une réalité que nous avons confirmée par ses conversations.

**Marianne (M)** : âgée de 3 ans, à l'absence de ses parents, elle passe les journées chez une nourrice. D'après sa mère elle est bilingue (usage du kabyle et du français), mais elle fait plus recours au français<sup>16</sup>, une réalité que nous avons confirmée à travers ses conversations.

---

<sup>16</sup>Le père Nabil s'adresse à ses filles en français plus qu'il le fait en Kabyle.

**Chafea.B: 2<sup>ème</sup> Famille****Tableau n° 6** : profil socio-langagier des enquêtés par questionnaires et entretien

Membres de famille	Akli (père)	Chafea (Mère)	Yanis (1 <sup>er</sup> enfant)	Rayane (2 <sup>ème</sup> enfant)
Age	52	40	14ans	13ans
Lieu de naissance	Béni Douala	Béni Douala	Béni Douala	Béni Douala
Lieu de résidence	Dijon(France)	Béni Douala	Béni Douala	Béni Douala
Niveau d'instruction	Supérieure	supérieure	3 <sup>ème</sup> année secondaire	2 <sup>ème</sup> année moyenne
Profession	Enseignant à l'université	Femme au foyer	/	/
Maîtrise du français	Très bonne	Bonne	moyenne	Moyenne
Niveau socio-professionnel	Bon	Bon	/	/
Lieu de scolarisation des enfants	/	/	Ecole privée	Ecole privée

**Chafea (C)** : âgée de 40 ans, mère de deux enfants. Elle est ingénieur en génie civil, elle vit à Béni Douala en tant que femme au foyer. Dans ses pratiques langagières familiales, nous trouvons le français et le kabyle.

**Akli (A)** : âgé de 52 ans, père de trois enfants. Il est enseignant d'université à Dijon en France. Ses pratiques langagières familiales sont en français et en kabyle.

**Yanis (Y)** : âgé de 14 ans, élève dans une école privée à la ville de Tizi-Ouzou. Il est bon en français. Ses pratiques langagières sont bilingues mais avec un taux de français élevé, vu que ses études se font dans cette langue. Une réalité que la mère nous a confirmée et que nous avons constatée lors de ses conversations enregistrées.

**Rayane (R)** : âgé de 13 ans. Il est dans une école privée. Il est bilingue, mais ses pratiques langagières sont plus en français qu'en kabyle, une influence due à sa scolarisation.

**Lila.B:** 3<sup>ème</sup> famille

**Tableau n° 7:** profil socio-langagier des enquêtés par questionnaires et entretien

Membres de famille	Meziane (père)	Lila (Mère)	Koceila (1 <sup>er</sup> enfant)	Dihia (2 <sup>ème</sup> enfant)	Ania <sup>17</sup> (3 <sup>ème</sup> enfant)
Age	49	42	17ans	12ans	6ans
Lieu de naissance	Béni Douala	Béni Douala	Béni Douala	Tizi-Ouzou	Tizi-Ouzou
Lieu de résidence	Béni Douala	Béni Douala	Béni Douala	Béni Douala	Béni Douala
Niveau d'instruction	Supérieure	Supérieure	3 <sup>ème</sup> année secondaire	2 <sup>ème</sup> année moyenne	2 <sup>ème</sup> année primaire
Profession	Fonctionnaire	Administrateur à l'université			
Maîtrise du français	Très bonne	Très bonne	Moyenne	Moyenne	Moyenne
Niveau socio-professionnel	Bon	Bon			
Lieu de scolarisation des enfants			Ecole étatique	Ecole étatique	Ecole étatique

**Lila (L)**: âgée de 42 ans, mère de trois enfants. Elle vit à Béni Douala et travaille à l'université de Mouloud Mammeri en tant qu'agent administrateur au département de français. Les pratiques langagières familiales sont bilingues où deux langues sont présentes: le français et le kabyle. Elle nous a précisé qu'en étant célibataire, elle parlait plus le dialecte arabe en famille puisqu'elle vivait à la haute ville<sup>18</sup>.

<sup>17</sup>A part deux phrases, nous n'avons pas eu des conversations d'elle.

<sup>18</sup>C'est un quartier de la ville de Tizi-Ouzou.

**Meziane (M)** : père de trois enfants âgé de 49 ans. Il travaille dans une banque à Tizi-Ouzou. Ses pratiques langagières familiales sont bilingues où le français et le kabyle s'alternent. Mais au milieu professionnel, il ya la présence de l'arabe dialectal tizi-ouzien.

**Koceila (K)** : âgé de 17 ans. Il est en terminal dans le lycée de Béni Douala avec une maîtrise moyenne du français. Concernant les pratiques langagières des enquêtés, il est le seul à avoir utilisé le kabyle avec un taux un peu majoritaire par rapport au français.

**Dihia (D)** : âgée de 12 ans. Elle en deuxième année moyenne au CEM de son village. Elle utilise le kabyle et le français dans ses pratiques langagières, ce que nous avons confirmé à travers ses conversations.

**Ania (A)** : âgée de 6 ans. Elle est élève au primaire de son village. D'après sa mère, elle parle en kabyle mais elle fait aussi recours au français lors de ses conversations, une réalité que nous avons confirmée à travers l'analyse du corpus.

### 2.1. 6. Le corpus oral : les conversations familiales

Notre corpus oral est composé de neuf conversations<sup>19</sup>. Elles se sont déroulées au sein de la famille, le schéma si dessus montre la trajectoire des interactions :

<b>Émetteurs</b>	<b>Interaction</b>		<b>Récepteurs</b>
	Parents	Parents	
<b>Énoncés produits</b>	Parents	Enfants	<b>Énoncés reçus</b>
	Enfants	Enfants	

Comme notre présence a été une source de blocage pour nos enquêtés, nous avons chargé les mères (complices) pour effectuer les enregistrements. Par ces conversations, nous voulons étudier des pratiques langagières afin d'analyser la nature des pratiques socio langagières. Elles (les conversations) nous offrent l'opportunité de caractériser les faits qui fournissent les indicateurs qui sont à l'origine de la transmission linguistiques étudiée à travers le degré d'utilisation et d'exposition ainsi que les modes qui les favorisent : alternances codiques

<sup>19</sup>Les enregistrements sonores permettent d'avoir des données authentiques importantes dans le domaine de la sociolinguistique (Boyer : 2002).

longues, courte et de compétence. A partir des échanges verbaux, nous comparons les discours épilinguistiques et les pratiques langagières réelles de nos enquêtés pour enfin dire s'il ya transmission ou non du français.

Le tableau ci-dessus nous en apporte quelques caractéristiques.

**Tableau n° 8:** présentation des caractéristiques des neuf conversations

Première famille: Djazia.B					
Conversation C1		15mn	Salon, cuisine	Djazia et Nabil(les parents)	Le travail et les enfants
Conversation C2	Djazia.B	18mn 15s	Cuisine, sanitaires, salon	Djazia, Nabil, Cécile, Anaïs et Marianne (parents/ enfants)	Les études, Le goûter de Marianne
Conversation C3		8mn	cuisine	Nabil et Marianne (père/enfant)	Le manger
Conversation C4		09 m30s	chambre	Cécile, Anaïs et Marianne (les enfants)	Les jeux vidéo, le départ à la plage.
Deuxième famille: Chafea. B					
Conversation C5	Chafia.B	9mn45s	Chambre des parents	Parents (Akli, Chafea)	Anniversaire de Yanis
Conversation C6		15mn	Salon	Mère enfants (Chafea Yanis et Rayane)	Jeux, avenir, étude.
Conversation C7		10mn 10s	Chambre des enfants	Enfants (Yanis, Rayane)	jeux.
Troisième famille: Lila.B					
Conversation C8	Lila.B	20mn 15s	Cuisine	Mère enfants	Les cousins
Conversation C9		17mn 20s	Cuisine	enfants	Sport, le Jeune et les vacances

### 2.1. 7. La transcription

La transcription des conversations n'était pas une tâche facile, car nous les avons écoutées plusieurs fois afin d'éviter toute confusion ou omission. La complexité est due au bruit de la télévision et aux enquêtés qui parlaient parfois tous au même temps. Notre procédure d'analyse des données s'appuie sur «le principe de *significativité* et non du principe de *représentativité*» comme dirait Philippe Blanchet (2007: 347) qui affirme, par ailleurs, que : « Le rôle du corpus est d'exemplifier un repérage interprétatif des traits saillants proposés comme significatifs d'une situation sociolinguistique particulière, d'une dynamique en hélice où la fréquentation du terrain éclaire le « corpus » qui à son tour aide à rendre lisible la complexité du terrain »

Pour ce qui est des conventions de transcription des conversations, nous nous sommes basée sur le modèle de FNS Evolène (Fond National Suisse). Nous avons adopté le Courier News (10) comme genre et taille de la police et en gras les passages en français. La traduction du kabyle au français c'est entre parenthèses. Par contre les emprunts c'est en italique. La transcription de nos données suit les conventions listées dans le tableau suivant:

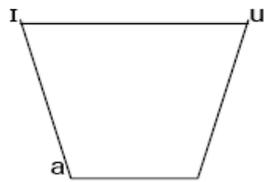
**Tableau n° 9:** les conventions de transcription

<b>J'(e) vais venir</b>	phonème non réalisé
(x)	mot inaudible ou incompréhensible
(3 sec.)	durée de silence du locuteur
Euh	allongement vocalique
?,!	points marquant l'exclamation et l'interrogation
Nezmar anawez? (on peut veiller?)	traduction mise entre parenthèses
(rires)	Rires
(bruit)	Bruit
D:	tour de parole codifié
<i>Papa-m</i> (ton père)	écriture en italique des emprunts
Voi~là !	allongement de la syllabe ou du phonème qui précède

### 2. 1. 8. Le système phonologique du kabyle

Le système que nous proposons ici est celui présenté par Rabah Kahlouche. Le kabyle, langue à vocalisme pauvre (3 voyelles au même titre que l'arabe et deux semi-voyelles), mais au consonantisme très riche (38 phonèmes, qui sont toutes des consonnes), s'écrit et se lit de gauche à droite.

#### 2. 1.8. 1. Le système vocalique:



Semi-voyelles            y («j» de l'API, «ill» français de «bille»  
w

#### 2. 1. 8. 2. Le système consonantique berbère (kabyle)

Tableau n° 10 : Le système consonantique berbère (kabyle)

	Bilabiale	Labio-dentale	Dentale	Alvéolaire	Post-alvéolaire	Palatale	Vélaire	Uvulaire	Pharyngale	Glottal
Occlusive	<b>B p</b>		ṭ t	ḍ d	dʒ tʃ dz		<b>K g</b>			ʔ
Nasale	<b>M</b>		<b>N</b>							
Fricative		<b>f</b> <b>v</b>	θ ḏ ð	s z ʃ ʒ	ʃ ʒ		ʌ ʎ χ ʁ	ħ ʕ		h
Approx.			<b>r ɾ</b>			<b>j</b>	<b>w</b>			
Latéral approx.			<b>L</b>							

### 2. 1. 9. Le système phonologique du français

Contrairement au système phonologique kabyle, le français est une langue à vocalisme très riche (16 voyelles). Par contre son système consonantique, il est relativement pauvre (21 consonnes).

#### 2. 1.9. 1. Le système vocalique

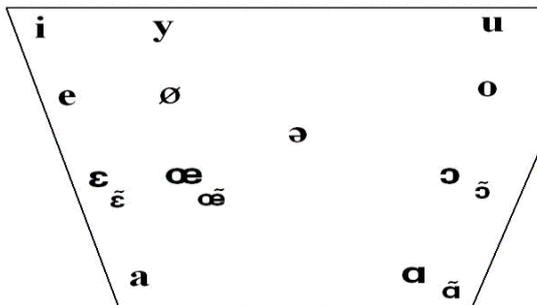


Tableau n° 11 : Le système vocalique français

Orales					
	Antérieures		centrales	Postérieures	
	non arrondies	Arrondies	non arrondies	non arrondies	arrondies
Fermées	<b>i</b>	<b>y</b>			<b>u</b>
mi-fermées	<b>e</b>	<b>ø</b>			<b>o</b>
Moyenne			<b>ə</b>		
mi-ouvertes	<b>ε</b>	<b>œ</b>			<b>ɔ</b>
Ouvertes	<b>a</b>			<b>ɑ</b>	
Nasales					
	Antérieures		centrales	Postérieures	
	non arrondies	Arrondies	non arrondies	non arrondies	arrondies
Fermées					
mi-fermées					
Moyenne					
mi-ouvertes	<b>ẽ</b>	<b>œ̃</b>			<b>õ</b>
Ouvertes				<b>ã</b>	

**2. 1. 9. 2. Le système consonantique :****Tableau n° 12 : Le système consonantique français**

CONSONNES	bi-labiale	labio-dentale	apico-dentale	apico-alvéolaire	pré-dorso-alvéolaire	pré-dorso-palatale	dorso-palatale	dorso-vélaire	Uvulaire
occlusive sourde	p		t					k	
occlusive sonore	b		d					g	
Nasale	m		n				ɲ	ŋ	
fricative sourde		f			s	ʃ			
fricative sonore		v			z	ʒ			ʁ
latérale sonore				l					
Glissante							ɥ, j	w	

## 2. 2. Cadrage théorique

Cette partie va nous permettre de poser et d'exposer notre arrière-plan théorique, indispensable pour la suite du travail, à l'articulation de nos analyses avec les notions que nous avons convoquées. Préciser le cadre théorique de référence s'inscrit dans une opération de légitimation. Les concepts que nous mobilisons accordent une certaine légitimité à notre recherche dans la mesure où celle-ci s'appuie dessus. En plus d'en faire appel, nous les inscrivons dans une logique dont la structure tient par les implications et l'impact contextuel des notions entre elles.

### 2. 2. 1. La notion de transmission linguistique

#### 2. 2.1.1. Transmission familiale et définition

Le sens commun du mot qui fait à la fois, l'objet de notre cadrage théorique et le mot opératoire de notre recherche est celui de «transmettre» qui est, selon le Robert historique: « la réfection (XIIe) du latin trametre (Xe), issu du latin classique transmittere "envoyer de l'autre côté, faire passer au-delà, remettre. ». Nous sommes appelés à développer ce terme car c'est un mot clé, il fait l'objet de notre recherche. C'est la transmission du français que nous essayons de voir de près chez trois familles rurales kabyles. Voir la place qu'il y en occupe, un endroit qui n'est pas vraiment exposé au français contrairement au milieu urbain. Quand nous parlons de transmissions (faire passer au-delà d'après la définition), nous faisons référence à un transmetteur d'une part et d'un récepteur de l'autre part, comme il ya aussi la chose à transmettre. Si nous schématisons notre explication, nous pourrions le faire de la manière suivante:

**Transmetteur:** les parents    **Objet transmis:** la langue    **Récepteur:** les enfants

Il s'agit d'un fait social qui intéresse la sociolinguistique, notre champ d'étude, autrement dit le rapport entre l'individu comme acteur social et la langue dans un contexte bien précis: la famille. La transmission du français se fait en parallèle que celle du kabyle; la langue du patrimoine culturel celui de l'identité de nos enquêtés.

### 2. 2. 1. 2. Transmissions immatérielles et matérielles

Le terme *transmission* s'inscrit dans le champ de la sociologie de l'éducation et de la socialisation. La transmission d'une langue en tant que «*patrimoine culturel*» ne s'effectue pas de façon semblable à la transmission d'un «*patrimoine immobilier*» (Lahire : 1998). Alors que l'héritage matériel passe d'un propriétaire à un autre entraînant en cela une déperdition pour le premier et un enrichissement du second, pour ce qui est du capital culturel celui qui transmet reste toujours en possession de ce qu'il a «transmis»: «*Donner à l'autre, c'est l'enrichir sans s'appauvrir*» (Lahire, 1998: 206). De plus, si le patrimoine matériel parvient à se transmettre tout en se gardant inchangé, ce n'est pas le cas du patrimoine immatériel qui se transforme en passant du transmetteur au récepteur. Or, d'après le même auteur:

La métaphore de « l'héritage culturel » (ou de la transmission culturelle) élide les inmanquables *distorsions, adaptations et réinterprétations* que subit le « capital culturel » au cours de sa *reconstruction* d'une génération à l'autre ou bien d'un adulte à un autre adulte, sous l'effet, d'une part, des écarts entre les supposés « transmetteurs » et les prétendus « récepteurs » et, d'autre part, des conditions (des contextes) de cette reconstruction.

Le processus de transmission peut aussi ne pas se finaliser car il ne suffit pas que certaines dispositions soient présentes chez les transmetteurs pour qu'elles parviennent à être incorporées par les récepteurs. La passation du patrimoine immatériel s'inscrit dans la durée contrairement à celle du patrimoine matériel. La transmission peut à la fois mettre du temps à devenir effective mais aussi elle n'est pas nécessairement acquise définitivement et peut évoluer. Enfin, dernier point, la transmission d'un capital culturel peut se faire inconsciemment. C'est ce que nous voulons vérifier chez nos enquêtés, autrement dit la transmission du français se fait elle inconsciemment ou les parents mettent des moyens et suivent toute une politique pour que la transmission de cette langue à coté du kabyle considéré comme langue maternelle, soit réalisée.

### 2. 2. 1. 3. Les protagonistes de la transmission

La transmission des langues intergénérationnelle, comme sujet d'actualité, a fait l'objet de maintes études notamment en France (Deprez : 2004), (Petijean : 2009). Concernant les immigrés et les politiques linguistiques familiales adoptées, la problématique consiste au

fait que les familles originaires généralement d'Afrique du nord ou d'Asie gardent leurs langues ou bien se fondent dans la langue du pays d'accueil pour faciliter l'intégration sociale. Nous nous sommes intéressés à la famille dite nucléaire, la transmission concerne les parents (transmetteurs) envers leurs enfants (récepteurs). Des parents dont la tranche d'âge varie entre 30 à 60 ans. Pourrons-nous dire que les enfants exposés au français finiraient automatiquement par son acquisition. Des réponses que nous apportons dans la partie réservée à l'analyse des pratiques langagières des enquêtés.

#### **2. 2. 1. 4. Objectif(s) de transmission**

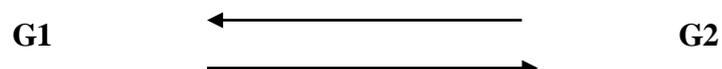
Dans quel but tel objet social est soumis au processus de transmission ? Les réponses à cette question se trouvent dans les volets de notre questionnaire soumis aux enquêtés: politique linguistique familiale et représentations et attitudes.

Lors du remplissage des questionnaires, nous avons demandé à nos enquêtés quelles langues aimeraient-ils que leurs enfants pratiquent à la maison. Les réponses sont focalisées sur deux langues: le kabyle étant la langue maternelle ayant une importance sur le plan affectif et psychologique de l'enfant, à côté du français perçu comme langue qui lui ouvre accès à la modernité et à l'ouverture; en d'autres termes une langue permettant d'assurer l'avenir.

#### **2. 2. 1. 5. Axe de transmission**

Comme nous l'avons déjà cité si haut, la transmission linguistique comme bien immatériel ne s'effectue nullement de la même manière qu'une transmission d'un bien matériel. La transmission des langues s'effectue dans le temps et selon une dynamique pluridirectionnelle. La génération considérée comme un protagoniste «passif» qui reçoit est un acteur social qui reçoit et transmet à son tour, car il est en interaction avec la famille et la société.

Durant notre entretien semi directif, une mère du groupe de référence, n'ayant pas un niveau socioculturel élevé, nous a confirmé qu'elle a appris à communiquer avec ses enfants davantage en français, grâce à eux, depuis qu'ils sont scolarisés dans une école privée. Pour expliciter notre idée et pour rendre compte de la dynamique de la transmission nous proposons le schéma suivant:



D'après les données recueillies à travers les deux enquêtes, les langues de communications sont le kabyle et le français; des conversations bilingues. Le bilinguisme sera notre prochaine notion à développer.

### **2. 2. 2. Politique linguistique familiale**

La gestion des langues dans l'espace familial a suscité l'intérêt des sociolinguistes. Louis-Jean Calvet (2002) définit les politiques linguistiques comme étant des choix conscients sur les langues. Une politique d'un état<sup>20</sup> est appliquée afin de gérer la pluralité linguistique de ce pays. Bien que cette politique linguistique soit appliquée à grande envergure dans la société, elle ne peut nulle part dépasser les frontières de la famille si elle n'accepte pas. Ceci est vrai au moment où on sache que la famille est protégée par une politique linguistique réduite appelée « politique linguistique familiale ». Celle-ci est définie par Christine Deprez (1996 : 36) comme :

Une politique linguistique familiale s'élabore pour rendre compte de la façon dont les familles bilingues gèrent leurs langues. Cette politique linguistique familiale se concrétise dans les choix de langues et dans les pratiques langagières au quotidien, ainsi que les discours explicites qui sont tenus à leurs propos, notamment par les parents.

Concernant notre objet de recherche, nous visons les rapports des parents face aux langues en usage. Comment les familles d'enquête gèrent-elles les langues en présence (le kabyle comme langue d'identité à côté du français permettant de se promouvoir en société)<sup>21</sup>? Quelle(s) « stratégie »(s) suivent-ils pour que le français soit acquis par leurs enfants ? Car la transmission d'une langue demande des moyens comme les propos de Christine Hélot (2007 : 62) confirment que : « [...] même quand il ya tous les ingrédients dans une famille pour que le bilinguisme de l'enfant deviennent possible, le bilinguisme de l'enfant n'est pas assuré d'avance. Cela exige une stratégie, du courage et du travail »

---

<sup>20</sup>Louis-Jean Calvet (1987) définit la politique linguistique comme « l'ensemble des choix conscients effectués dans le domaine des rapports aux langues entre langue et vie sociale, et plus particulièrement entre langues et vie nationale » Il s'agit donc d'une distinction entre politique linguistique qui est les fonctions attribuées aux langues dans la société, d'une part, et la planification linguistique qui l'action sur la et les langue(s), d'autre part.

<sup>21</sup>Ces résultats sont recueillis via l'enquête macro sociolinguistique.

### 2. 2. 3. Représentations linguistiques

Cette notion est clé dans notre étude car l'adoption d'une politique linguistique familiale est liée à des représentations positives envers une langue donnée. Mais avant d'analyser les représentations des familles d'enquête, nous en apportons quelques précisions

#### 2. 2. 3. 1. Représentations linguistiques: survol historique

Le concept de représentation est opératoire dans notre étude car en analysant les données recueillies, le français a une place considérable dans les pratiques linguistiques familiales. La valorisation ou non d'une langue mène les parents à adopter une politique linguistique vis-à-vis de la (les) langue(s) pratiquée(s) en famille. Mais avant de voir l'effet de représentations chez les enquêtés, nous allons d'abord donner quelques éclaircissements sur cette notion. Dans la littérature sociolinguistique, la notion de représentation linguistique qui sera par la suite RL n'apparaît que tardivement, mais son apparition a été sous l'emploi d'éléments connexes telles que l'opinion des locuteurs. Les travaux sociolinguistiques ont fait appel à cette notion malgré l'inutilisation de ce concept. Basil Bernstein(1971) emploi, sans le nommer explicitement, le concept de RL, et ce afin de rendre compte de l'influence des sentiments linguistiques de la mère à l'égard de l'apprentissage linguistique de l'enfant. C'est ce que nous voulons vérifier chez nos enquêtés pour voir quelles représentations se font-ils du français.

William Labov (1966), quant à lui a travaillé sur «*l'insécurité linguistique*»<sup>22</sup> et son impact sur les pratiques linguistiques; de ce fait il a montré l'importance de «*l'imagerie linguistique*», ainsi que les rapports qu'entretiennent les locuteurs avec les langues employées. Il n'a pas employé précisément la notion de RL, mais des expressions telles que «*normes subjectives, attitudes positives/négatives, sentiment positif/négatif* que ce soit dans l'enquête réalisée sur l'île de Martha's Vineyard (1963) ou de ville de New York(1966).

Les travaux se sont enchaînés dans cette optique afin d'élucider davantage cette notion récurrente dans le domaine sociolinguistique à l'exemple d'Andrée Tabouret Keller (1981), Pierre Bourdieu (1982). Pierre Encrevé, réalise en 1988 une étude portant sur la liaison et consacre tout un chapitre intitulé *Questions Sociolinguistiques*, où il évoque l'influence des

---

<sup>22</sup>Ce concept permet à William Labov de contrer le principe prôné par Bloomfield selon lequel ce qui n'est pas directement observable, comme les sentiments des locuteurs, doit être exclu de l'étude linguistique.

représentations de la langue orale et de la langue écrite sur les changements constatés dans la prononciation dans la langue française, et ce sans que le terme de représentation ne soit jamais utilisé.

### **2. 2. 3. 2. Représentations linguistiques: essai de définition**

Le terme de «représentation» est conceptualisé par plusieurs disciplines des sciences humaines (sciences du langage, psychologie, sociologie, anthropologie, philosophie,...), nous allons essayer d'en donner une définition. Selon le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage elle est considérée: « Dans la perspective assotionniste de Ferdinand Saussure, la représentation est l'apparition de l'image verbale mentale chez le locuteur». Nicolas Roussiau et Christine Bonardi (2001: 15) soutiennent que: «Le contenu des représentations est varié puisque l'on y trouve aussi bien des opinions, des images ou des croyances que des stéréotypes voire des attitudes»

La difficulté à définir cette notion est en partie liée à la variété de son contenu, cela en fait une notion heuristique très floue. Malgré cela, plusieurs contributions verront jour pour tenter d'en clarifier les contours. Jean-Claude Abric (1996: 11), cité par Roussiau et Bonardi, 2001: 15) conçoit les représentations sociales comme un «ensemble organisé et hiérarchisé des jugements, des attitudes et des informations qu'un groupe social donné [se fait] à propos d'un objet». La langue, objet social par excellence régissant les mouvements communicationnels interindividuels, n'échappe pas à cela. Les locuteurs, quels qu'ils soient, se font des idées autour de la langue. Cet effort cognitif, loin d'être gratuit, répond à un besoin certain. En effet, pour Denise Jodelet (1997: 69), la représentation «est une forme de connaissance socialement élaborée et partagée ayant une visée pratique et concourant à la construction d'une réalité commune à un ensemble social». Selon Sonia Branca-Rossof, l'expression «représentation linguistique» désigne «l'ensemble des images que les locuteurs associent aux langues qu'ils pratiquent qu'il s'agisse de valeurs, d'esthétique, de sentiments normatifs ou plus largement métalinguistiques ».

Au-delà du caractère commun de l'élaboration de la représentation au sein d'un groupe, il importe donc de s'intéresser à leurs finalités. Quelle est la visée pratique de telle perception du français (aussi bien du français que du kabyle) dans la famille rurale kabyle? Cette visée a-t-elle un impact sur la transmission du français au sein de ces familles?

L'objectif de cette étude, rappelons-le, est d'essayer de comprendre les pratiques langagières des familles rurales kabyles, voir à quel degrés le français est-il valorisé/dévalorisé par les enquêtés.

### **2. 2. 3. 3. A quoi servent les représentations?**

Après avoir donné un ensemble de définitions de la notion de «représentations», nous allons voir leur effet sur l'être humain. Les représentations remplissent plusieurs fonctions chez l'individu par rapport à la société dans laquelle il se situe ou au groupe duquel il se réclame.

Des fonctions cognitives :

Le groupe fait face à de nouvelles informations, de nouveaux objets liés à son environnement. Et il a besoin de savoir de quoi il s'agit, de ce qui en ressort. La fonction cognitive des représentations lui permet de s'appropriier ces nouveaux objets, de les intégrer dans ce qui existe déjà, dans son cadre de référence.

Interprétation et construction de la réalité:

Donner une interprétation au monde environnant est une des fonctions des représentations. L'impact que vont avoir les représentations sur la façon de construire la réalité est étroitement lié à la manière dont ces représentations ont été élaborées.

Orienter les pratiques sociales :

Tout en créant un lien entre les différents membres du groupe, les représentations donnent du sens à leurs pratiques. Elles les influent et en somme les orientent. Cette orientation obéit à un ensemble de règles, une sorte de doxa; ce qui fait dire que les représentations ont un caractère prescriptif. Pour Jean Claude Abric (1994: 17), les représentations définissent «ce qui est licite, tolérable ou inacceptable dans un contexte social donné »

D'après l'analyse des résultats de l'enquête, le français est considéré par les parents comme une langue d'ouverture aux autres cultures, voire une langue d'avenir. Cette représentation qu'ont les parents du français induit à des attitudes; un autre point que nous allons définir.

### **2. 2. 3. 4. Les attitudes**

La notion de représentation et celle d'attitude ont une relation étroite au point que dans le domaine de la sociolinguistique, notamment, s'emploient comme des synonymes. La difficulté de les distinguer est si réelle que Cécile Canut (1998 : 11) avoue que: «Certains de ces termes [attitude, représentation, imaginaire linguistique, discours épilinguistique, etc.], dans beaucoup de travaux, ont valeurs de synonymes(...)». Marie-Louise Moreau (1997: 59) affirme qu'une étude sur les attitudes linguistiques: « permet de mettre au jour les raisons pour lesquelles les individus ou les groupes sont prêts ou non à adopter, voire apprendre, telle variante ou variété linguistique, ou encore telle langue (dans le cas du bilinguisme ou d'apprentissage de langues secondes)

Elles sont considérées *par* Félix Marti (2006: 223) comme: « Un ensemble de manifestations subjectives [qu'adoptent les locuteurs] vis-à-vis des langues et pratiques langagières représentations, mimiques, intonations, gestuelles... »; «que celles-ci [les langues] soient les leurs propres ou celles d'autrui ».

D'après ces définitions, l'attitude est liée à l'affectivité, elle se manifeste sous deux formes: réaction favorable ou non par rapport à la ou les langue(s). Les attitudes ne sont pas toujours verbalisées dans le discours; les mimiques, les intonations, les gestes sont des manifestations qui expriment ces affects, elles sont donc reliées aux émotions. Puisque le choix linguistique est lié aux images qu'on a des langues, c'est ce que nous voulons démontrer chez nos enquêtés, autrement dit quelles représentations ont-ils du français au point de faire d'elle une langue d'usage quotidien? Quel est leur degré de conscience; c'est-à-dire le font-ils consciemment ou non? D'après les résultats de notre enquête, les parents ont une représentation positive envers le français puisque cette langue est valorisée et a un poids important dans leur usage linguistique. L'effet d'attitude se voit dans la politique linguistique mise en pratique par les parents afin de faire apprendre cette langue à leurs enfants.

### **2. 2. 3. 5. Bilinguisme en famille et contact de langues : *le parler bilingue***

Un nouveau champ d'investigation a vu le jour avec les nouvelles études sociolinguistiques car maintes études de terrain sont focalisées sur la famille mixte en France notamment, où plusieurs langues entrent en contact. Beaucoup de questions ont été soulevées

sur les usages linguistiques de la langue d'origine et de la langue d'accueil; ces études de cas ont vu de près le bi-plurilinguisme familial. À l'exemple de Deprez-de Heredia Christine et Varro Gabrielle (1991), Christine Hélot (2007). L'objectif essentiel des chercheurs dans le domaine linguistique est d'étudier les pratiques langagières dans leur contexte naturel. Dans ce sens, Safia Asselah Rahal (2004: 81) déclare que: «En fait il est plus important pour la recherche en linguistique de procéder à une description fondée sur l'analyse des pratiques linguistiques réelles, de tenter de rendre compte du genre linguistique exercé par le biais des différentes langues en contact. En plus de l'analyse des pratiques réelles, on s'est basé sur le plan fonctionnel du bi-plurilinguisme en s'interrogeant sur l'usage de telle ou telle langue dans tel ou tel contexte.

En somme, comme le résume Christine Hélot (2007 : 24) : « De nos jours, les chercheurs s'accordent sur le fait qu'il est vain de chercher des critères distinctifs discrets qui permettent de décider qu'une personne est bilingue. On envisage donc le bilinguisme d'un point de vue fonctionnel ». Dans l'approche fonctionnelle, deux compétences langagières sont prises en considération: la compétence communicative et langagière. Pour la première, elle peut être perçue comme la mise en place par le locuteur bilingue de tous les moyens à sa disposition pour comprendre et se faire comprendre en interaction. La compétence langagière du bilingue lui permet de passer d'un monolinguisme fonctionnel à un autre, en passant par diverses étapes de bilinguisme, tout en préservant la même compétence communicative de base.

Le recours à ce concept n'est pas fortuit car l'exposition des enfants à deux codes distincts, nous a amené à s'interroger sur le type de bilinguisme qu'ils reçoivent et adoptent: s'agit-il du bilinguisme simultané ou consécutif? Christine Hélot (2007: 39-40)

Notre objectif par cette étude est de voir comment le kabyle qui est une langue de culture et d'identité coexiste avec le français considéré comme langue étrangère. Même si la notion de langue « étrangère » n'est pas tout à fait juste car le français se trouve dans tous les dialectes algériens. Il est le résultat de plusieurs années d'occupation française. Notre étude a pour corollaire de voir de près l'alternance du français et du kabyle dans la communication journalière de la famille rurale kabyle.

### 2. 2. 3. 6. Le monolinguis me

Selon des recherches portées sur les usages linguistiques en Afrique du Nord, les pratiques linguistiques familiales ont évolué au fil du XX<sup>ème</sup> siècle (de 1920 à 1975). Le monolinguisme arabe ou berbère n'a cessé de diminuer auprès des jeunes générations mais plus ou moins rapidement selon la langue. La pratique exclusive de l'arabe dépassait les 60 % dans les années 1930 à 1950, et la baisse relative de ce monolinguisme ne s'est amorcée qu'au milieu du XX<sup>ème</sup> siècle. En revanche, la transmission exclusive du berbère en famille a chuté beaucoup plus rapidement et dès la fin des années trente, moins d'une personne sur deux déclarait ne parler que cette langue. Dans l'ensemble, le déclin du monolinguis me et la hausse des pratiques bilingues entre parents et enfants se renforcent au fil du XX<sup>ème</sup> siècle en Afrique du Nord. L'arabe et le berbère sont utilisés de plus en plus fréquente association avec le français. Cette tendance au plurilinguisme est d'autant plus précoce et visible parmi les populations berbérophones qui optent pour un usage du berbère en association avec le français ou l'arabe tandis que les populations arabophones l'associent principalement au français et ce bilinguisme n'a pris le dessus sur le monolinguisme arabe qu'à la fin des années soixante.

Le recours à ce concept n'est pas fortuit, car nous avons trouvé dans notre corpus des passages monolingues soit en kabyle ou en français. Mais la totalité des conversations sont faites dans l'alternation de deux codes. George Lüdi (1997: 92) fait chorus à cette affirmation en déclarant que: « [...] 60% de la population mondiale est bi- ou plurilingue et/ou vit dans des communautés bi- ou polyglossiques».

Ainsi la majorité des êtres humains vivent dans des sociétés caractérisées par l'emploi de plusieurs variétés linguistiques sur un seul et même territoire. Le bilinguisme s'affranchit alors de sa réputation de situation exceptionnelle anormale, marginale et vouée à l'éradication. Ce serait plutôt le monolinguisme qui constituerait un cas rare d'après le recensement effectué par François Grosjean (1982:5).

Le recours à deux codes linguistiques ou plus prend de plus en plus d'ampleur, un phénomène engendré par plusieurs facteurs comme la mondialisation, les représentations, l'école, etc. Vu que l'Algérie est un pays bilingue sur le plan institutionnel, le français est présent dans des situations de communication quotidienne des locuteurs instruits ou plus ou moins instruits, vu que cette langue est présente dans tous les domaines. Nous tenons à signaler que l'usage du

français alterné avec le kabyle ou l'arabe dans des pratiques langagières quotidiennes des algériens, se fait soit consciemment ou inconsciemment pourvu qu'il ait communication au moment de l'interaction.

### 2. 2. 3. 7. Le lieu de l'enquête: d'où parlons-nous? Emplacement géographique et paysage linguistique.



Carte de la position géographique de notre lieu d'enquête :

<https://www.google.fr/maps/place/Beni+Douala,+Algérie/@36.6217574,4.0801442,13z>

Ath Douala (**Larbaâ** en kabyle) commune et daïra de grande Kabylie situé au nord de l'Algérie à laquelle sont rattachés plusieurs villages. Etymologiquement, le nom «Larbaâ» le «mercredi» jour de la semaine (en Kabyle) est attribué à cette petite ville en lien avec le marché (souk) qui y a lieu chaque mercredi et vient par la suite Béni-Douala que lui a attribué l'administration arabe et qui désigne les gens de Douala. Du côté géographique, Ath-Douala est peuplé par près de 30.000 habitants. Elle est située à 17 km de la ville de Tizi-Ouzou et à 35 km de la Méditerranée. Elle se trouve aux sommets de collines au cœur des montagnes à une altitude de près de 850 mètres. Sa disposition sur la montagne est faite de manière longiligne, ce qui fait que sa superficie reste considérablement réduite.

Le point qui nous intéresse davantage est le côté linguistique, car nous voulons voir à travers cette étude, le poids du français dans les pratiques langagières d'un nombre de familles constituant notre enquête de terrain. La zone rurale considérée comme conservatrice, contrairement au milieu urbain plus exposé aux langues, était notre choix vu qu'il s'agit d'un facteur essentiel du point de vue de la sociolinguistique. Les langues utilisées sont le kabyle en premier lieu car c'est la langue maternelle. C'est la langue de la culture et des coutumes qui sont transmises oralement d'une génération à une autre via les histoires (timouchouha), les poèmes (isefra) et des coutumes ou habitudes (lawayed). Ensuite, le français soit en l'alternant ou en le mixant avec le kabyle.

Nous tenons à signaler que les habitants de deux villages<sup>23</sup> de cette Daira ont bénéficié de l'enseignement des pères blancs qui s'y sont installés durant la colonisation française. Ce qui a fait que la majorité maîtrise la langue française. Deux familles de notre groupe d'enquête y sont originaires. Le kabyle et le français (à degrés différents), sont les langues d'usage en ce qui concerne le domaine du commerce, de la santé, de l'administration, etc. Enfin, l'arabe dialectal pour les familles ou membres de famille qui vivent ou se déplacent dans les deux zones arabophones et berbérophones.

En somme, cette première partie englobe les points essentiels développés ayant pour objectifs l'étude de la transmission du français au sein de quelques familles rurales kabyles voire l'impact des niveaux socioculturel et socioprofessionnel des parents. Après avoir délimité notre sujet par l'émission des hypothèses et les questions de recherche ainsi que les objectifs, nous avons ensuite précisé notre cadrage méthodologique afin de réunir les données concernant le terrain d'enquête indispensable pour toute recherche. Puis les notions opératoires servant d'arrière-plan et de cadrage théorique.

---

<sup>23</sup>L'un deux s'appelle Tizi hibel; le village de Mouloud Feraoun.

## **DEUXIÈME PARTIE**

**Volonté de transmission, politiques linguistiques familiales, modalités de transmission du français et analyse des pratiques langagières**

Cette partie de notre travail sera consacrée à l'interprétation des données recueillies lors des deux enquêtes sociolinguistiques macro et micro. Elle contient deux Chapitres. Le premier traite de la volonté de transmission du français des parents envers leurs enfants, ainsi que les politiques linguistiques familiales adoptées. Le deuxième est consacré à l'analyse des pratiques langagières effectives entre les membres de la famille afin d'en dégager les modalités et stratégies de la transmission qui ressortent.

# **CHAPITRE 1**

**Volonté de transmission, politique(s) linguistique(s)  
familiale(s) et modalités de transmission**

Le présent chapitre traite de la volonté de transmission du français chez les parents ainsi que les politiques linguistiques familiales à l'œuvre. Nous commençons d'abord par l'exposition des statistiques relatives à la volonté de transmission de cette langue relative aux effets de représentations et attitudes des enquêtés. Ensuite, nous mettrons l'accent sur la place qu'occupe cette langue chez les enquêtés et sur la politique linguistique familiale mise en œuvre par les parents relative aux choix de langues.

## **I. 1. Volonté de transmission du français et politiques linguistiques familiales**

### **1. 1. La volonté de transmission du français : les statistiques d'enquête**

Compte tenu des deux types d'enquêtes menées auprès des parents, la volonté de transmettre le français aux enfants comme moyen de communication intrafamilial est manifestée chez les familles d'enquête. Cette volonté est affichée même chez les parents n'ayant pas un niveau socioculturel remarquable. Durant nos entretiens avec quelques-uns, nous avons constaté une volonté affichée quant au niveau et à la maîtrise du français souhaitées aux enfants. Même s'ils sont conscients qu'ils ne leur offrent pas la chance de l'apprendre en milieu familial, puisque eux-mêmes ne la maîtrisent pas. Voici quelques réponses des parents lors de la complétion des questionnaires:

#### **Extraits (1)**

**Mère: même-si** u-ssinvara tarumit (ussinvara tharoumith (je ne maîtrise pas le français)) **je veux apprendre à ma fille le peu que je connais**

**Père: je veux que mes enfants parlent en français au moins** deg-axxam (à la maison) pour avoir l'habitude.

**Mère: tura** (à nos jours) **avec le développement une langue c'est rien du tout** iyaq ad-ttisined (**il faut maîtriser**) surtout l'anglais.

**Mère : c'est pour que nos filles maîtrisent le français que nous les avons inscrites à l'école privée.**

D'après ces réponses, les propos sont différents mais le but est le même chez les enquêtés. Il s'agit bel est bien de volonté de transmission du français aux enfants pour ainsi l'employer

comme moyen de communication familiale. A travers l'extrait1 (a), nous remarquons à quel degré cette femme veut que sa fille communique en français, la non maîtrise de la langue en question n'est pas un obstacle, elle se contente même du peu qu'elle connaît. Pour le père (extrait 1, b), la volonté d'apprentissage du français par ses enfants est affichée; il veut faire de cette langue une habitude de communication quotidienne. Pour une autre mère (extrait 1, c), elle voit que la maîtrise d'une langue est très insuffisante à nos jours vu la mondialisation et le développement. Enfin pour l'autre répondante (extrait 1, d), la volonté d'acquérir la langue française est suivie d'une stratégie, qui est la scolarisation en français.

Les statistiques suivantes résument nos propos:

**Tableau n° 13:** La volonté de transmission du français

Sexe		
Politique linguistique familiale	Hommes	Femme
La volonté de transmission du français	18/18 (100%)	18/18 (100%)

**Graphe n° 1:** la volonté de transmission du français



A travers ce paragraphe, nous allons interpréter les chiffres et les pourcentages qui ressortent de nos questionnaires en lien avec la politique linguistique adoptée par nos enquêtés (notamment les parents). Voir le degré de conscience quant au maintien et la transmission de la langue de la première socialisation (le kabyle), mais aussi à l'apprentissage du français aux enfants. Concernant la volonté des parents quant à l'apprentissage du français par les enfants, la réponse est à cent pour cent 100% incluant même les parents n'ayant pas un

niveau socioculturel et socioprofessionnel élevé. Ce qui nous amène à conclure que ces parents sont favorables à la transmission du français et à son apprentissage.

## 1.2. La place du français dans les familles enquêtées : *entre discours épilinguistique et pratiques langagières*

Comme nous l'avons déjà vu dans le point intitulé « Le lieu de l'enquête: d'où parlons-nous ? », le français occupe une place très importante dans le parler algérien<sup>24</sup>. L'origine de la présence du français dans la vie quotidienne des algériens, et celle des familles berbères en particulier remonte à l'époque coloniale. Cet héritage linguistique, sous toutes ses formes, apparaît également à travers les différents parlers berbères. Le contact du français avec ces parlers a donné lieu à différents emprunts lexicaux intégrés et accommodés (Kahlouche : 1992). Le français est aussi présent à travers d'autres sphères sociales, la ville, l'école, les médias et le travail. Ce qui fait que le milieu familial, qui est le réceptacle de toutes les langues en présence, n'échappe pas à l'influence du plurilinguisme.

La langue française n'est pas réservée à ceux qui ont un niveau socioculturel élevé, elle est même présente chez les personnes non instruites. Elle est souvent considérée comme un outil indispensable pour les besoins communicationnels. Pour mieux éclaircir notre idée, nous proposons quelques exemples d'emprunts du français mais qui ont subi quelques modifications, suivies de leur transcription ainsi que le niveau d'interférence.

**Tableau n° 14:** illustration de quelques emprunts français

Mot en kabyle transcrit	Équivalent en français	Le niveau d'interférence
/tabla <sup>25</sup> /ou / tabja /	«table»	Phonématique:/ b/par /v/ /a/ est un (appellatif)
/a-porsjun /	«la pension»	/pã/ par /por/ et /jõ/ par /jun/ a (appellatif) taxi n'a pas subi de changement
/a-taxi/	Le taxi	/ta/ appellatif
/ta-purt/	La porte	/port/ par /pourt/

<sup>24</sup> Rabah Sebaa dans Culture et plurilinguisme en Algérie précise que : « Il est tout aussi évident que les langues algériennes de l'usage, arabe ou berbère, sont plus réceptives et plus ouvertes à la langue française à cause de sa force pénétration communicationnelle ».

<sup>25</sup> Les phonèmes /l/ ou /j/ diffèrent d'un village à un autre mais le sens du mot est le même avec les deux phonèmes.

Comme nous ne pouvons pas citer tous les exemples, car la liste est bien longue, nous pouvons conclure que le français est présent dans le lexique kabyle et qu'il est employé par tous les locuteurs quel que soit leur niveau socioculturel. Mais à travers cette étude, nous voulons comprendre et décrire comment la famille rurale kabyle gère ses pratiques langagières intrafamiliales. Autrement dit, comment cette langue est introduite dans le milieu selon une politique linguistique familiale qui vise à la fois la transmission du français et le maintien du kabyle comme patrimoine linguistique culturel berbère.

Les déclarations des enquêtés au sujet des pratiques des langues dans le milieu familial est un indicateur intéressant pour rendre compte de la dynamique de la transmission du français. Lors de nos entretiens avec les enquêtés, les réponses étaient que le français est omniprésent dans leurs quotidiens, impossible de parler sans qu'il en ait recours. Notre objectif, et l'intérêt de l'enquête, est de voir son degré d'utilisation, la politique linguistique adoptée et notamment s'il y a bien transmission. Après la transcription des conversations et leur analyse, nous avons trouvé des passages monolingues dans les deux langues, bilingues et mixtes.

Avec la famille **Djazia. B**, la mère nous a déclaré qu'elle et son mari (**Nabil**) parlent en kabyle puisque c'est la langue maternelle, fréquemment et spontanément en français dans leur quotidien avec leurs enfants. Une réalité que nous avons aussi soulignée durant l'écoute des conversations et leur transcription. Nous avons remarqué que les conversations étaient monolingues (kabyle ou français), bilingues (kabyle/français ou français/kabyle), et mixtes. Donc, nous pouvons conclure que ce qui a été déclaré correspond à ce qui était pratiqué. Nous pouvons, entre autre, citer l'exemple d'une conversation qui s'est déroulée entre Nabil et Marianne sa fille uniquement en français. A notre avis, cette manière de faire augmente le degré d'exposition à la langue française et à sa prise (son appropriation). Ceci ne serait-il pas un indice d'acquisition. Par ailleurs, l'emploi exclusif du français par le père serait un autre indice lié à la politique linguistique parentale qui traduit un profil de « parents transmetteurs » (Marinette Matthey: 2010).

Le passage suivant est un extrait de leur conversation ayant pour sujet le goûter de Marianne.

## Conversation 1

### Extrait 1

N: attends! Tu m'(e) poses, tu poses par terre les claquettes j'(e) vais venir// Donne-moi l'autre si (il) te plait. L'autre si (il) te plait! Merci Mario // donne-moi ta main main(ten)ant! Aller viens! Tu vas m(e) prendre la main! Fais attention! (4s) et voi~la.  
M: j(e)veux du pain avec du fromage  
N: du pain avec du fromage?  
M: oui  
N: Hmm! (4s) bon alors j(e)vais voir s'il ya du fromage déjà! J (e) crois que(x) j(e) vais voir! (3s) Veux-tu prendre un pot d(e)yaourt?  
M: oui! Le petit.  
N: eh bein, tu vas aller demander à maman s(i) elle a ach(e)té du fromage! Là pars(e)qu(e) j(e ne)envis pas.  
M: maman!  
M: donne-moi beaucoup d (e) dattes!<sup>26</sup>  
N: ouais! Mais viens! Viens Marianne viens elles sont là les dattes c'est moi qui vais t'en donner.  
M: beaucoup!  
N: j(e) vais d'abord les laver, tu attends!  
M: d'accord! D'accord j(e) vais t(e) les donner toutes voi~là.  
M: avec du lait!  
N: avec un petit lait ouais ouais du petit lait.

Voici un autre extrait presque monolingue d'une conversation de la famille **Chafea.B**, il s'agit de plusieurs échanges entre Chafea et ses deux garçons<sup>27</sup> Rayane et Yanis. Comme nous l'avons déjà cité, les enfants sont scolarisés dans une école privée. Durant l'entretien avec la mère, elle nous a déclaré que c'est une décision familiale commune<sup>28</sup> ayant pour but la maîtrise du français et d'autres langues comme l'anglais. Ce que nous pouvons dire, d'après ces propos, le lieu de scolarisation des enfants n'est qu'une mise en pratique d'une politique linguistique familiale.

## Conversation 2

### Extrait 1

Y: a-yyi<sup>29</sup> (Maman!), depuis quand le poisson d'avril il existe?  
C: j (e)sais pas.  
R: depuis qu(e) les poissons étaient créés  
C: euh! (2s) Depuis la naissance des poissons  
R: a-yyi (Maman!) (x) (x) pourquoi c(es)t un (rire) poisson d'avril?  
C: pourquoi on dit c' (est) t un poisson d'avril?

---

<sup>26</sup> Marianne parle du salon.

<sup>27</sup> Comme nous l'avons cité au tableau ci-dessus, les enfants de cette famille sont scolarisés au privé.

<sup>28</sup> On peut parler ici d'une planification linguistique familiale.

<sup>29</sup> Nous avons uniquement l'appellatif (a-) et le diminutif (yyi venant de yema) qui veut dire maman, en kabyle.

A part le mot *a-yyi* qui veut dire maman en kabyle utilisé par les garçons pour interpeller leur mère, le reste de la langue d'interaction est le français. Ce que nous pourrions comprendre, que l'usage exclusif du français par la mère n'est que la mise en pratique de sa politique linguistique familiale.

L'extrait de la conversation suivante est de la famille Lila. B entre la mère et ses enfants (Lila, Koceila (le garçon) et Dihia et Ania (les filles)) ayant pour sujet de discussion, les cousins.

### Conversation 3

#### Extrait 1

M: à l'âge d(e) 17 ans i-ruh (est parti) aux Etats unies

G<sup>30</sup>: il a beaucoup voyagé

M: Non il n'a pas beaucoup voyagé il est parti juste comme ça

D: tonton Marzouk il est gentil.

M: ouais ouais! Même Hassan il très bien il est gentil euh il est très gentil il l'est avec tout l(e)monde les p(e)tits les grands.

A<sup>31</sup>: maman!

M: oui j'arrive Nouna Ania!

A: maman j'ai faim.

M: d'accord! Viens!

Encore une fois la langue d'échange conversationnel entre la mère et ses enfants est le français, un seul mot en kabyle utilisé par la mère. Ce que nous pourrions comprendre que le français n'est pas seulement exposé aux enfants mais approprié par ces derniers.

### 1. 3 Représentations et attitudes des enquêtés envers le français

D'après l'analyse des données, les enquêtés ont une image positive de la langue française ce qui a engendré la mise en œuvre d'une politique linguistique familiale, afin de faire du français une langue de communication quotidienne.

L'effet de représentation de notre population d'enquête se manifeste par le fait que cette dernière conçoit la langue française comme étant une langue d'ouverture, de réussite, de modernité, d'émancipation, du savoir, d'avenir, d'études universitaires, du travail, de la

---

<sup>30</sup>Koceila durant toutes ses conversations n'a pas eu vraiment recours au français, contrairement à Dihia et leur mère.

<sup>31</sup>Ania est dans sa chambre, elle appelle sa mère se trouvant dans la cuisine pour lui donner à manger.

littérature, de communication, de la culture, des sciences et comme langue importante. Mais les deux attributs les plus dominants sont les suivants:

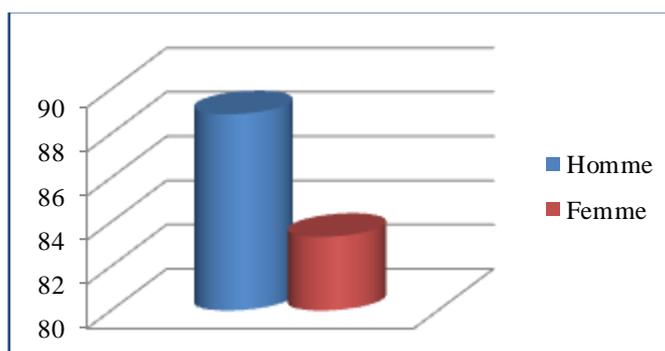
### 1.3. 1. Le français: une langue d'ouverture

Via l'enquête macro et micro, la représentation dominante des parents vis-à-vis de la langue française est leur conception positive envers cette langue. Ils la conçoivent comme une langue d'ouverture à d'autres cultures. En d'autres termes, l'émancipation des enfants repose sur la maîtrise de cette langue.

**Tableau n° 15:** représentations et attitudes : le français est une langue d'ouverture

Sexe	Hommes	Femmes
Représentation		
Langue d'ouverture	16/18 (88, 88%)	15/18 (83.33%)

**Graphique n° 2:** représentations et attitudes: le français est une langue d'ouverture



Une des motivations qui revient à la majorité des enquêtés qui consiste à mettre en exergue une politique linguistique familiale, vis-à-vis du français, est leur attitude positive envers cette langue. Comme nous l'avons mentionné ci-dessus, la majorité des enquêtés voit dans le français une langue d'ouverture permettant à leurs enfants de s'ouvrir sur d'autres cultures notamment étrangères. Elle est aussi considérée, au même titre que la langue maternelle, comme un moyen de communication aussi bien avec des kabylophones que

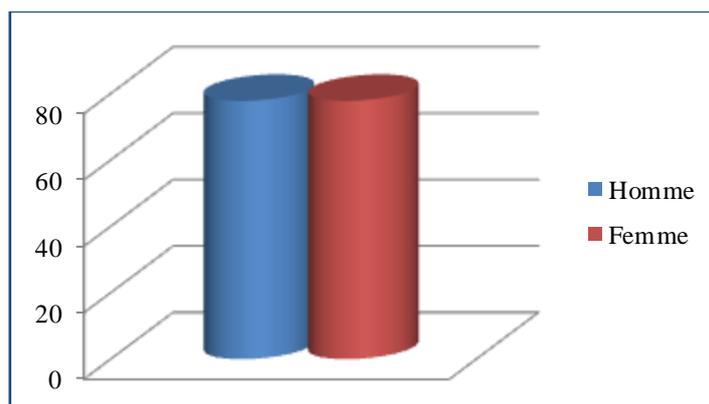
d'autres locuteurs parlants d'autres langues. Ainsi, le français peut être considéré comme une langue véhiculaire (Calvet: 1994). Pour eux, c'est un moyen facilitant toute conversation notamment concernant les sujets tabous. En d'autres termes, le français est la voie vers une émancipation de l'esprit; ce qui lui confère une fonction très importante soit pour crypter le message soit pour mettre fin aux obstacles recelant la langue maternelle, notamment les tabous. Le schéma ci-dessus explicite nos propos en comparant, en outre, les réponses des femmes et celles des hommes tout en signalant que cette représentation est un peu majoritaire chez les hommes 16/18 (88, 88%) contre 15/18 (83.33%) chez les femmes.

### 1.3. 2. Le français: une langue réussite sociale/ socioprofessionnelle

**Tableau n° 16:** représentations et attitudes : le français est une langue réussite

Sexe	Hommes	Femmes
Représentation		
Langue de réussite	14/18 (77, 77%)	14/18 (77,77%)

**Graphe n° 3 :** représentations et attitudes: le français est une langue réussite



D'après ces statistiques, nous constatons que, la majorité des enquêtés voient dans l'apprentissage et la maîtrise de la langue française par leurs enfants une clé de réussite. C'est un moyen qui leur permettra non seulement de se procurer une vie aisée mais aussi de

s'affirmer dans la société, en ayant bien sûr un niveau socioculturel et socio professionnel importants. Dans ce sens, le français en tant que symbole de réussite est survalorisé du fait que les enquêtés associent la maîtrise de cette langue à une réussite socioculturelle et socioprofessionnelle.

La conception positive de cette langue de la part des parents est due, d'abord, au fait que c'est une langue permettant à leurs enfants de s'ouvrir à d'autres cultures; un moyen d'entrer en interaction. C'est aussi une manière de réussir leur avenir en ayant un niveau socioculturel et professionnel importants. Ce qui suit cette volonté de transmission, et que toutes les données recueillies concernant cette notion montrent que, les parents optent pour une stratégie favorisant, à priori, l'apprentissage et la pratique du français. Mais, avoir des parents dotés d'un niveau socioculturel élevé et mettant en œuvre des stratégies de communication mènerait-il forcément à une transmission de cette langue ?

C'est ce que nous voulons, en outre, vérifier dans les prochaines notions.

#### **1. 4. Les politiques linguistiques familiales : quelles stratégies ?**

Après avoir caractérisé les motivations des parents quant à l'apprentissage (scolaire/familial) du français par les enfants, c'est-à-dire le pourquoi de la transmission/acquisition, nous passerons maintenant au comment. De par l'emploi spontané du français au sein de la famille, il existe des usages planifiés qui témoignent de la volonté de transmission. Il s'agit bel et bien de la politique linguistique familiale. Autrement dit, même si la langue française est présente dans le parler kabyle, quelles sont les décisions et les moyens que les parents ont adoptés pour faire de cette langue un moyen de communication quotidien. La politique linguistique familiale permet d'assurer la transmission d'une autre langue autre que sa langue maternelle, c'est ce que les propos de Christine Hélot (2007:62) confirment quand elle a employé le concept «stratégie» en affirmant que: « [...] même quand il ya tous les ingrédients dans une famille pour que le bilinguisme devienne possible, le bilinguisme de l'enfant n'est pas assuré d'avance. Cela exige une stratégie, du courage et du travail ». Christine Heredia-Deprez (1989: 77) évoque l'idée de la politique linguistique familiale renvoie à « des choix qui sont faits par une famille entière sur les langues parlées à la maison». La notion de politique linguistique ne concerne pas uniquement les pays où plusieurs langues en contact. Mais elle figure aussi au niveau familial lorsque les parents voient que

telle ou telle langue est plus importante par rapport à l'usage linguistique de leurs enfants. A propos des représentations et des attitudes familiales envers une langue, S. Barnèche (2005: 100) déclare que: les familles et notamment les parents opèrent différents choix linguistiques concernant la communication familiale et l'éducation des enfants». Ceci peut constituer une stratégie dont le but est la transmission linguistique.

Pour examiner de près la politique linguistique familiale, les tableaux et les graphes ci-dessous (1, 2, etc.) présentent les résultats de l'enquête par questionnaire.

Afin de déceler la politique linguistique suivie par les parents, nous leurs avons soumis un questionnaire contenant les questions suivantes:

- Souhaitez-vous que votre enfant apprenne le français?
- Quelle est la langue qui vous paraît la plus importante pour vos enfants?
- Quels moyens utilisez-vous pour que votre enfant apprenne le français?
- Souhaitez-vous que votre enfant utilise une langue particulière à la maison?

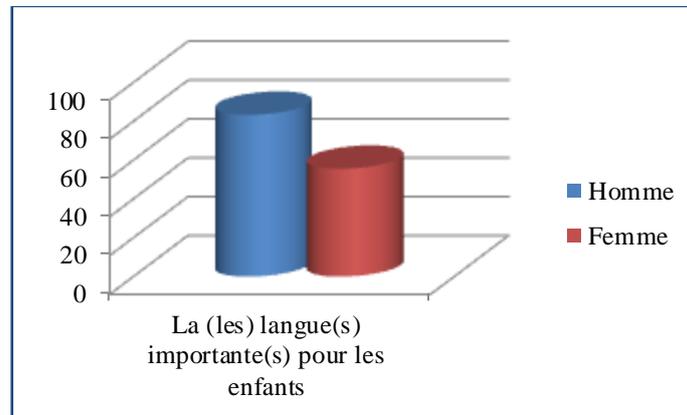
Les réponses à ces questions seront analysées à partir des représentations graphiques et données chiffrées.

#### 1.4. 1. Les langues importantes pour vos enfants

**Tableau n° 17:**politique linguistique familiale: les langues importantes pour les enfants.

Sexe	Homme	Femme
Politique linguistique familiale		
<b>La (les) langue(s) importante(s) pour les enfants</b>	15/18 (83,33%)	10/18 (55,5%)

**Graphe n° 4** : politique linguistique familiale: les langues importantes pour les enfants.



La question visant l'importance accordée à (aux) langue(s) apprise(s) par l'enfant, nous dirons que la majorité des parents 25/36 (hommes et femmes) (69,44 %) optent pour le kabyle et le français dont 03/36 (8,33%) optent uniquement pour le français, tout en précisant qu'un nombre de langues est proposé pour les parents: le kabyle, l'arabe, le français, l'anglais, l'allemand, l'espagnol ou autres. Les raisons qui ont fait du kabyle et du français les codes linguistiques les importants sont:

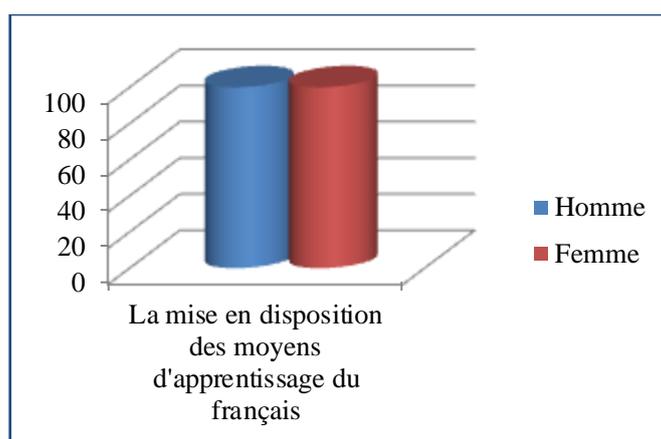
L'apport affectif de la langue maternelle important pour l'équilibre psychologique de l'enfant, pour le premier code. Concernant le prestige social y compris la réussite et l'émancipation sont assurés par le deuxième.

#### 1. 4. 2. La mise à disposition des moyens d'apprentissage du français au profit des enfants

**Tableau n° 18** : politique linguistique familiale : les moyens mis à la disposition des enfants.

Sexe	Hommes	Femmes
Politique linguistique familiale		
<b>La mise à disposition des moyens d'apprentissage du français au profit des enfants</b>	18/18 (100%)	18/18 (100%)

**Graphe n° 5** : politique linguistique familiale: les moyens mis à la disposition des enfants



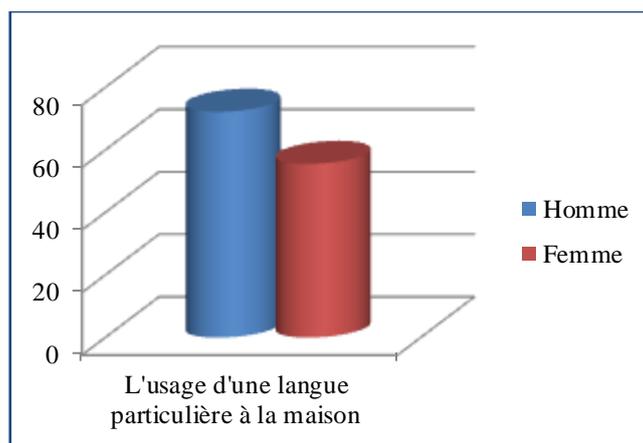
Comme le montrent les données du tableau ci-dessus, tous les enquêtés mettent à la disposition des enfants des moyens permettant l'apprentissage du français. Leur politique linguistique familiale repose sur l'usage du français dans leurs pratiques langagières, l'achat de supports audio visuels, raconter des histoires dans cette langue, et les inciter à regarder la télévision (programmes en français). Nous développerons ces points dans le sous-titre intitulé «modalités de transmission».

### 1.4. 3. L'usage d'une langue particulière au sein de la famille

**Tableau n° 19**: Politique linguistique familiale : l'usage d'une langue particulière à la maison.

Sexe	Homme	Femmes
Politique linguistique familiale		
<b>L'usage d'une langue particulière à la maison</b>	10/18 (55, 5%) 3/18 (16, 6%)	8/18 (44, 44%) 2/18 (11, 1%)

**Graphe n° 6** : politique linguistique familiale: l'usage d'une langue particulière à la maison



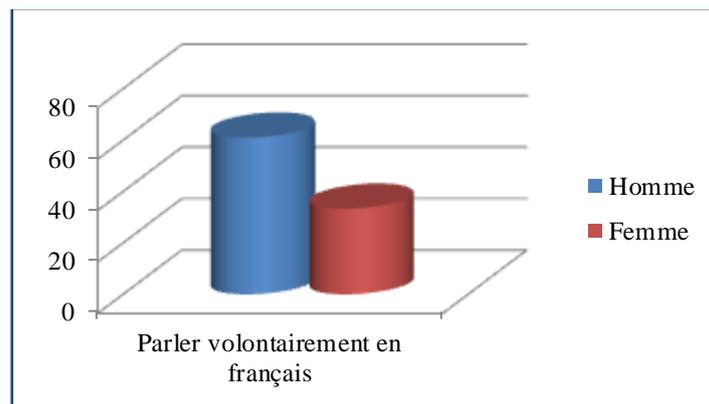
Concernant l'usage d'une langue intrafamiliale particulière, nous avons 10 hommes sur 18 (55, 5%) veulent que le kabyle et le français soient les langues de leurs pratiques langagières. Un pourcentage un peu élevé par rapport à celui des femmes qui est égale à 8/18 (44, 44%). Pour l'usage exclusif du français comme langue de communication quotidienne, nous avons 3 hommes sur 18 (16,66) et 2/18 (11,1%) chez les femmes. Les 8 hommes restant (44, 44%) ne sont pas pour un usage linguistique bien précis, un nombre plus élevé chez les femmes 10/18 (55,5%). Du point de vue de la conscience des parents lors de leur usage du français au sein de la famille, il est clair, d'après nos statistiques, que le recours au français d'une façon volontaire est plus fréquent chez les hommes 11/18 (61,1%) que chez les femmes 6/18 (33,33%). D'après ces pourcentages, les hommes s'investissent plus que le font les femmes vis-à-vis de la mise en œuvre de la politique linguistique familiale.

#### 1. 4. 5. La volonté de s'exprimer en français au sein de la famille

**Tableau n° 20**: politique linguistique familiale: volonté de s'exprimer en français.

Sexe	Homme	Femmes
Politique linguistique familiale		
<b>Parler volontairement en français</b>	11/18 (61%)	06/18 (33,33%)

**Graphe n° 7:** politique linguistique familiale: volonté de s'exprimer en français.



Le dernier point que nous développons est le degré de conscience des parents lors de leur usage de la langue française. Dans le but de l'apprentissage du français, 11/18(61%) hommes communiquent volontairement dans cette langue avec leurs enfants; un pourcentage très élevé de celui des femmes (33,33%). Le reste de femmes 12/18 (66, 6%) le fait spontanément, c'est à dire par habitude de communication.

En conclusion, après avoir analysé les données, il est bien clair que les enquêtés adoptent tous une politique linguistique familiale (avec des degrés de conscience variés). Afin d'asseoir la transmission du français, ils mettent pour cela des moyens favorisant, à priori, cette transmission. Nous pouvons souligner aussi un haut degré de conscience linguistique chez les hommes et chez les femmes qui nous permet de les considérer comme des parents transmetteurs voire ayant le profil de « parents transmetteurs » (Matthey: 2010).

D'après ces cas de figure, il ressort que les paramètres favorisant la transmission du français au sein de la famille rurale kabyle, plus ou moins chez les enquêtés, sont présents. La volonté de faire du français une langue quotidienne en l'estimant comme langue importante pour les enfants à côté du kabyle, et la mise à disposition des moyens contribuant à sa transmission ne sont que des indicateurs et modalités de transmission.

Nous dirons au final qu'il s'agit de politiques linguistique familiales liées à la volonté de transmission informelle du français et le passage à l'acte qui se caractérise par les modalités et les stratégies de transmission.

## I. 2. Modalités et stratégies de transmission du français et pratiques langagières

Cette section est consacrée aux modalités et aux stratégies qu'ont mises les locuteurs pour transmettre le français à leurs enfants, suivi de l'analyse de leurs pratiques langagières. L'analyse et le comptage des unités des conversations enregistrées ont pour objectif le poids du français dans chaque famille et pour chaque locuteur.

### 2.1. Modalités et stratégies de transmission du français : *analyse qualitative*

Comme nous l'avons constaté à travers les résultats annoncés plus haut, les attitudes positives des parents envers le français les conduisent à suivre des stratégies (Hélot: 2007) axée sur l'emploi effectif de cette langue afin d'augmenter le degré d'exposition des enfants et les amener à l'employer donc à atteindre une réalisation langagière (Trimaille et Lambert) en français. Pour cela, et afin d'assurer une transmission linguistique, des modalités et des moyens sont à mettre à la disposition des enfants. Quels procédés utilisent les parents pour transmettre le français aux enfants? La politique linguistique familiale mise en œuvre et ses modalités des familles d'enquête se traduisent par: l'emploi exclusif du français ou alterné avec le kabyle comme langue d'interaction intrafamiliale. Et par la mise en disposition de supports audiovisuels comme la télévision, les jeux vidéo, ainsi que la scolarisation dans des écoles privées.

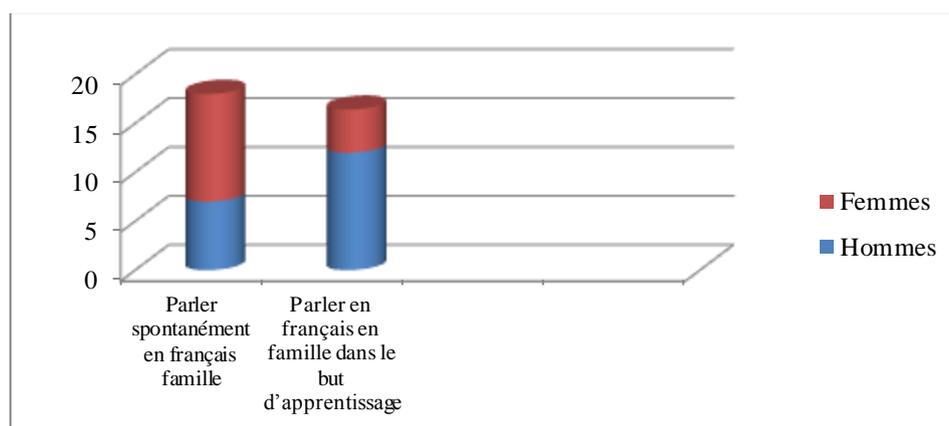
#### 2. 1. 1. Parler en français en famille: *une manière de le transmettre*

D'après les résultats de l'enquête, la modalité la plus dominante dans la transmission du français chez les enquêtés est son usage au sein de la famille. Les statistiques si dessous sont les résultats des deux enquêtes de terrain suivies de leur analyse.

**Tableau n° 21:** modalité de transmission : parler en français en famille

sexe	Modalité	Parler spontanément en français famille	Parler en français en famille dans le but d'apprentissage.
Hommes		<b>07 (38,88%)</b>	<b>11(61,11%)</b>
Femmes		<b>12 (66,66%)</b>	<b>06(33,33%)</b>

**Graphe n° 8:** Modalités de transmission : parler en français en famille.



Après avoir analysé nos données recueillies par les questionnaires et les entretiens, nous avons trouvé que la première modalité mise en pratique par les parents dans le processus de transmission du français est de le parler au sein de la famille. Après avoir compté leurs réponses, nous avons trouvé que le taux d'utilisation déclaré est élevé chez les hommes<sup>32</sup>. Par contre le nombre de femmes parlant spontanément en français en famille dépasse celui de femmes qui le font dans le but d'apprentissage, tout en sachant que dans les deux cas l'objectif est de faire du français une langue de communications quotidienne.

Si nous comparons entre les hommes et les femmes, nous constatons que le taux d'hommes parlant en français en famille volontairement est plus important par rapport à celui des femmes. En comparant les deux modalités, nous remarquons que le nombre d'hommes et de femmes parlant spontanément en français en famille dépasse celui de ceux qui le font volontairement. A travers ces données, nous pourrions comprendre que le degré de conscience et de mise en pratique de la politique linguistique familiale est plus élevé chez les hommes que chez les femmes enquêtées.

Afin de confirmer ce que nous venons de déclarer à propos de la première modalité de transmission, nous avons compté les tours de paroles des parents enregistrés. Concernant la famille de Chafea. B, le recours des parents au français durant leurs conversations entre eux ou avec leurs enfants est important. Le tableau ci-dessous témoigne nos propos:

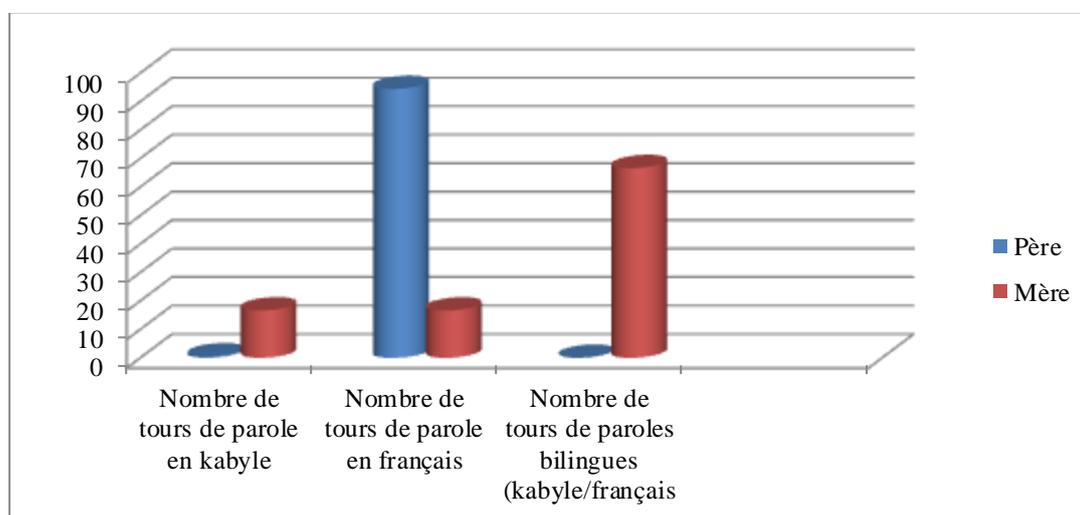
---

<sup>32</sup> Nous avons 11 hommes sur 18 parlent volontairement en français en familles, et le reste le fait spontanément. Par contre chez les femmes, la majorité le fait d'une manière spontanée ce qui est égale à 12/18.

**Tableau n° 22** (famille 1) : Modalité de transmission: parler en français en famille.

Sexe	Nombre de tours de paroles.	Nombre de tours de parole en kabyle.	Nombre de tours de parole en français.	Nombre de tours de paroles bilingues (kabyle/français).
<b>Mère</b>	<b>48</b>	<b>08(16,6%)</b>	<b>08(16,66%)</b>	<b>32(66.6%)</b>
<b>Père</b>	<b>18</b>	<b>01 (0,5%)</b>	<b>17 (94,4%)</b>	<b>00 (00%)</b>

**Graphe n° 9** (famille 1): modalité de transmission: parler en français en famille



A travers cette description chiffrée, nous confirmons bien le poids de la langue française dans les pratiques langagières des enquêtés. Sur soixante et six (66) actes langagiers. Nous en avons cinquante-sept où le français est sollicité dont vingt-cinq (25) sont monolingues (en français), et trente-deux (32) sont bilingues (le kabyle et le français sont soit alternés ou mixés). Ce que nous pourrions conclure, est que les enfants<sup>33</sup> de cette famille apprendraient, à priori, le français, car le degré d'exposition à cette langue est très élevé.

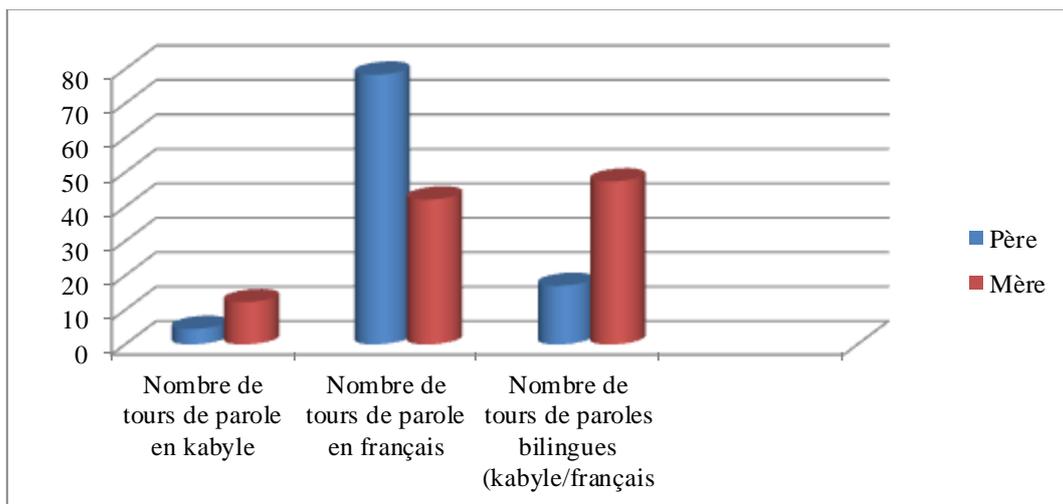
<sup>33</sup>Nous tenons à préciser que leur scolarité se fait dans une école privée où le français est la langue des enseignements.

Voici un autre tableau représentatif de la famille Djazia. B (famille 2) :

**Tableau n° 23** (famille 2) : Modalités de transmission : parler en français en famille.

Sexe	Nombre de tours de paroles.	Nombre de tours de parole en kabyle.	Nombre de tours de parole en français.	Nombre de tours de paroles bilingues (kabyle/français).
<b>Père</b>	<b>88</b>	<b>04 (4,5%)</b>	<b>69 (78,40%)</b>	<b>15(17,04%)</b>
<b>Mère</b>	<b>57</b>	<b>07(12,28%)</b>	<b>24(42,10%)</b>	<b>27(47,36%)</b>

**Graphe n° 10** (famille 2): Modalité de transmission: parler en français en famille.



Les pratiques langagières des parents de cette famille sont presque monolingues. La totalité des tours de parole des parents<sup>34</sup> est de cent-quarante-sept (147) dont quatre-vingt-treize (93) sont monolingues c'est-à-dire réalisés en français, et ceux en kabyle sont du nombre de treize (13). Par contre les actes langagier bilingues, nous en avons quarante-deux (42). Encore une fois, le français domine dans les pratiques langagières des parents notamment lors des échanges avec le père. Les enfants de cette famille sont vraiment exposés

<sup>34</sup> Nous tenons aussi à préciser que le village de cette famille a connu la présence des pères blancs avant et après l'indépendance, ce qui a fait que beaucoup de villageois notamment les femmes ont bénéficié de leur enseignement.

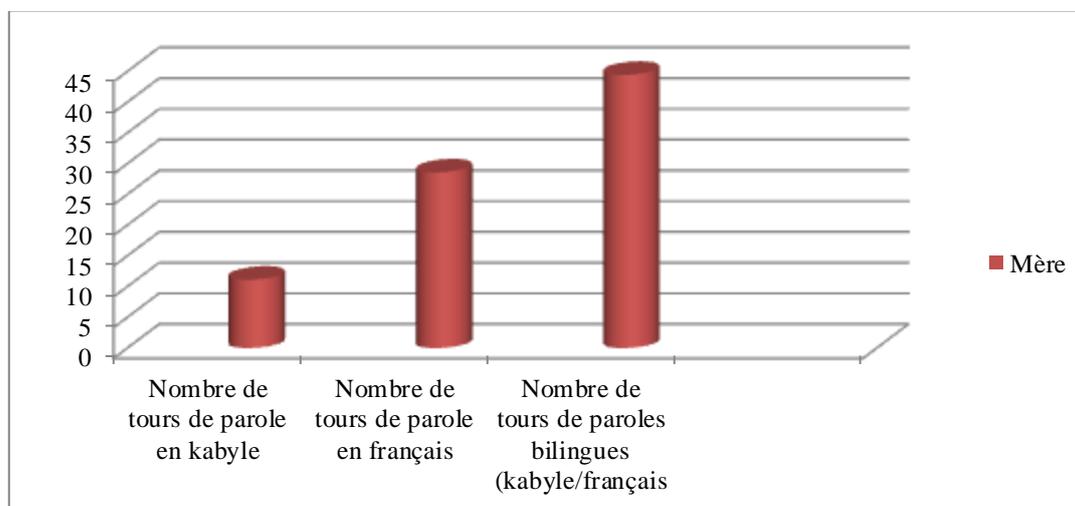
au français, une telle forte immersion linguistique mènerait certainement les enfants à le pratiquer.

La dernière illustration est la famille nommée Lila.B, c'est une conversation partageant uniquement la mère<sup>35</sup>, ses deux enfants et un ami de son fils. Le tableau suivant représente les statistiques des tours de paroles de la mère, suivie de l'analyse des chiffres obtenus.

**Tableau n° 24** (famille 3) : Modalités de transmission: parler en français en famille.

Sexe	Nombre de tours de paroles.	Nombre de tours de parole en kabyle.	Nombre de tours de parole en français.	Nombre de tours de paroles bilingues (kabyle/français).
Mère	63	07 (11,11%)	18 (28,57%)	28 (44,44%)

**Graphe n° 11** (famille 3): modalité de transmission: parler en français en famille



Encore une fois, la modalité de communiquer en français en famille fait preuve dans cette famille car sur soixante-trois (63) actes langagier, dix-huit(18) sont réalisés en français et vingt-huit sont bilingues. Par contre nous avons un nombre de sept (07) effectués dans la langue maternelle.

<sup>35</sup>Le père est absent pour des raisons de travail.

Ce qui se tire de ces analyses est que d'abord, les déclarations des enquêtés quant à l'usage du français comme moyen de communication correspond réellement à leurs pratiques langagières. Ensuite, la modalité dominante chez les trois familles est l'usage du français comme langue d'interaction intrafamiliale puisque sa fréquence dans leurs tours de parole est très importante. Enfin, le poids de cette langue est interprété soit par l'usage exclusif ou alterné avec le kabyle. Mais en comparant le poids des deux codes, nous avons trouvé que le pourcentage d'utilisation du français dépasse celle du kabyle, les statiques relatives à ces cas de figure seront détaillées dans la notion qui va suivre. Concernant le choix de langues lors des conversations, les trois familles (Chafea. B, Djazia. B et Lila. B) ont fait appel à des modes monolingues, bilingues et mixtes.

### **2. 1. 2. Autres procédés**

Parmi les autres moyens de transmission qu'utilisent les parents dans la transmission du français à leurs enfants, nous avons:

- L'achat de supports d'apprentissage audio-visuels et écrits;
- L'inscription à des cours ;
- Leur raconter des histoires en français;
- Leur faire regarder la télévision.

Le moyen le plus mis en disposition dans le processus de transmission est la télévision. Une des enquêtés nous a révélé pendant l'entretien que sa fille parle l'allemand grâce à la télévision. Trois autres mères affirment que leurs enfants maîtrisent très bien le français grâce à leur scolarisation.

Une autre mère n'ayant pas un niveau socioculturel élevé, a précisé qu'elle a appris à communiquer moyennement en français grâce à son fils scolarisé dans une école privée et cette influence a touché l'ensemble de la famille. Nous tenons à préciser que le nombre d'enquêtés est de 36 parents (18 couples). Le tableau ci-dessous résume les résultats des questionnaires.

**Tableau n° 25 : les autres modalités de transmission**

Autres modalités	Nombre de parents
L'achat de supports d'apprentissage audio-visuels et écrits	<b>21/36</b>
l'inscription à des cours	<b>08/36</b>
leur raconter des histoires en français	<b>14/36</b>
leur faire regarder la télévision	<b>25/36</b>

Après avoir développé la notion de modalité de transmission linguistique, et pris en compte le discours épilinguistique des parents, les résultats auxquels nous avons abouti ne sont que des indicateurs favorisant la transmission du français aux enfants; c'est-à-dire nous avons un profil de parents transmetteurs. En terme de conclusion, les enquêtés font recours à la langue française lors de leurs pratiques langagières plus qu'ils le font en kabyle. Ils la conçoivent, consciemment ou inconsciemment, comme une nécessité dans la communication quotidienne. Pour eux, faire du français une langue de communication familiale mènerait leurs enfants à l'apprendre, d'une part. Sa maîtrise par ces derniers leur permettrait de s'approprier une vie aisée et un avenir meilleur, de l'autre. Cette conscience linguistique est plus manifestée chez les hommes que chez les femmes. Les statistiques du groupe enquêté par questionnaire et enregistrement sonore confirment une réalité déclarée par les parents dans les questionnaires; ce qui prouve que les parents font réellement ce qu'ils disent faire. Afin d'assurer cette transmission, d'autres procédés sont mis à la disposition des enfants notamment la télévision.

## **Chapitre 2 :**

### **Analyse des pratiques langagières intrafamiliales : indicateurs de transmission**

Après avoir analysé l'attitude positive des parents vis-à-vis du français et les moyens mis à la disposition de leurs enfants pour leur transmettre cette langue, nous enchainons par l'analyse de leurs pratiques langagières afin de mesurer le poids de cette langue, voire la langue de base (Grosjean : 1993) entre et pour chaque locuteur, ainsi que de faire ressortir les vecteurs permettant la transmission du français au sein des familles d'enquête.

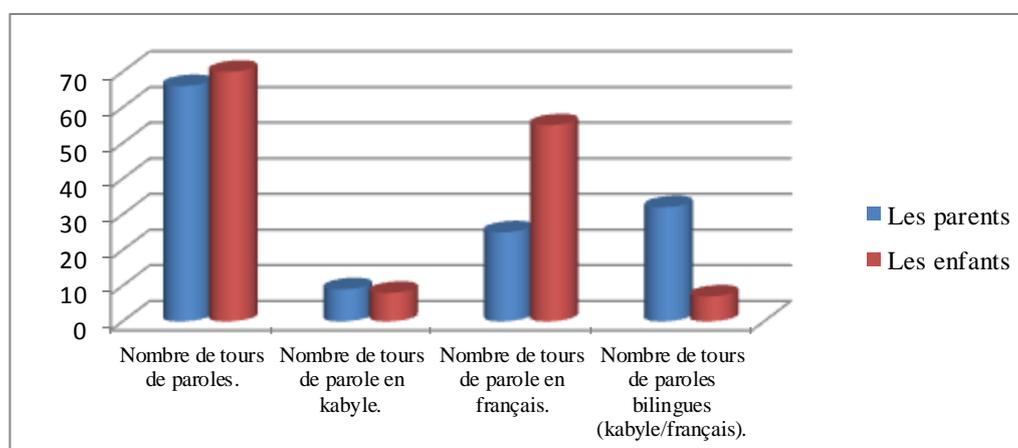
## II. 1. Le poids du français dans les pratiques langagières de chaque famille

Ce que nous entendons par le poids du français dans chaque famille est la quantification de l'ensemble des conversations (tours de parole dans les deux langues partageant soit les parents, les enfants ou les parents/enfants) Ces statistiques ont pour corollaire la comparaison du taux du recours au français par les membres de chaque famille.

**Tableau n° 26:** Le poids du français chez Chafea. B (famille 1)

Membre de famille	Nombre de tours de paroles.	Nombre de tours de parole en kabyle.	Nombre de tours de parole en français.	Nombre de tours de paroles bilingues (kabyle/français).
<b>Les parents</b>	<b>66</b>	<b>09(13,63%)</b>	<b>25(37,87%)</b>	<b>32(48.48%)</b>
<b>Les enfants</b>	<b>70</b>	<b>08(11,42%)</b>	<b>55(78,57%)</b>	<b>07(10%)</b>

**Graphe n° 12:** Le poids du français chez Chafea. B (famille 1).

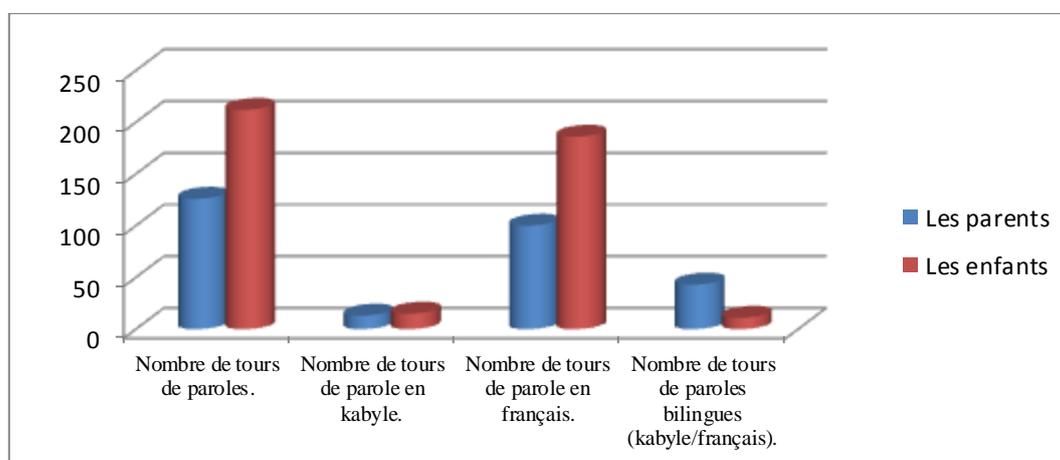


La densité du français comme langue des pratiques langagières est très apparente dans la première famille du groupe témoin. Du côté des parents ou de celui des enfants, la communication intrafamiliale se fait dans les deux langues (kabyle/français) mais elle est majoritaire en français notamment chez les enfants. Pour expliquer nos propos, nous avons 25 (37,87%) tours de parole en français, 32 (48,48%) bilingues et 09 (13,63%) en kabyle sur 66 (100%), du côté des parents<sup>36</sup>. Chez les enfants, par contre, le pourcentage est à 55 (78,57%) face à 8 (11,42%) en kabyle. Notre objectif est non seulement de mesurer le poids des langues chez les locuteurs, mais aussi de le comparer chez les parents ainsi que chez les enfants. Enfin, pour voir si l'exposition des enfants (par réception et reproduction) à cette langue finirait par son acquisition, la réponse est positive puisque le recours au français est plus manifesté chez les enfants.

**Tableau n° 27:** le poids du français chez Djazia. B (famille2).

Membre de famille	Nombre de tours de paroles.	Nombre de tours de parole en kabyle.	Nombre de tours de parole en français.	Nombre de tours de parole bilingues (kabyle/français).
<b>Les parents</b>	<b>126(100%)</b>	<b>13(10,31%)</b>	<b>100 (79,36%)</b>	<b>43 (34,12%)</b>
<b>Les enfants</b>	<b>212(100%)</b>	<b>15(23,39%%)</b>	<b>186(87,73%)</b>	<b>11(05,18%)</b>

**Graphe n° 13:** le poids du français chez Djazia. B (famille2).



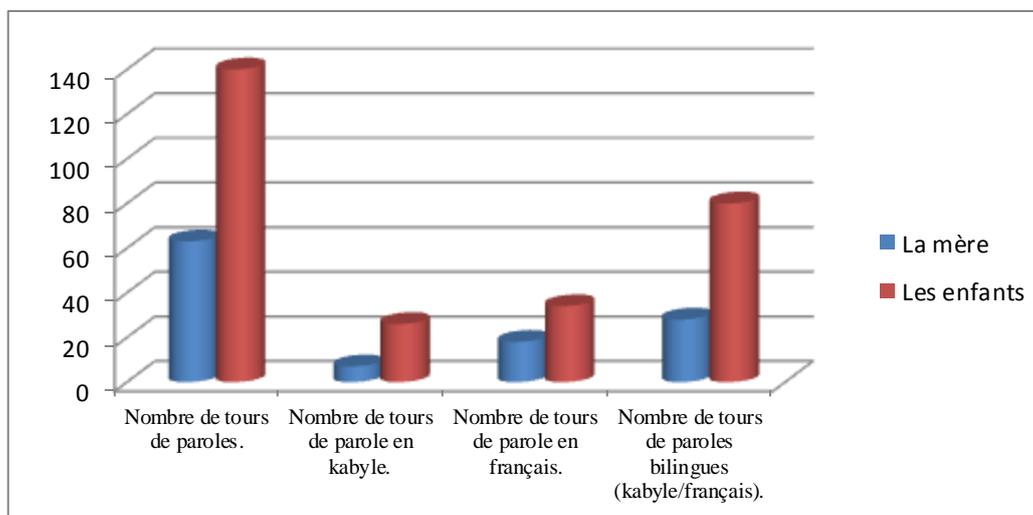
<sup>36</sup> Nous tenons à préciser que le bilinguisme est manifesté plus chez la mère que le père, une réalité confirmant que les mères sont détentrices de la langue maternelle (W. Labov).

Ce qui ressort comme résultats de ces données chiffrées chez cette famille, est que la langue de communications la plus dominante est le français. Cela concerne aussi bien les parents que les enfants. Sur cent-vingt-six (126) tours de parole, 100 (79,36%) ont été réalisés en français chez les parents. Et sur deux cent-douze (212) actes langagiers, cent-quatre-vingt et six (186) sont réalisés en français du côté des enfants. En comparant entre les parents et leurs enfants, nous remarquons que le recours à cette langue est majoritaire chez les enfants. Pour conclure, ce qui ressort comme résultats, montre que la transmission du français est possible chez cette famille vu le nombre d'énoncés adressés aux enfants. Leur réception serait également un indicateur de prise et de réutilisation. Il s'agit en effet d'une durée d'exposition importante et favorable à l'apprentissage <sup>37</sup>. En d'autres termes, concernant le profil transmission/acquisition, nous avons des parents transmetteurs et des enfants récepteurs.

**Tableau n° 28:** Le poids du français chez Lila. B (famille 3)

Membre de famille	Nombre de tours de paroles.	Nombre de tours de parole en kabyle.	Nombre de tours de parole en français.	Nombre de tours de paroles bilingues (kabyle/français).
<b>La mère</b>	<b>63</b>	<b>07(11,11%)</b>	<b>18(28,57%)</b>	<b>28(44,44%)</b>
<b>Les enfants</b>	<b>140</b>	<b>26(18,57%)</b>	<b>34(24,28%)</b>	<b>80(57,14%)</b>

**Graphe n° 14:** le poids du français chez Lila. B (famille 3).



<sup>37</sup>Le rôle de l'école est pris en considération vu que ces enfants reçoivent une scolarisation en français.

Chez cette famille (3) la langue des échanges entre la mère et les enfants est bien le français. Sur 63 actes de paroles, 28 sont bilingues, 18 sont réalisés en français, et 7 en kabyle. Du côté des enfants, nous avons 80 actes langagiers bilingues, 34 en français et 26 en kabyle. Ce qui revient à dire que les pratiques langagières intrafamiliales chez cette famille sont plutôt bilingues notamment chez les enfants<sup>38</sup>. A préciser que les échanges sont à dominance berbère.

### 1. 1. Fréquence des unités du kabyle et du français

Avant de passer aux pourcentages des unités du kabyle et du français, nous allons d'abord communiquer les normes de leur comptage. Notre inspiration est venue de la thèse de doctorat de Mohammed Zakaria Ali-Bencherif (2009) sur l'alternance codique arabe dialectal/français dans les conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés non immigrés. Nous tenons à préciser que les emprunts adaptés (Hamers, 1997) du français ou de l'arabe en langue kabyle sont calculés avec les unités kabyles.

#### 1. 1.1 Les normes de comptage des unités pour le kabyle

Tableau n° 29: les normes de comptage des unités pour le kabyle

Les mots	Le nombre en unité
ussinɣara (oucinghara) (je ne connais pas) verbe à la forme négative	01
Hamdoullah (Dieu soit loué)	01
L(e)Kiosque, flash disc, P.C (emprunt)	01
Mouloud Feraoun, JSK, L(e)Real (nom propre)	01
Euh (terme dilatoire)	01

---

<sup>38</sup>Le bilinguisme est dominant notamment chez le garçon que chez la fille.

### 1. 1.2. Les normes de comptage des unités pour le français

Tableau n° 30 : les normes de comptage des unités pour le français

Les mots	Le nombre en unité
C'est	01
Chiffre en lettre (Ex. Vingt-cinq)	01
La négation (Ex. Ne pas)	01
Verbe au temps composé (Ex. a pris)	01
Se baigner (forme pronominale)	01
Y'en	01
S'il (condition+pronom)	01
A coté	01
Il faut que (locution)	01
Oh! La, la, la! (l'interjection)	01
Euh! (l'interjection)	01
Ah bon! (exclamatif)	01
Qu'est-ce que (l'interrogation)	01
Mon (les déterminants)	01
Les signes de ponctuation	00

## 1. 2. Le pourcentage des unités des deux langues dans les conversations

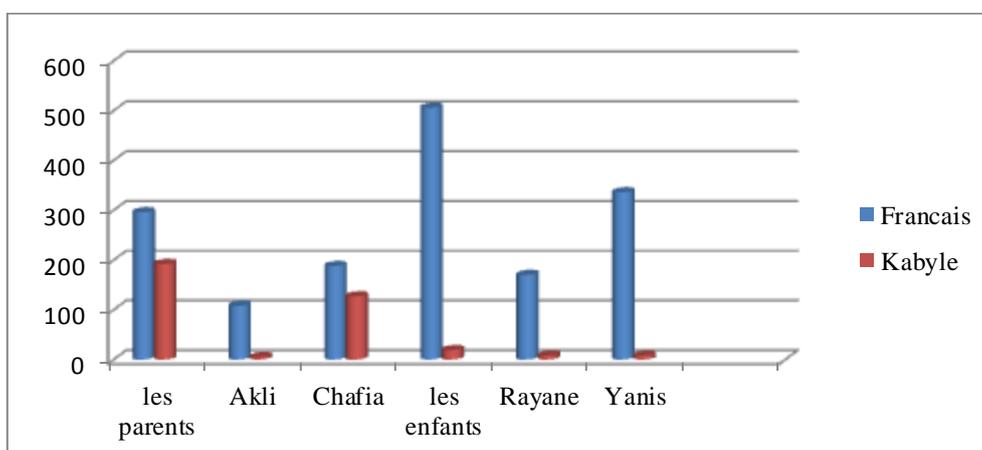
La comptabilisation des unités du corpus dans les deux langues, kabyle et français, concerne les conversations de chaque famille, de chaque locuteur et de l'ensemble de toutes les conversations des locuteurs. Chaque famille comprend trois conversations, entre parents, entre parents et enfants et les enfants entre eux. Cette approche quantitative a pour objectif des résultats qualitatifs; c'est de faire ressortir chez qui le français est plus employé. Les résultats obtenus prennent la forme de tableaux et de calligrammes afin d'en faciliter la lecture.

### A) La famille 1: Chafea. B

Tableau n° 31 : la fréquence des unités pour le kabyle et le français

Le nombre d'unités en langue	Le nombre d'unités français	Le nombre d'unités kabyle
Les locuteurs		
<b>Les parents</b>	<b>296</b>	<b>192</b>
Akli	108	05
Chafea	188	127
<b>Les enfants</b>	<b>506</b>	<b>19</b>
Rayane	170	08
Yanis	336	11

Graphes n° 15: la fréquence des unités pour le kabyle et le français



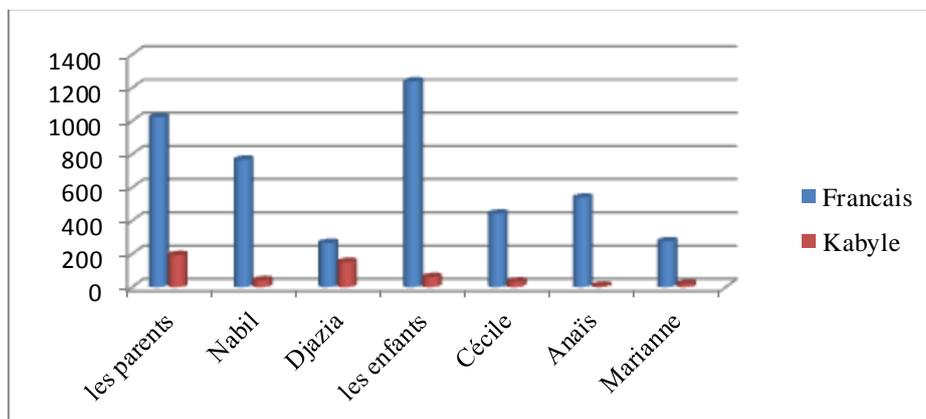
Les données ci-dessus, montrent que la langue de communication du père est des enfants tend à un usage presque exclusif du français. 108 unités en français, on ne retient que 5 en kabyle, chez le père et 19 sur 506 chez les garçons. Chez la mère par contre, les pratiques langagières sont plutôt bilingues même si le nombre d'unités en français dépasse celui du kabyle avec un écart de 61 unités.

## B) La famille 2: Djazia. B

**Tableau n° 32:** la fréquence des unités pour le kabyle et le français

La langue Les locuteurs	Le nombre d'unités français	Le nombre d'unités kabyle
<b>Les parents</b>	<b>1022</b>	<b>192</b>
Nabil	766	41
Djazia	265	151
<b>Les enfants</b>	<b>1237</b>	<b>60</b>
Cécile	442	33
Anaïs	538	08
Marianne	275	19

**Graphe n° 16 :** la fréquence des unités pour le kabyle et le français



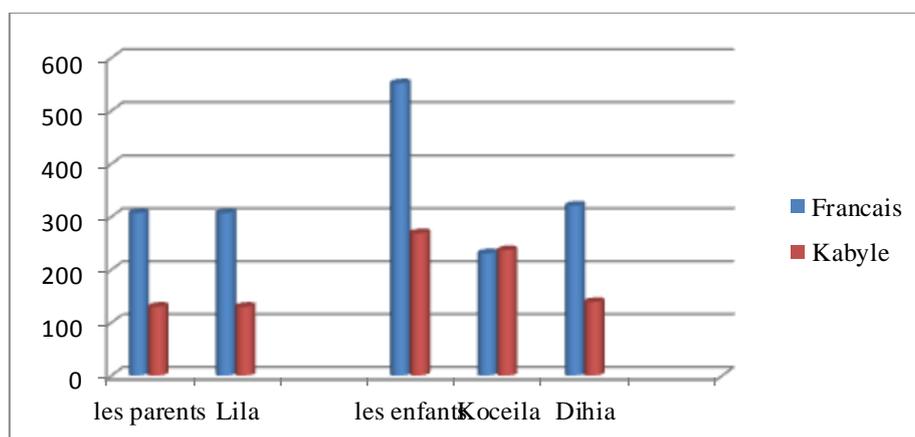
Concernant cette famille, nous avons enregistré le même cas de figure que la première, la langue de communication du père et des filles est le français. Le même constat chez la mère mais qui fait plus recours à la langue maternelle par rapport aux autres membres de la famille avec 265 en français et 151 en kabyle.

### C) La famille 3: Lila. B

**Tableau n° 33:** la fréquence des unités pour le kabyle et le français

Le nombre d'unités en langue Les locuteurs	Le nombre d'unités français	Le nombre d'unités kabyle
<b>Les parents</b>	<b>307</b>	<b>130</b>
Lila	307	130
<b>Les enfants</b>	<b>552</b>	<b>269</b>
Koceila	231	237
Dhia	321	139

**Graphe n° 17:** la fréquence des unités pour le kabyle et le français



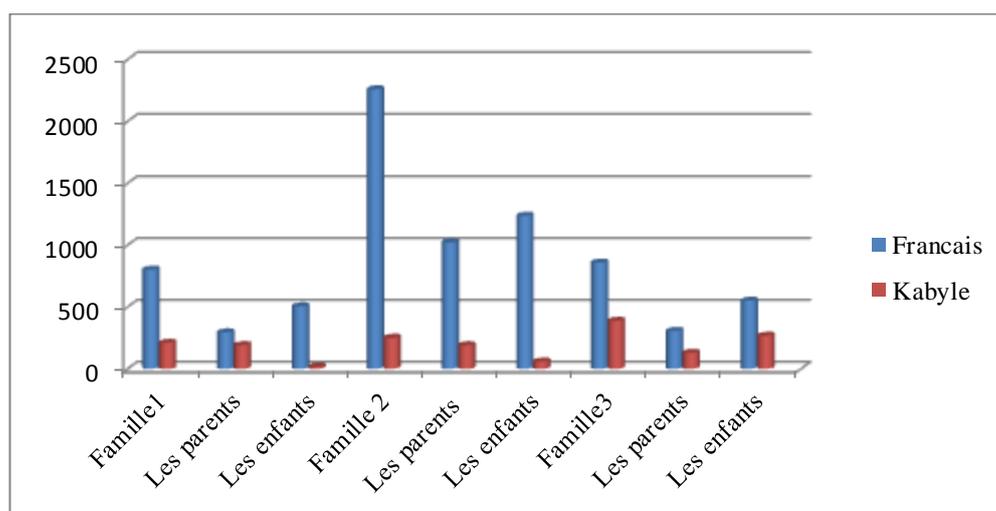
Les résultats sont un peu différents chez cette famille car les deux langues sont sollicitées chez tous les locuteurs. Concernant les enfants, le garçon est plutôt bilingue vu que le nombre d'unités dans les deux langues est presque à égalité avec un écart de 6 unités en plus en kabyle. Malgré la présence du kabyle chez la mère et la fille, mais le taux du français reste élevé par rapport au kabyle.

Le tableau et graphe suivants éclairent la différence de ces cas de figure<sup>39</sup> (des trois familles):

**Tableau n° 34** : la fréquence des unités pour le kabyle et le français

Le nombre d'unités en langue Les familles et les locuteurs	Le nombre d'unités français	Le nombre d'unités kabyle
<b>Famille 1</b>	<b>802</b>	<b>211</b>
Les parents	296	192
Les enfants	506	19
<b>Famille 2</b>	<b>2259</b>	<b>252</b>
Les parents	1022	192
Les enfants	1237	60
<b>Famille 3</b>	<b>859</b>	<b>389</b>
Les parents	307	130
Les enfants	552	269

**Graphe n° 18** : la fréquence des unités pour le kabyle et le français



<sup>39</sup> En obtenant ces résultats, nous avons interrogé les mères à propos de la maîtrise du kabyle de la part de leurs enfants, la réponse est positive car leurs enfants maîtrisent bien la langue maternelle. À travers l'entretien, nous avons compris que les enfants étaient exposés au français dès la naissance. D'après, ces cas de figure, il s'agit bien d'un bilinguisme simultané (Christine Hélot: 2007)

A travers ces analyses chiffrées, nous pourrions conclure que la langue de base chez les trois familles est le français dans le but d'apprentissage par les enfants (du moins à leur bas âge), une fois ils dépassent l'enfance le choix leur revient comme c'est le cas du garçon de la troisième famille.

## **II. 2. Choix de langues et caractéristiques des pratiques langagières des locuteurs**

Par le choix de langues et caractéristiques des pratiques langagières des locuteurs, nous entendons l'analyse de leurs conversations. Nous procédons par une approche quantitative et qualitative afin de dégager leur nature. Quel(s) mode(s) approprié(s) pour chaque locuteur, pour chaque conversation et pour chaque famille. En d'autres termes, quelle est la nature des conversations entre les parents, entre les parents et leurs enfants y compris les enfants entre eux.

En analysant la nature des tours de paroles, trois modes sont dégagés: monolingue, bilingues et mixte. Il faut se rappeler que la finalité de ce travail est de voir si les enfants approprient une langue (le français, pour notre cas) en milieu naturel à travers l'interaction (Marinette MATTHEY : 1992, 1995). Afin d'appuyer nos propos, les résultats seront interprétés par des schémas, tableaux et graphes ainsi que des extraits de conversations.

### **2. 1. Le mode monolingue**

D'après l'analyse qualitative du corpus, la catégorie de conversation dominante chez les deux premières familles<sup>40</sup> (Chafia et Djazia B) est le mode monolingue. Le mode monolingue kabyle y figure, mais plus de la moitié de leurs pratiques langagières sont réalisées en français notamment chez les pères et les enfants. Afin d'apporter plus de précisions, nous avons comptabilisé les tours de parole de chaque familles pour faire ressortir le pourcentage global de leurs conversations. Concernant la première, sur 130 tours de paroles 80 (61,53) sont en français et sur 338 actes langagiers, 286 (84,61) pour la deuxième. Les extraits suivants confirment non seulement ces cas de figure, mais aussi le discours épilinguistique des parents.

---

<sup>40</sup>Nous avons pris en compte l'ensemble des conversations mais sur le plan individuel, les résultats sont différents chez Chafia B et Lilia B, les mères ont fait plus recours au mode mixte, y compris les enfants de la deuxième famille.

### Extrait 1, C1: conversation entre parents<sup>41</sup> (famille 1)

- C.01: acu ad ttwalid (achou ath tsawalidh (qu'est-ce que tu regardes)) (3s) euh, **qu'est c(e) qu(e) tu regardes?**
- A.02: **un documentaire sur les animaux.**
- C.03: ah!**Art**, (tsawind (on ramène)) **des documentaires intéressants.**  
ref achu (affachou ad iheddar (de quoi ça parle?))
- A.04: **les techniques de chasse (4s) comment les animaux chassent leurs proies. (7s)Op! Cette autruche est foutue. Après une longue attente, le guépard est bien récompensé.**
- C. 05: **On (ne) peut pas échapper à une telle vitesse! (4s) En fait,**  
azekka (demain) d (c'est) **l'anniversaire** n Yanis (de Yanis)
- A. 06: **J(e)l'ai complèt(e)ment oublié.**
- C. 07: **on va faire une p(e)tite réception,** neɣ (nagh (d'accord?))?  
(9s) **ça tombe bien puisque t(u) es là.**
- A.08: **bein oui! C'est une bonne occasion. (5s)**

Comme le démontre cet extrait, le choix des parents dans leur usage linguistique est différent, car le père a fait appel uniquement au français ce qui pourrait être dû à son milieu d'habitation<sup>42</sup>, contrairement à la mère qui est plutôt bilingue. Elle commence ses tours de paroles en kabyle pour enchaîner en français ou l'inverse

Le schéma suivant explicite notre réflexion.



### Extrait 2, C1: conversation entre parents (famille 2)

- ...
- N: ah non! Ça c'est d(e) la margarine (3s) t(u)as ach(e)té d(e) la margarine t(u) (n')as ach(e)té d(e)fromage!
- ...
- N: eh bein (il) y'en a plus!  
D: j(e) crois avoir ach(e)té  
N: mais (il) y en a deux!  
D: c'est rien c'est rien
- ...
- N: a <sup>43</sup> Djazi t(u) as fait bêtise (4s) t(u) as laissé toujours l(e)robinet des toilettes ouvert (3s) les tapis sont complèt(e)ment mouillés.  
D: c(e) (n)'est pas vrai!  
N: eh bein ouais!

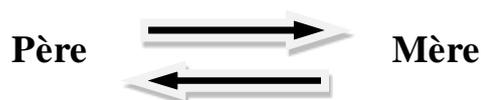
D'après le passage ci-dessus, les interactions entre les parents de la famille Djazia. B sont déroulées en français.

---

<sup>41</sup> Comme nous l'avons annoncé si dessus, dans ces extraits, le monolinguis me est manifesté chez les pères que chez les mères qui sont plutôt bilingues.

<sup>42</sup> Comme nous l'avons cité dans la biographie langagière, il travaille comme enseignant universitaire en France.

<sup>43</sup> Le (A) en kabyle est un appellatif.



Mais ça n'exclut pas des tours de parole en langue kabyle soient entre parents ou entre enfants, les extraits suivants appuient nos propos:

### Extrait 3, C 1: conversation entre parents (famille 2)

C: awid kan lcrayon-ni yanak (passe-moi le crayon s'il te plait)  
N: ismis? (quoi?)  
...  
C: akfkar ad ttapið wagi (akefkagh ay thetapidh wagui (je te donne ça pour me le<sup>44</sup> taper)  
N: awid (donne-moi).

Cet extrait renvoie au mode monolingue kabyle utilisé par les parents de la famille de Djazia. B

### Extrait 4, C 2: conversation entre mère et enfants (famille 1)

Y. 04: Rayane, tu dois travailler davantage.  
C. 05: bien sûr  
Y. 06: n'oublies pas Rayane, et ton av(e)nir! Pense à ton av(e)nir!  
R. 07: mais les jeux (x) (x)<sup>45</sup> av(e)enir.  
Y. 08: euh! (2s) Et après tu va rester comme un chien dehors et tu vas manger dans les poubelles!  
C. 09: (rire)  
R. 10: tu crois vraiment qu(e) chui un chien? J(e) vais te (2s) m(e) débrouiller, j(e) vais y aller dans les poubelles.  
Y. 11: tu vas l(e)regretter A Rayane. Tu vas devenir comme un maklouf!<sup>46</sup>  
R. 12: (x) euh!  
Y. 13: tu vas devenir un maklouf.  
C. 14: (rire) (x) ini-as ad laæber kan cwiya azekka (inas adhlavagh kan chwiya (dis-lui que je vais jouer juste un peu, demain) c'est bon, ad tlaæbem kan ass-agi (atslaavem kan assagui (vous jouer juste aujourd'hui))  
R. 15: je suis devenu (x).  
C. 16: ssel ad tlaæbem kan ass-agi (atslaavem kan assagui), azekka c'est bon eh. (Ecoute, vous jouer juste aujourd'hui, demain)  
Y. 17: nezmer ad nweez (anawez (On peut veiller))?  
C. 18: Euh, ad nweez axaṭar d tamerra (anawez akhatar tsameghra) d la fête! (Eh, on veille parce que c'est une fête!)  
Y. 19: euh!  
R. 20: bien sûr.  
Y. 21: ḥama (Jusqu'à) minuitjusqu'à minuit on va euh (x)?  
C. 22: onze heures.

---

<sup>44</sup> Il s'agit d'un document qu'elle veut qu'il le lui tape surmicro.

<sup>45</sup> (x) remplace les mots incompréhensibles.

<sup>46</sup> Est le nom d'un homme fou au village.

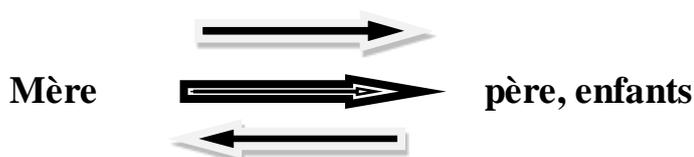
A travers ce passage, le choix linguistique des enfants n'est le même que celui de la mère. Les pratiques langagières des enfants sont réalisées en français (à part dans Y: .17) malgré le recours de la mère aux deux codes (français et Kabyle). Ce que nous pourrions comprendre est que la mère essaye d'inciter ses enfants à converser en kabyle. Nous schématisons ces tours de paroles comme suit:



### Extrait 5, C 2: conversation entre parents et enfants (famille 2)

D: fkas **les dattes** akud uyefki (fkas akoudh ouyefki (donne lui avec du lait))  
N: **tu veux des dattes du lait Marianne?**  
M: **oui**  
N: euh (4s) **c'est mieux**  
M: **des dates et yaourt**  
N: **des dattes avec un petit lait, c'est bon!**  
M:**yaourt**  
D: **yaourt c'est glacé** a mimmi (mon enfant), **c'est glacé**  
M: **no(n), yaourt**  
N: **tout à l'heure l(e) yaourt pas main(te)nant**  
M: **x sur l'oreiller tu vas l(e) mettre**  
N : **tu vas l(e) mettre sur l'oreiller?**  
M: **oui**  
N: **j(e) vais t(e)mettre un peu d(e) lait dans l(e) nouvel verre l(e) nouveau verre qu'elle ach(e)té maman?**  
M: **oui**  
N: **sont jolis**  
...  
D: **tu as trouvé ton maillot d(e)bain?**  
A: **non, j(e) vais m(e) baigner avec un short, on a l(e) droit?**  
D: **oui**  
A: **ton téléphone il sonne**  
C: **maman! Téléphone**  
N: **alors les enfants**  
A: **on y va?**  
N: **bein deux p(e)tites minutes on va y aller**  
N: **allez, on y va.**

Le code linguistique sollicité par les locuteurs de cette famille est le français, sauf que la mère a fait un usage mixte du kabyle et du français dans ses deux premiers actes de paroles. Pour comprendre davantage ce cas de figure, nous le schématisons comme suit :



Nous avons en outre des tours de paroles monolingues en kabyle entre parents et enfants. La fille qui est dans une situation de pression se plaignait dans sa langue maternelle.

### Extrait 6, C 2: conversation entre parents et enfants (famille 2)

C: acut zehragi ser! (achouth zher agui segh (quelle chance)  
D: Cécile, aḥay **les cours** itseḍ? (achay ithsedh (combien de cours as-tu?)  
C: mazay waḳiya euh wagi aked wagi (mazay waḳiya wagi akoudh wagi)  
D: acu imidenir, niram miteyriḍ (achou imi denigh, nigham mitheghridh) **tu résumes**.

### Extrait 7, C 3: conversation entre enfants (famille 1)

Y. 15: **J(e)vais recommencer ou bien j(e)te donne? No(n), no(n), no(n)**  
(3s), même si t(u) aurais dit oui ni non, viens prendre! (7s)  
**J(e) commence à en avoir marre d(e) ce mur!** (5s).  
Y. 16: **Aller Rayane prends ce cheval, aller!**  
R. 17: **Quel cheva~l? Arrête de dire des bêtises!**  
Y. 18: **Rayane, ça y est je change ce maudit personnage et j'en ai**  
**marre d(e) tes caprices, j(e) vais rien entendre.**  
R. 19: **Tu vas essayer?**  
Y. 20: **Non!** (2s) **t(e) es trop faible.**  
R. 21: **Chui (je suis) plus fort que toi, t(u) as compris!**  
Y. 22: **Ouais!**  
R. 23: **Chui (je suis) la seule personne à avoir envie d(e) changer.**  
Y. 24: **ça y est t(u) as battu Tequin, ça y est t(u) es plus fort que**  
**moi?**  
R. 25: **Oui.**  
Y. 26: **Alors, tu vas voir!** (8s)  
R. 27: **Donne-moi au moins j(e)vais essayer! Ca y est t'as joué, Yanis!**  
Y. 28: **si (il) te plait une dernière fois.**  
R. 29: **Non.**

**Extrait 8, C 3: conversation entre enfants (famille 2)<sup>47</sup>**

- A. 01: Cécile!  
C. 02: oui  
A. 03: viens!  
C. 04: quoi?  
A. 05: Regarde! J'essaye d(e) le faire bouger ça n(e)marche pas!  
C. 06: tu dois voire autre chose.  
A. 07: Ah!  
C. 08: Eh bein! Tu y es.  
A. 09: mais non je vais jouer avec l'autre 5s pourquoi il faut jouer à deux joueurs?  
C. 10: j (e)sais pas  
A. 11: là j(e) mets mode 1, c'est un peu dur!  
C. 12: celui-là, non c'est facile il faut juste bien se concentrer attends j(e) connais ce monde, quelque part y aura un champignon, un seul j'ai sa déesse, sauf que ma déesse et après t(u) auras un haricot magique 6s là! Là! Là! Arrête! Et le mignon champignon! Il est coule le mignon petit champignon 4s attends là! Là! Là! Non l'autre tout en haut 5s encore celui là mais attends! Il ya encore là  
A. 13: ici  
...  
M. 57: on va à la plage!  
A. 58: on ach(e) té deux paquets de chips, attends Marianne!  
C. 59: il ya un truc qu(e) tu veux prendre?  
A. 60: où est c(e) qu'il est mon tapis d'eau?  
M. 61: voilà mon maillot d(e) bain  
  
A. 62: on prend des jouets  
M. 63: euh! Regardez!  
C. 64: c'est quoi?  
M. 65: la bouée d(e) ma mère (rire) regarde! (3mn) C'est quoi?  
A. 66: c'est mon couteau il va avec ce jouet, attend il faut l(e) mettre ici en tout cas il est cassé  
M. 67: mais comment on peut l(e) creuser?  
A. 68: attends j(e) cherche mon maillot d(e) bain  
M. 69: attends j(e) vais voir?  
A. 70: ça c'est à mère touche pas! Viens ne touche pas! Allez! On met tout à l'intérieur!  
M. 71: celle-ci dacut wa (dhachouth c'est quoi ça?) regarde dacut wa qu'est-ce-que c'est ça?  
A. 72: un truc pour la plage, tu mets dans l(e) sac et ça fait un canard tu peux l(e) mettre d(e) l'autre côté Il est très très fragile le sable, le sable est fragile. Si on touche au château d(e) sable eh! Il se détruit

---

<sup>47</sup>Nous tenons à signaler que les enfants de cette famille parlent un très bon français vu leur prononciation et leur ton, j'ai vécu un moment de plaisir en écoutons leurs enregistrements.

La conversation des enfants de Chafea.B et Djazia. B (Extrait 7&8) s'est déroulée en français. Une enfant de la deuxième famille (M. 71) a utilisé deux mots en kabyle en posant la même question dans les deux codes (dacut wa (dhachouth wa (C'est quoi ça) qu'est c(e) que c'est qu(e) ça?

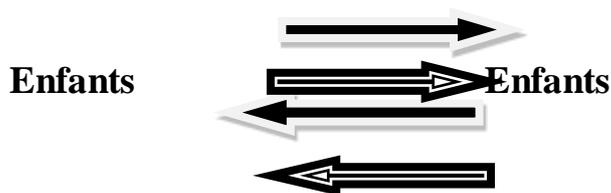


### Extrait 9, C 3: conversation entre enfants (famille 3)

...

D. 58: ah ouais! Dix sept jours i (pour) la rentrée  
K. 59: urad irwir (ouradh irwigh (je n'ai pas encore profité)  
les vacances  
D. 60: on a eu quat(re) mois, aseggas agi (assegas agui (cette  
année)  
K. 61: eh! Quat(re) mois, normal  
D. 62: j(e) commence mal à oublier l'orthographe avec surtout  
l'internet quand on s(e) connecte face book! Negh (ou bien) avec  
l'abréviation j(e) fais plein d(e) fautes  
K. 63: akka nek qarar cwiya tiktavin (qaregh chwiya thikthavine  
c'est ça, moi je bouquine un peu)  
D. 64: les p(e)tits magazines en plus j(e) (n')en ai pas  
K. 55: il faut lire cwiya (chwiya (un peu)

Les enfants de cette famille, notamment le garçon, ont réalisé des tours de parole en français mais pas en forte densité que les deux premières. D'après cet extrait, sur 8 actes langagiers 2 sont en français pour chacun. Mais pour l'ensemble des unités, c'est le français qui domine.



## 2.2. Mode bilingue

Le deuxième mode linguistique marquant les conversations est le mode bilingue, notamment chez les mères ainsi que les enfants de la troisième famille. Le schéma suivant interprète cette réalité.



### Extrait 1, C 1 et 2: entre parents et enfants et entre parents (famille 2)

D: tsa aṭas n leḥfaḍa (thsa atas lehfadha (elle a beaucoup de Révisions)) **et elle n'arrive pas.**  
N: eh arḡaw kan (ardjawkan (attendez) **douc(e)ment ne paniquez pas.**  
D: nouRmal ishay (normal c'est facile) **ne te paniques pas**  
C: acut zhar agi seḡ! (achouth zhar agui segh (quelle chance ai-je)

A cause d'une coupure d'électricité, les parents essayent de rassurer leur fille paniquée qui avait un devoir le lendemain et elle n'a pas eu le temps de finir avec ses révisions. Les parents commencent leurs phrases en kabyle et les terminent en français, par contre la fille se plaignait en kabyle. A travers ce cas de figure, nous pourrions conclure que dans les situations d'affection on fait recours à sa langue maternelle.

### Extrait 2, C 2: entre parents et enfants et entre enfants (famille 3)

L: ečč a Boussad<sup>48</sup> amana (ečch (mais tu dois manger Boussad) **ne t(e) gênes pas fais comme chez toi**  
... adeqqar Dihia **qu'elle est trop salée** (Dihia dit)  
...  
K<sup>49</sup>: Masten yufa imanis (Youfa imanis (se retrouve) comme un poisson dans l'eau  
L: netta (netsa (lui)) **c'est un garçon donc il ose**  
...  
D: nettat (**netsath (elle) elle a cartonné**  
L: eh umbad! (**eh oumbad (eh après) qu'est ce qui s'est passé?**  
D: **sa sœur n'a pas eu son bac** assegas agi (agui (cette année)  
L: **ah! Elle a passé son bac** tinna (thinna (elle))  
D: Sarah  
L: **c'est l'autre qui a passé qui a eu son BEM**, ismis akken?  
(comment s'appelle-t-elle)?

Dans cet extrait, les locuteurs font appel aux deux codes: kabyle alterné de français ou français suivi de kabyle.

---

<sup>48</sup>Boussad est l'ami de Koceila, il était leur invité le soir de l'enregistrement. Ses tours de paroles étaient monolingues soit en kabyle ou en français et bilingues.

<sup>49</sup>Les enfants et leur mère parlent de leurs cousins.

### 2.3. Mode mixte

En plus du mode monolingue et bilingue, le code mixte est bien présent chez toutes les familles notamment la mère de la première et les enfants la troisième. Nous l'avons schématisé comme suit:



#### Extrait 1, C1 et 2: entre parents et parents/enfants (famille1)

- ...
- Y. 40: **Rayane c'est quoi ton fromage préféré? Moi c'est Tartino.**
- C. 41: ini-as nekkini d (tu lui dis, moi c'est) **la vache qui rit.**
- R. 42: Tartino (x) Tartino.
- C. 43: yella winna niđen neṛ? Ce b isem-is isem-is akken winna  
(Il y a un autre che, v, comment s'appelle-t-il? Celui de?)  
**la chèvre? (**
- R. 44: **j (e) (n') ai pas cette chèvre!**  
C:45: **il n'est pas bon,** ur yelilhi ara (il n'est pas bon.)
- R. 46: **chèvre (x) alors qu(e) j(e) l'aime pas.**
- C. 47: **il faut laver la figure** inek teččurd (tthtchour dh (ta figure,  
elle est pleine de.) **la peinture euh!**
- Y. 48: **ouais.**
- C. 49: i keččini (iketchini et toi), **c'est la première et la dernière**  
**fois** ad as-txedmeḍ (athskhedhmedh que tu mets) **la peinture** deg  
aqadum-ines (gquadhoumis (sur son visage) **eh!**
- R. 50: **c'est la première et la dernière fois!**
- C. 51: mačči d (matchi dh ce n'est pas) **la feuille d(e) dessin!**
- R. 52: mačči d (matchi dh ce n'est pas) **la feuille d(e) dessin!**
- Y. 53: **j(e)te jure** a Rayane! **J(e)vais la, j(e)couper ta langue et**  
**j(e)vais la jeter aux toilettes.**

L'extrait ci-dessus englobe plus d'un mode, mais on se focalisant sur les tours de parole de la mère, le mode mixte est plus employé. Elle s'adresse à ses enfants dans les deux langues mais ils répondent en français, sauf lorsqu'il a répété la phrase de sa mère (R. 52), et l'appellatif (a) dans (Y. 53). Le choix des locuteurs est différent.

#### Extrait 2, C1 et 2: entre parents et parents/enfants (famille 2)

- N: Salim ni ahan **il n'est pas passé** (2minutes)
- D: achay (achhay) **la dernière feuille** a Nabi dinna (Dhinna (chez toi))
- ...
- N: Dj dji **en miniscule,** neṛ (negh (n'est-ce pas))?
- D: **normal(e)ment** akken illa dinna (comme ça s'y trouve) **normal(e)ment**  
**en minuscule**
- ...
- N: **assieds toi sur la chaise** dagi (dhagui (ici)) **comme ça**
- ...

N: **attends c(e) qu'on va faire j(e)vais t(e) ram(e)ner les dattes inem (tes dattes) et ton lait ici.**

...

N: **tu l(e)laisses (2sec) demain ma yela kra (On sait jamais) bon demainsvah (matain) mais d'ici quelques jours j(e) vais peut être essayer de**

...

D: **trois paquets (4s) les gaufrettes-ni, la glacière, la casquette tu mets dans un sac**

C: **D'accord**

C: **maman? I (ou est) les sacs poubelles igllan di-txxamt-ntar (iguellan dhi thekhamth ntagh (qui étaient dans notre chambre)?**

D'après l'extrait ci-dessus, le code mixing (un mélange de kabyle et de français) est utilisé par tous les locuteurs. Nous pourrions dire, qu'il ne s'agit pas d'incompétence du moment qu'ils ont réalisé des passages entiers dans la langue française, mais plutôt une habitude de communication.

### Extrait 3, C 2: entre parents et enfants (famille 3)

K: akka (**c'est ça**) **l'été** ad dilehun (**adilehoun (qui vient)) la coupe du monde.**

D: **juillet 2014**

L: **les poires** agi(**agui (ces)) sont bonnes**, welah ar lhat (**sur le nom de Dieu qu'elles sont bonnes**)

K: **ah ouais (20)**

L: keččini (ketchini (toi)) **l(e) panta court** agi daren, tedmedd wayed winna daren (agui daghen thedmedhd wayedh winna daghen (tu as pris un autre et l'autre) **tu l(e) met d(e) coté!**

K: anfas (laisse-le) **c'est propre**, nir-as anayi ar face book ufella, umbad ad nwayi (nighas anayi ar face book oufela oumbad anwayi (je me suis dit qu'on monte apres on regarde)**un film**, nir a Boussad (nigh (n'est ce pas))

L: azekka ad tkermara zik (azekka outh tsenkarmara zik (demain, vous n'allez vous réveillez tôt) **vous n'avez rien à faire**

B<sup>50</sup>: ca depend

D: awi tura (awi thoura (prends maintenant) les couvertures

L: **ne faites pas** kan (sauf)**de bruit** svah (demain matin).

Comme nous l'avons déjà déclaré, les codes bilingue et mixte sont enregistrés plus chez tous les locuteurs mais en forte fréquence chez la mère de la première famille et les enfants, notamment le garçon, de la troisième.

Suite à l'analyse de quelques extraits des conversations, nous dirons les pratiques langagières des familles sont marquées par la domination du français. Le recours presque

---

<sup>50</sup> B est Boussad l'ami de Koceila nous l'avons introduit dans l'extrait pour garder son originalité.

exclusif à cette langue est enregistré aussi bien chez les parents que les enfants de la première et de la deuxième famille. Nous soulignons des choix et des changements de langues chez le garçon de la troisième famille. Ce qui nous amène à parler de mode bilingue qui serait favorable au développement des compétences en langue française. Vu ces cas de figure, la transmission du français par les parents de la famille rurale kabyle est significative puisque les enfants suivent et s'accommodent. Nous pouvons tout de même souligner l'apport de la télévision ainsi que des jeux vidéo qui jouent un rôle décisif dans le processus de transmission.

# **Conclusion**

## Conclusion

En conclusion, nous voulons rappeler ce qui en a constitué le moteur. Il s'agissait de décrire et de comprendre ce qui ressort comme indices relatifs à la transmission du français chez trois familles rurales kabyles. D'une manière plus précise, il s'agissait d'interroger des couples (pères et mères) sur leurs pratiques effectives et les choix de langues pour ainsi analyser leur discours épilinguistique. Nous nous sommes intéressée également à leurs pratiques langagières intrafamiliales pour relever ce qui est favorable à la transmission du français aux enfants.

Ce qui ressort comme résultats des enquêtes sociolinguistiques *in situ*, est que la valorisation du français est manifeste chez tous les parents quels que soient leurs profils socio-langagiers, socioculturels et socioprofessionnels. La volonté d'utiliser cette langue comme moyen d'interactions intrafamiliales à côté du kabyle (ou encore de l'arabe algérien) est due au fait qu'elle est considérée comme une langue de réussite sociale, d'ouverture et d'émancipation. Pour y parvenir, les parents adoptent des stratégies, relevant de leur politique linguistique, qui favorisent la transmission du français à leurs enfants. Cela signifie que notre hypothèse selon laquelle, la valorisation du français comme langue de réussite sociale, amène les parents à adopter une politique linguistique de transmission axée sur cette langue est confirmée.

Suite à l'analyse de quelques extraits de conversations familiales, les pratiques langagières des familles sont marquées par la domination du français. Le recours presque exclusif à cette langue est enregistré aussi bien chez les parents que chez les enfants de la première et de la deuxième famille. Nous soulignons des choix et des changements de langues à composition codiques variées chez les enfants de la troisième famille. Ce qui nous amène à parler de mode bilingue qui serait favorable, à notre sens, au développement des compétences en langue française. Compte tenu des situations observées, la transmission du français par les parents de la famille rurale kabyle est significative puisque les enfants sont en situation d'immersion : ils s'adaptent et s'accommodent aux pratiques langagières parentales. Nous pouvons tout de même souligner l'apport, de l'école, de la télévision ainsi que des jeux vidéo qui jouent un rôle décisif dans le processus de socialisation langagière voire la transmission du français et des formes bilingues.

En effet, selon l'analyse qualitative du corpus oral, nous avons relevé les caractéristiques suivantes de leurs pratiques langagières :

- La valorisation du français amène les parents à l'adoption de stratégies et de modalités favorisant sa transmission.
- Le niveau socioculturel et socioprofessionnel des parents joue un rôle primordial dans le processus de transmission linguistique.
- Les pratiques langagières intrafamiliales sont marquées par le mode monolingue (français), bilingue ou mixte (alternance du français et du kabyle) chez les parents et chez les enfants.
- Le degré d'exposition des enfants au français comme langue d'interaction intrafamiliale ou d'instruction les conduit à son appropriation.

Au final, selon cette étude de cas – qui est loin d'être une réalité sociolinguistique générale – il apparaît clairement que les parents affichent un profil de « parents transmetteurs » conscients du rôle que peut jouer le français dans la vie de leurs enfants. En effet, les stratégies qu'ils adoptent concernant la transmission du français et le maintien du kabyle comme langue maternelle et de patrimoine culturel sont autant d'indicateurs qui justifient les possibilités d'exposition et de transmission. En outre, l'exposition des enfants au français (notamment en bas âge) les conduit à l'acquiescer et à la pratiquer au sein de la famille ne serait-ce qu'en mode bilingue sous forme d'énoncés courts. Par ailleurs, dans d'autres cas, nous avons enregistré des conversations monolingues en français notamment chez les enfants de la première et la deuxième famille.

# **BIBLIOGRAPHIE**

## Bibliographie

- Abric, J.- C. (1994). *Pratiques sociales et représentations*. Paris : Presses Universitaires de France
- ALI-BENCHERIF, M-Z. (2008). « L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés », Thèses de science du langage sous la codirection de Boumediène BENMOUSSAT et Jacqueline BILLIEZ, Université ABOU-BACR BELKAID TLEMCEM.
- ALI-BENCHERIF, M-Z. (2013). « La transmission du français en milieu algérien. Modalités et indicateurs », in Cherif SINI, *Les langues dans l'espace familial algérien*, Oran, pp 79-94.
- ASSELAH RAHAL, S. (2004). *Plurilinguisme et migration*, Paris, L'Harmattan.
- BILLIEZ, J. & MERABTI, N. (1990). « Communication familiale entre pairs : variation du comportement langagier d'adolescents bilingues » in, *Plurilinguismes*, n° 1, pp. 34-51.
- BILLIEZ, J. & MEILLET, A. (2001). « Représentations sociales : trajets théoriques et méthodologiques » in Danièle MOORE, *Les représentations des langues et de leur apprentissage : Références, modèle, données et méthodes*, Paris, Didier, pp. 32-49.
- BILLIEZ, J. et al. (2003 b). *Pratiques et représentations langagières de groupes de pairs en milieu urbain*, rapport de recherche (Délégation générale à la langue française et aux langues de France). Université de Grenoble III, avril 2003.
- BILLIEZ, J. (2007) : « Être plurilingue, handicapé ou atout » in, *Ecart d'identité*, n° 111, pp. 88-90.
- BLANCHET, P. (2000). *La linguistique de terrain. Méthode et théorie, une approche ethno sociolinguistique*, Rennes, PUR.
- BOYER, H. (2001). *Introduction à la sociolinguistique*, Paris, Dunod.
- CALVET, L-J. (1981). *Les voix langues véhiculaires*, Paris, P.U.F.
- CALVET, L-J. (1994). *Les voix de la ville. Introduction à la sociolinguistique urbaine*, Paris, Payot.
- Calvet, L-J. (2002). *Le marché linguistique aux langues. Les effets linguistiques de la mondialisation*. Paris. Plon.
- CHACHAUT, H. (1985). *L'enquête en psychosociologie*, Paris, P.U.F.
- DE HEREDIA, Ch. (1987). « Du bilinguisme au parler bilingue » in, Geneviève VERMES & Josiane BOUTET (éds.), *France pays multilingue T.2*, Paris, L'Harmattan, pp. 91-127.
- DEPREZ, Ch. (1994). *Les enfants bilingues : langues et familles*, Paris, Didier.

- DEPREZ, Ch. (1996). « Une politique linguistique familiale : le rôle des femmes » in, *Education et société plurilingue*, (CMIEBP), n° 1, pp. 35-42
- DEPREZ, Ch. (1999). « Les enquêtes “ micro ”. Pratiques et transmissions familiales des langues d'origine dans l'immigration en France » in, Louis-Jean CALVET, & Pierre DUMONT (dir.), *L'enquête sociolinguistique*, Paris, L'Harmattan, pp. 77-102.
- DE SINGLY, F. (1992). *L'enquête et ses méthodes: le questionnaire*, Paris, Nathan.
- FILON, A. (2007). « Parler berbère en famille : une revendication identitaire » in, revue européenne des migrations internationales (en ligne), vol. 23-n° 1/2007, mis en ligne le : 30 juin 2010.
- FISHMAN, J.J. (1971). *Sociolinguistique*, Paris, Nathan.
- GADET F. & VARRO G., (coord.), (2006). « Le ‘scandale’ du bilinguisme », in *Langage et société, Le ‘scandale’ du bilinguisme, langues en contact et plurilinguismes*, 116, Paris, Maison des Sciences de l'Homme, pp. 9-28.
- GROSJEAN, F. (1984 a). « Le bilinguisme: vivre avec deux langues » in, *TRANEL*, n° 7, Université de Neuchâtel, pp. 15-41.
- GOUILLET, F. (2006). « Qu'entend-on par plurilinguisme ? », in *Les Langues Modernes, dossier: Le Plurilinguisme*, pp.87-89, Belin.
- GUMPERZ, J-J. (1989). *Engager la conversation*, Paris, Minuit.
- GUMPERZ, J-J. (1989). *Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative*, Paris, L'Harmattan.
- HALOUANE, H. (2013). « La ruralité a-t-elle encore un sens dans le domaine des pratiques langagières intrafamiliales ? Le cas de l'espace kabyle actuel », in Cherif SINI, *Les langues dans l'espace familial algérien*, Oran, pp 139-146.
- HAMERS, J-F. & BLANC, M. (1983). *Bilinguisme et bilinguisme*, Bruxelles, Mardaga.
- HELOT, Ch. (2007). *Du plurilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école*, Paris, L'Harmattan.
- KAHLOUCHE, R. (1993). « Diglossie, norme et mélange de langues. Etude de comportements linguistiques de bilingues berbères (kabyle)-français » in, Fouad LAROUCI (dir.), *Cahiers de linguistique sociale, Minoration linguistique au Maghreb*, Université de Rouen, pp. 73-89.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. (2000). « L'analyse des interactions verbales: la notion de « négociation conversationnelle » défense et illustration », in *LALIES*, n° 20, pp. 64-141.
- LABOV, W. (1976) : *Sociolinguistique*, Paris, Minuit.
- LAHIRE, B. (2001). « Héritages sexués », in T. Blöss (Dir.), *La Dialectique des rapports hommes-femmes*, Paris, PUF.

- MARTI, Felix. (2006). *Un monde de paroles, paroles du monde: étude sur les langues du monde*, Paris, L'Harmattan.
- MACKEY, W. F. (1976). *Bilinguisme et contact des langues*, Paris, Klincksieck.
- MAHIEDDINE, A. (2013). « La transmission intergénérationnelle du français en Algérie. Quelques résultats d'une enquête auprès de quatre familles de la région de Tlemcen », in Cherif SINI, *Les langues dans l'espace familial algérien*, Oran, pp 65-77.
- MORSLY, D. (2013). « Pratiques linguistiques en contexte familial. Quelle configuration ? Quelles dynamiques ? », in Cherif SINI, *Les langues dans l'espace familial algérien*, Oran, pp 13-23.
- ONDO MENDAME ONDO NDONG, T. (2012). « La transmission linguistique intergénérationnelle au Gabon: étude qualitative auprès de 12 familles gabonaises », Thèse de doctorat de Sciences du Langage, Sociolinguistique et Didactique des langues dirigée par Marinette MATTHEY, Université Stendhal Grenoble 3.
- OUTALEB, A. (2013) : « Pratiques et représentations du français au sein de deux familles kabyles de Tizi-Ouzou », in Cherif SINI, *Les langues dans l'espace familial algérien*, Oran, pp 95-109.
- SINI, Ch. (2013): *Les langues dans l'espace familial algérien*, Oran, Editions du Crasc.
- VAN DEN AVENE, C. dir. (2005) : *Mobilité et contacts de langues*, Paris, L'Harmattan.

# **Annexes**

### Transcription des phonèmes kabyles et leurs équivalents en français.

Asekkil (lettre)	Isem-is (nom)	Amek ineḥeq (prononciation)	Amedya (exemple)	
			Kabyle	Français
a	a	a (bouche à moitié ouverte)	aman	eau
b	ba	b	bib	porter un bébé sur le dos
c	ca	ch	amciċ	chat
č	yeč	tch	ečč	mange
d	da	d	dadda	grand frère
d		dh	adrar	montagne
ḍ	ḍar	dh (emphatique)	aḍar	pied
e	ilem	e	els	coiffer
f	fa	f	ifer	feuille
g	ga	g	argaz	homme
g		g (spirant)	gma	frère
gw	gwem	gw (vélaire)	agwad	avoir peur
gw		gw (spirant)	agwens	sol
ğ	yeğ	dj	tağğalt	veuve
γ	γar	gh	a γrum	pain
h	ha	h	hud	détruire
ḥ	him		hud	protéger
i	i	i	isem	nom
j	ja	j	ajewwaq	klaxon
k	ka	k	amekkan	lieux ou place
k		k (spirant)	akal	terre (pas la planette)
kw	kwem	kw (vélaire)	akw	tout
kw		kw (spirant)	akwer	voler (voler un objet)
l	la	l	lawan	temps
m	ma	m	times	feu
n	na	n	ini	dire
q	qil		ireq	s'enflamme
â ou ε	âil		âiwed	répéter
r	ra	r	asaru	film
ṛ	ṛar	r (emphatique)	ruḥ	aller
s	sa	s	tasa	foie
ṣ	ṣar	s (emphatique)	taḍṣa	rire
t	ta	t	ntu	piquer
t		t (spirant) ou th	tatut	paix
ṭ	ṭar	t (emphatique)	iṭij	soleil
ṭ	yeṭ	ts	ṭru	pleurer
u	u	ou	ul	cœur
v	va	v	vava	papa
w	wa	w	awal	mot
x	xa	kh	axxam	maison
xw	xwem	x (emphatique)	axwlenğ	Une sorte de plante
y	ya	y	ayla	propriété
z	za	z	izi	mouche
z	zar	z (emphatique)	izri	regard
ẓ	yeẓ	dz (cette lettre n'existe qu'en alphabet kabyle)	leẓayer	Algérie

[https://www.google.fr.mondeberbere.com/langue/tifinagh/tifinagh\\_diffsyst.htm](https://www.google.fr.mondeberbere.com/langue/tifinagh/tifinagh_diffsyst.htm)

## La transcription des conversations

### Famille 1: Chafea. B

#### Conversation I: entre parents.

Cette conversation concerne la famille sous le code de Chafea.B. Elle se déroule dans la chambre entre chafea et son mari à propos de l'anniversaire de leur fils Yanis.

- C.01: achou atswalid (3s) euh**qu'est c(e) qu(e) tu regardes?**
- A.02: **un documentaire sur les animaux**
- C.03: ah! Art s-awind **des documentaires intéressants** ref achu adiheddar (ghéf achou adihedar (de quoi ça parle)?
- 04: **les techniques de chasse (4s) comment les animaux chassent leur proies. (7s)Op! Cette autruche est foutue après une longue attente le guépard est bien récompensé**
- C.05: **On (ne) peut pas échapper à une telle vitesse! (4s) En fait** azekka (demain) d (c'est) **l'anniversaire** n (de) Yanis.
- A. 06: **J(e)l'ai complèt(e)ment oublié**
- C. 07: **on va faire une p(e)tite réceptionner** (negh (n'est ce pas))? (9s)  
**Ca tombe bien puisque t(u) es là.**
- A.08: **bein oui! C'est une bonne occasion** (5s)
- C.09: ad inviti (on va inviter) **ses amis? Juste** Sofiane akud (et) Djamel<sup>51</sup>?
- A.10: **oui ça va lui être une surprise qu'est c(e) qu'on va lui ach(e)ter comme cadeau?**
- C.11: ouzriyara! **Quelque chose concernant ses études** ikeč (iketch (et toi)) **tu penses à quoi?**
- A. 12: **bein (4s) un instrument de musique** axatar (akhatar (parceque)) **il aime bien chanter**
- C.13: **j(e) préfère une encyclopédie d'animaux** i hamay myih (il aime beaucoup) **les animaux** ut wayadara amek i-lav akud Rex<sup>52</sup> (outh wayadhara amek i laev akoudh (tu n'as pas vu comment il joue avec Rex)!
- A. 14: **si j(e) vais voir aussi autre chose sur les sciences ça va l'aider dans ses études**
- C.15: **il s'intéresse à tout ce qui est corps humain** inrayi s (inghayi s (il m'a fatiguée avec)) **les questions**
- A.16: **c'est en posant des questions qu'il va apprendre**
- C.17: d sah (dhsah (c'est vrai)) **mais des fois ça m(e) dépasse** euh **des fois** machi di (dhi (au)) **l(e) bon moment** (3s) Keč axatar (ketch akhatar (toi parce que)) **tu es loin! C'est moi qui fais face à tout.**
- A.18: Je **sais (7s) Et pour le gâteau je vais en commander?**
- C. 19: **c'est mieux** baci ad yili yisem-is sufela (bachi ad yili yismis Soufela (pour que ça porte son prénom)
- A. 20: **au chocolat?**
- C. 21: **c'est mieux** d chocola yuk i hamlen (dh chocola youk ihamlen (c'est le chocolat qu'ils aiment))
- A. 22: **demain matin j(e) descends en ville**
- C. 23: **j(e) vais t(e) faire la liste des courses à faire.**

<sup>51</sup>Sont les amis de Yanis qui habitent le même village.

<sup>52</sup>Le nom de leur chien.

## Conversation II. Mère et enfants

- C. 01: akka-gi ad txeddmed! Akka ad tlaeḥbeḍ ḥama yerli-d ṭlam euh ((akaguiathkhedmadh) akka athlaavedh hama yeghlid tṭlam ((c'est comme ça que tu fais)! C'est comme ça que tu joues jusqu'à la tombée de la nuit?))
- R. 02: ṭlam ṭlam yerli-d (yeghlid ṭlam la nuit il fait nuit)
- C. 03: ahan yerli-d dija<sup>53</sup> ṭlam (ahan yeghlid dija (il fait déjà nuit))
- Y. 04: Rayane **tu dois travailler davantage.**
- C. 05: **bien sûr**
- Y. 06: **n'oublie pas Rayane et ton av(e)nir! Pense à ton av(e)nir!**
- R. 07: **mais les jeux (x) (x)<sup>54</sup> av(e)enir.**
- Y. 08: **euh! (2s) Et après tu va rester comme un chien dehors et tu vas manger dans les poubelles!**
- C. 09: (rire)
- R. 10: **tu crois vraiment qu(e) chui un chien? J(e) vais te (2s) me débrouiller j(e) vais y aller dans les poubelles**
- Y. 11: **tu vas l(e)regrettera<sup>55</sup>Rayane tu vas devenir comme un maklouf!<sup>56</sup>**
- R. 12: (x) euh!
- Y. 13: **tu vas devenir un makhlof.**
- C. 14: (rire) (x) ini-as ad laeḥber kan cwiya azekka (inas adhlavagh kan chwiya (dis lui que je vais jouer juste un peu demain)) **c'est bon euh** ad tlaebem kan ass-agi (atslaavem kan assagui (vous jouer juste aujourd'hui))
- R. 15: **je suis devenu (x)**
- C. 16: ssel ad tlaebem kan ass-agi (atslaavem kan assagui) azekka **c'est bon** eh (Ecoute vous jouer juste aujourd'hui)
- Y. 17: nezmer ad nweez (anawez (On peut veiller))?
- C. 18: Euh ad nweez axaṭar d tamerṛa (anawez akhatar tsameghra) d **la fête!** (Eh on veille parce que c'est une fête!)
- Y. 19: euh!
- R. 20: **bien sûr.**
- Y. 21: ḥama (Jusqu'à) **minuitjusqu'à minuit on va euh (x)?**
- C. 22: **onze heures.**
- R. 23: **Maman! C(est)=une fête le 1<sup>er</sup> avril c'est mondia~l!**
- C. 24: Euh **la fête** eh **le poisson d'avril d la fête!** S **les blagues** mačči (Le poisson d'avril est une! C'est avec des blagues)
- R. 25: **ouais les blagues, on va lire une blague pour le sommeil**
- C. 26: akka (Comme ça)
- R. 27: **c'est qui** akka (comme ça)?
- C. 28: nnir-ak akka mačči (nighakh akka machi) **c'est qui** akka (Je t'ai dit comme ça et non c'est qui comme ça.)
- Y. 29: ayyi (maman) **depuis quand le poisson d'avril il existe?**
- C. 30: **j(e)sais pas**
- R. 31: **depuis qu(e)les poissons étaient créés.**
- C. 32: euh! (2s) **Depuis la naissance des poissons.**
- R. 33: ayyi (maman) (x) (x) **pourquoi c (est)= un (rire) poisson d'avril?**
- C. 34: **pourquoi on dit c (est)= un poisson d'avril?**
- Y. 35: euh!
- C. 36: ayṛer (ayghar) pourquoi)?
- Y. 37: euh (x).
- R. 38: **attends!**
- Y. 39: euh! (x) oh **non non manque d (e)respect Rayane!** (45s)
- Y. 40: **Rayane c'est quoi ton fromage préféré? Moi c'est Tartino**
- C. 41: ini-as nekkini d (tu lui dis moi c'est) **la vache qui rit**
- R. 42: Tartino (x) Tartino

<sup>53</sup> Est considéré comme un emprunt.

<sup>54</sup> (x) remplace les mots incompréhensibles.

<sup>55</sup> Le (A) en kabyle est un appellatif.

<sup>56</sup> Est le nom d'un homme fou au village.

- C. 43: yella winna niđen ner? Ce b isem-is isem-is akken winna **la chèvre?** (Il y a un autre che v comment s'appelle-t-il? Celui de?)
- R. 44: **j (e n) ai pas cette chèvre!**
- C. 45: **il n'est pas bon** ur yelilhi ara (il n'est pas bon.)
- R. 46: **chèvre (x) alors qu(e) j(e) l'aime pas**
- C. 47: **il faut laver la figure** inek teččurd (thtchour dh (ta figure elle est pleine de) **la peinture euh!**
- Y. 48: **ouais.**
- C. 49: i keččini (iketchini et toi)/ **c'est la première et la dernière fois** ad as-txedmeđ (athskhedhmedh que tu mets) **la peinture** deg aqadum-nes (gquadhoumis sur son visage) **euh!**
- R. 50: **c'est la première et la dernière fois!**
- C. 51: mačči d (matchi dh ce n'est pas) **la feuille d(e) dessin!**(
- R. 52: mačči d (matchi dh ce n'est pas) **la feuille de dessin!**
- Y. 53: **j(e)te jurea Rayane! J(e)vais la j(e)couper ta langue et j(e)vais la jeter aux toilettes.**
- C. 54: **ça suffit.**
- Y. 55: **c'est c(e) qu(e) j(e)vais faire.**
- C. 56: Euh eeddi! (vas-y)
- Y. 57: ner (ou bien)/**j(e)vais la donner au chat il va la manger.**
- C. 58: ur zriwara acu ken-iseğben di (je ne sais pas ce qui vous plait dans!)**l(e)jeu** agi (ce jeux)?!
- Y. 59: **non Cenarouto c'est l(e)meilleurwagi** (Ouagui celui-ci) **il veut il veut jouer one peace.En plus j(e) l'avais prév(e)nu** Narouto Narouto netta (netsa) (lui) yettelseb (il joue) one peace.
- C. 60: win n wass-agi (passagui (Celui d'aujourd'hui)
- Y. 61: **1999.**
- C. 62: **ah bon!** (bruit) (x) (x).
- Y. 63: Narouto **depuis 2002** et Narouto chikoudin **depuis 2007.**
- C. 64: lukan ref (loukan ghef s'il s'agit) **les questions** akked d lakul ik-id-xedmer (akoudh lakoul igdkhedhmagh (à propos de l'école)/ ref (ghef à propos de) **l'histoire géo** ner lhağa walu (negh lhadja walou (ou autre chose rien!))(4s)
- Y. 65: xef fec xef fec! (Il fait le bruit du ronflement).
- C. 66: euh / **tu dors!** (2m)azekka ad truḥem ad txedmem (azeka atsrouham atskhedhmagh (demainvous allez faire du)**l(e)sport?** Azekka fiḥel ma tulim yer larba / ner Ad talim?Fiḥel anef-as ar (azeka fiḥel ma thoulim negh atsalim?Fiḥel anfas ar(demain ce n'est pas la peine de monter à Larva<sup>57</sup> ou vous montez? Ce n'est pas la peine,reportez-le pour) **mercredi**
- Y. 67: **mercredi! (2s) déjà aujourd'hui on (n)était pas parti.il nous=a fait une fausse promesse / et demain il va nous faire encore une fausse promesse et après demain on sait jamais s'il va encore nous faire une fausse promesse ou pas=une fausse promesse?**
- Y. 68: Ala! nekkini is-innan ur tettruḥum ara seg lina / axatar d ageffur deg larba cwiya kan / mayi (ala nekini icinan outhtsrouhoumara sguelina akhatar dhagefour / dhi larva chwiayakan (non c'est moi qui lui ai dit que vous ne partez pas parce qu'il pleut aLarva ce n'est pas bien quand c'est) **un mauvais temps!**
- Y. 69: **Ah! Ouais c'est vrai / la connexion elle est débile t(u)(ne) peux même pas faire face book!**

<sup>57</sup> Larva est une commune de Béni Douala de la wilaya de Tizi-Ouzou

### Conversation III: entre enfants (yanis et Rayane)

- Y. 01: ça y est Rayane passe-moi! J'en ai marre qu(e) tu joues (2s)  
merci(3s) euh! Pourquoi ta choisi wagui (celui-ci)? (8s)
- Y. 02: oh non!
- R. 03: Repasse!
- Y. 04: euh / ouais je fais.
- R. 05: Op! (5s) Aller fonce!
- Y. 06: Ok j (e)vais faire. (20s)
- Y. 07: Rayane!
- R. 08: Ouais quoi?
- Y. 09: Imagine s'il y avait des barbes noires sur ce jeu
- R. 10: trop coule (4s) ou une barbe blanche (5s)
- R. 11: (de) toute façons beaucoup
- Y. 12: Oh zut! J'ai perdu (4s)
- Y. 13: Rayane! (6s)
- R. 14: Ah? (Quoi?)
- Y. 15: J(e)vais recommencer ou bien j(e)te donne?no no no (3s) même si  
t(u) aurais dit oui ni non viens prendre! (7s) J(e) commence à en  
avoir marre d(e) ce mur! (5s).
- Y. 16: Aller Rayane prends ce cheval aller!
- R. 17: Quel cheval? Arrête de dire des bêtises!
- Y. 18: Rayane ça y est je change ce maudit personnage et j'en ai  
marre d(e) tes caprices j(e) vais rien entendre
- R. 19: Tu vas essayer?
- Y. 20: Non! (2s) t(e) es trop faible
- R. 21: Chui plus fort que toi t(u) as compris!
- Y. 22: Ouais!
- R. 23: Chui la seule personne à avoir envie d(e) changer.
- Y. 24: Ca y est t(u) as battu Tequin ça y est t(u) es plus fort que  
moi?
- R. 25: Oui
- Y. 26: Alors tu vas voir! (8s)
- R. 27: Donne-moi au moins j(e)vais essayer! Ca y est t'as joué Yanis!
- Y. 28: si (il) te plait une dernière fois
- R. 29: Non
- Y. 30: Si (5s) t(u) as vu l(e) nouveau jeu Narouto chikoudin (x) euh?
- R. 31: Ah! J'avais voulu au moins faire une génération tu (ne)voulais  
pas.
- Y. 32: Narouto génération c'est vieux (4s)
- R. 33: (x) (x) (x) en Algérie si on avait de riches parents!
- Y. 34: On (n) est pas riches Rayane! C'est ça la vie!

### Famille2 : Djazia. B

#### Conversation I: parents enfants et parents/parents

- N. 01: attend! Tu m(e) poses, tu poses par terre les claquettes  
j(e)vais venir. Donne-moi l'autre si te plait. L'autre si te  
plait! Merci Mario. Donne-moi ta main main(te)nant! Aller  
viens! Tu vas m(e)prendre la main! Fais attention! (4s) et  
voilà.
- M. 02: (x) du pain avec du fromage!
- N. 03: du pain avec du fromage?
- M. 04: oui.
- N. 05: Hmm! (4s) bon alors, j(e)vais voir s'il ya du fromage déjà!  
J(e)crois que(x), j(e) vais voir! (3s) Veux-tu prendre un pot

- d(e) yaourt?
- M. 06: oui! Le petit.
- N. 07: eh bein tu vas aller demander a maman si elle a ach(e)té du fromage parc(e)que la j(e)(n) en vois pas
- M. 08: je vais lui dire maman (5s)
- N. 09: bein non j(e) crois que (6s) elle a fait bêtise
- M. 10: elle a dit oui
- D. 11: x d la margarine macid le fromage!
- N. 12: ah non! Ça c'est d(e) la margarine (3s) t(u)as ach(e)té d(e) la margarine t(u) (n')as ach(e)té d(e)fromage!
- M. 13: x du fromage
- N. 14: eh bein j(e) vais t(e) donner (5s) euh non non c(e n')est pas bonwagi
- D. 15: uyac? (il y'en a plus)
- N: 16: non
- D. 17: eh bein (il) y'en a plus, j(e) crois avoir ach(e)té noRmal(e)ment x yarna niras i winna (normalemnt et pourtant je lui ai dit)
- N. 18: mais (il) y en a deux!
- D. 19: c'est rien c'est rien
- N. 20: mais (il) en a plus
- D. 21: c'est rien j(e) savais pas belli (comme quoi) fkas les dattes akud uyefki (fkas akoudh ouyefki (donne lui avec du lait))
- N. 22: tu veux des dattes du lait Marianne?
- M. 23: oui
- N. 24: euh (4s)c'est mieux
- M. 25: des dates et yaourt
- N. 26: des dattes avec un petit lait,c'est bon!
- M. 27:yaourt
- D. 28: yaourt c'est glacé a mimmi (mon enfant)c'est glacé
- M. 29: no(n) yaourt
- N. 30: tout à l'heure l(e) yaourt pas main(te)nant
- M. 31: x sur l'oreiller tu vas l(e) mettre
- N. 32: tu vas l(e) mettre sur l'oreiller?
- M. 33: oui
- N. 34: j(e) vais t(e)mettre un peu d(e) lait dans l(e) nouvel verre l(e)nouveau verre qu'elle ach(e)té maman?
- M. 35: oui
- N. 36: sont jolis
- M. 37:donne-moi beaucoup d(e) dattes
- N. 38: ouais mais viens, viens Marianne elles sont la les dattes c'est moi qui va t'en donner
- M. 39: beaucoup
- N. 40: j(e) vais d'abord les laver tu attends
- M. 41: beaucoup beaucoup imana(mais)
- N. 42: d'accord d'accord j(e)vaisd'abord les laver toutes voi~la (3s) d'accord
- M. 43: oui
- N. 44: ah! Il n'en reste pas beaucoup euh beaucoup j(e)vaist(e) les laver toutes (3s) et tu vas toutes les manger
- M. 45: avec du lait
- N. 46: avec un petit lait ouais du petit lait
- M. 47: petit, petit lait (3s)
- N. 48: voi~là x c(e n')est pas méchant (4s) voi~là op! (5s)
- M. 49:maman papa
- N. 50: oui ma fille
- M. 51: pipi!
- N. 52: eh bein j(e) m'en doutais j(e) savais qu(e) tu voulais faire Pipi ah depuis tout a l'heure j(e) t(e) voyais gigoter Attends (4s). bon j(e) t(e) laisse ça ici aller viens vite vite vite azzel azzel azzel azzel (coure)

- M. 53: **ya d(e) l(e) eau beaucoup**  
 N. 54 : **oh là là là ! Elle a fait bêtise maman**  
 M. 55 : **maman**  
 N. 56: **N: a Djazi t(u) as fait bêtise (4s) t(u) as laissé toujours l(e) robinet des toilettes ouvert (3s) les tapis sont complèt(e)ment mouillés.**  
 D. 57: **c(e) (n)'est pas vrai!**  
 N. 58: **eh bein ouais!**  
 D. 59: **eh pardon**  
 N. 60: **eh j(e) t'ai souvent yaxxi (yakhi (pourtant) j(e) reviens**  
**Marine**  
 M. 61: **d'accord**  
 N. 62: **j(e) vais mettre ça dans la salle de bain.**  
 D. 63: **Nabil fkiyid l(e) crayon ni (donne-moi le)**  
 N. 64: **attends à Djazi**  
 M. 65: **papa**  
 N. 66: **j'arrive ma fille (30s)**  
 N. 67: **comment?**  
 M. 68: **x violet**  
 N. 69: **quoi? Ca s'appelle le frottoir**  
 M. 70: **x x x mouillés**  
 N. 71: **ça y'est t(u) as fini?**  
 M. 72: **oui**  
 N. 73: **attends j(e) te lave ils sont glacés les p(e)tits tapis**  
 M. 74: **oui**  
 N. 75: **l'eau est glacée**  
 M. 76: **lou lou lou**  
 N. 77: **allé viens. (10s) x les bas après (3s) l(e) pantalon**  
 M. 78: **oui**  
 N. 79: **bon tu as ton verre et (3s) et tes dattes sur la table tu manges devant la table eh d'accord?**  
 M. 80: **oui.**  
 D. 81: **awid kan l(e) crayon-ni yanayak (passe-moi le crayon s'il te plait)**  
 N. 82: **ismis? (quoi?)**  
 D. 83: **l(e) crayon (30)**  
 N. 84: **x x x deux jours**  
 D. 85: **oui apparemment**  
 N. 86: **mais c'est elle qu'il le x et s'ils le font c'est qu'ils en ont besoin euh non c(e) n'est pas x.**  
 D. 87: **ad kfkay ad ttapi-d wagi (akefkagh ay thetapidh wagi (je te donne pour me le taper) ney tu n'as pas l(e) temps**  
 N. 88: **awid (donne-moi)**  
 D. 89: **ah (quoi)?**  
 N. 90 **awid (donne) j(e) t x bien mais.**  
 D. 91: **c(e) n) est rien il va faire à chaque fois euh bein c'est pas pas méchant même s'il fait il pourra interpréter après**  
 N. 92: **donc l(e) chapitre trois**  
 D. 93: **ruh tura (rouh thoura vas y)**  
 N. 94: **l(e) téléphone qui sonne**  
 D. 95: **iyay ad terer a l(e) flash disc après ney ( iyay atheregh ar le flash disc (devrais-je le mettre sur un))?**  
 N. 96: **comment?**  
 D. 97: **tu enregistres et réenregistres à chaque fois.**  
 N. 98: **euh après j(e) t(e) donne l(e) flash disc (3mn) Salim ni ahan il n'est pas passé (2mn)**  
 D. 99: **achay (achhay) la dernière feuille a Nabi dinna (Dhinna (chez toi))**  
 N. 100: **amek?**  
 D. 101: **la dernière feuille achay nimiru-ines (achhay nimirou ines (quel est son numéro)?**

- N. 102: la dernière feuille? Alors c'est 29 (3mn) Djddji **en miniscule** ner (negh (n'est ce pas))?
- D. 103: **noRmal(e)ment** akken illa dinna (comme ça s'y trouve)  
**noRmal(e)ment en minuscule**
- N. 104: **ah bon!**
- D. 105: **en minuscule**
- N. 106: **d'accord**
- D. 107: **aya (non)! La première page en majuscule.**
- N. 108: **eh c'est pour ca que j(e) te disais** x (5mn et 39S)
- M. 109: **papa!**
- N. 110: **oui ma file eh quoi?**
- D. 111: **oh mon Dieu!**
- N. 112: **oh là là là!**
- M. 113: **papa wigi** (wigui ceux-ci))
- N. 114: **attends Marianne**
- D. 115: a Nabi iMarianne(Nabil où est)?
- N. 116: **elle est à coté.**
- D. 117: rurek ad ttruḥ atterḥ (ghourek atsrouh atsergh (fais attentionqu'elle se fasse brulée
- N. 118: **ok ok**
- M. 119: **ça va tomber**
- N. 120: **non nonça (ne)va pas tomber ah ouaischui obligé de x x assieds toi sur la chaise** dagi (dhagui (ici)) **comme ça**D. 121: Cécile tsa azekka(thsa azekka (a demain)) **l(e) devoir** riwey (ghiway (fais vite))
- N. 122: ah (quoi)?
- D. 123: Cécile tsa (thsa (a)) **l(e) devoir**
- N. 124: eh arḡaw kan (ardjawkan (attendez) **douc(e)ment ne paniquez pas**
- D. 125: a Cecil arwaḥum-t a yessi ad tterreḡ dagi (Cécile arwahoumth a yessi atseghremth dhagui (venez mes filles étudier ici)
- M. 126: **ah ha ha ha!**
- D. 127: **tais toi tais toi**
- M. 128: **maman caca papa**
- N. 129: **attends Marianne**
- D. 130: **attends Marianne** (1mn) arwaḥ (viens) Marianne **viens Marianne** arwaḥ (viens) iyya a yelli (viens ma fille) **viens** arwaḥ iyya (viens viens) **ma fille**C. 131: C: acut zehragi ser! (achouth zher agui segh (quelle chance)
- D. 132: noRmal ishay (normal c'est facile) **ne t(e) paniques pas** ḡayagi(dhayagui (c'est tout) **il (ne) faut pas paniquer.**
- D. 133: Cécile aḡay **les cours** itseḡ?(aḡay ithsedh (combien de cours as-tu?)
- M. 134: x x **pas paniquer je suis là**
- D. 135: tsa aḡas n leḡfaḡa (thsa atas lehfadha (elle a beaucoup de révisions)) **et elle n'arrive pas** (5s) acu imideniḥ, nivam miterriḡ (achou imi denigh, nigham mi theghridh (qu'est ce que je t'ai dit je t'ai dit quant tu révise) **tu résumes**
- C. 136: anecten i xedmeḥ (anechthen ikhadmegh (c'est ce que j'ai fait).
- D. 137: syaqey adyawī tinna papam hamdoulah nsa kulec (syaqey adyawī thinna papam (doucement ton père va la<sup>58</sup> ramener)
- N. 138: **t(u) as l(e) temps tu attends et x tranquil(e)ment**
- D. 139: **attends j(e) peux voir**
- C. 140: ad ttwayiḥ nekkini (atswayigh nekkinii (je vois))
- N. 141: **aller bon alors attendez j(e) vais la mettre** di (dhi (à cet) **l'angleni**(là)
- C. 142: dagi (dhagi ici))
- N. 143: **attends Cici attends attends** a yelli (ma fille) **j(e) peux pas il faut qu(e) ça soit posé en hauteur comme ça on pourra euh**

<sup>58</sup>Il s'agit d'une veilleuse car il y avait une coupure d'électricité.

- voilà c(e n) est pas mieux Voilà c'est tout c(e) que j(e) peux faire (lmn) j(e) n'ai même pas eu l(e) temps d(e) commencer ton travail la première j(e) l'ai faite hop!
- D. 144: tu n'as pas enregistré?
- N. 145: c(e) qui m'étonne c'est qu(e) l'onduteur s'est tout suite éteint c(e) n'est pas normal.
- C. 146: et qu'est c(e) qu(e) j'en sais nekkini (moi).
- D. 147: il (n') est pas changé (14s).
- M. 148: la la la la
- D. 149: vive le vent vivent le vent d'hiver
- M. 150: la la la la
- A. 151: j(e) vais t(e) mettre ton nouveau joli survet(ement) inas (dis) maman elle m'a ach(e)té beaucoup de choses beaucoup d(e) survet(ement)
- M. 152: et les vraies culottes
- A. 153: il est chaud (5s)
- M. 154: il est chaud (2s)
- D. 155: j(e) t'ai ach(e)té des trucs et tu (ne) vas les mettre  
x x x
- M. 156: arrête arrête x x (lmn)
- N. 157: voilà bien
- M. 158: une sorcière j(e) t'ai dit les sorcières
- A. 159: ayabouh ayabouh (mon Dieu) elles sont
- D. 160: elles sont sales les chaussettes sorcière
- M. 139: papa 3 ours
- D. 140: Cecil achay (achhay (combien de)) les cours ithsedh (as- tu?)
- C. 141: mazay waqiya euh wagi aked wagi (mazay waqiya wagi akoudh wagi (il me reste celui-ci et celui-là)) akud eh wagi (akoudh wagi (avec celui-ci))
- D. 142: trois cours euh! C'est rien euh tu vas les résumer
- M. 143: papa j'ai faim
- N. 144: tu as faim? Hé hé cette fille là! Elle est/ attends attends! c(e) qu'on va faire j(e) vais t(e) ramner les dattes niinem (Tes dattes) (2s) et ton lait ici
- D. 145: elle a pris son elle a pris son lait ner aya (nagh aya (ou pas)?)
- N. 146: j(e) sais pas. (3s) le tabouret assieds-toi!
- C. 147: op!Op! oudpighara a stylou ((Je n'ai pas ramené un stylo) c'est rien
- M. 148: hop! Hop! Hop! Hop
- N. 149: aller tu prends tes dattes et ton lait voilà! (3s) d'accord! Voilà (4s) Cecil tu comprends d'abord ce cours là puis tu résumes! (3s)
- C. 150: anidat(anidhath (Où est ?) mon stylo bleu ? (14s)
- D. 151: chui obligée d(e) le faire dagi(dhagui(ici)) (4s) bon un tabouret ! Oh ya ya ya! ser (segh (j'ai) l'examenfinal!
- N. 152: C'est l'hiver ya même pas d'électricité
- A. 153: oh maman ! wagi deykas-iw (wagui dheykas-iw (Ça c'est mon verre))
- D. 154: c'est rien.
- N. 155: machi dh-eykasim ((Ce n'est pas ton verre) il n'est pas marqué  
Mais c'est juste un verre c'est tout !
- M. 156: c'est ton verre? Il est pas écrit d(e) toi !
- N. 157: elle va l'utiliser waltmam(ta sœur) une fois qu'on l(e) lave c'est un verre
- M. 158: oui !
- N. 159: c'est pas un avis quand c'est une chose d(e) perso c'est perso
- M. 160: c'est un qu'un verre! C'est pas comme un c'est pas comme un (49s).

- N. 161: ad teqqared (athqaredh(tu étudies)) a **Cici c'est bon ? (3s)** **Bein il faut travailler avec les conditions qui ya! C'est ça !**
- D. 162: **on a pas l(e) choix Mouloud Feraoun s(avec) la bougie même**  
nekini zik (moi à l'époque a **Cicis(avec) la Bougie** nqar (qu'on étudiait)
- N. 163: **ya pas qu(e) Mouloud Feraoun !**
- D. 164: nekini zik swacu neqqar (nekini zik swachou neqqar (moi à l'époque avec quoi on étudiait) s (avec) **labougie** mayi ouyach triciti ounsara aka (quand il n'y avait pas d'électricité) **même pas la veilleuse on avait rien du tout**
- M. 165: **Voilà continuez (6s) voilà continuez! (2 minutes)**
- N. 166: zridh!(Vous savez) **J'ai remarqué quelque chose (3s)** mayi (quand) **eh les conditions sont un peu misérables si tu veux.**
- A. 167: nettnejma uk (netsnjma youk(on se rassemble))
- N. 168: **exactement! (3s) Ça fait réunir les familles (2s) mais la technologie elle sépare un peu les (3s)**
- D. 169: **oui c'est vrai**
- N. 170: **les liens (3s) elle coupe les liens la technologie** watatfedh (l'un on le trouve) **il est connecté sur internet l'autre il a (2s) son baladeur sur les oreilles donc il n'écoute même pas ça l'intéresse pas mais quand ya rien (2s) on est condamné à être comme ça eh bein les gens apprennent à s'écouter à se retrouver à se regrouper en famille**
- D. 171: **ouais**  
...
- D. 172: atulas (a thoulas (les filles)) anruh (anrouh (on part) à **la plage** ar tizirt (à Tigzirt)
- D. 173: aha heggid (prépare) **la glacière ni 60s elles sont parties?** aha dmed (tu prends) l(e) **thonni** syina de là)
- C. 174: **maman s'il te plait** achhay akka (achhay aka (combien de) l(e) thon ad demar (ad dmagh (je prends)))?
- C. 175: **maman!**
- D. 176: **oui**
- C. 177: **j(e) prends combien? Deux?**
- D. 178: **trois**
- C. 179: **trois boites?**
- D. 180: **trois paquets 4s les gaufrettes la glacière la casquette tu mets dans un sac**
- C. 182: **D'accord maman? I les sacs poubelles** igllan ditxxamt-ntar (iguellan dhi thekhamth ntagh (qui étaient dans notre chambre))?
- D. 183: Cécile! i-babam? (i vavam (où est ton père))?
- C. 184: deg ubrid (gouvrid (en route))
- D. 185: anwa abrid? (Quelle route?)
- A. 186: **il arrive**
- D. 187: **tu as trouvé ton maillot d(e) bain?**
- A. 188: **non j(e) vais m(e) baigner avec un short on a l(e) droit?**
- D. 189: **oui**
- A. 190: **ton téléphone il sonne**
- C. 191: **maman! Téléphone**
- N. 192: **alors les enfants**
- A. 193: on y va?
- N. 194: **bein deux p(e)tites minutes on va y aller // allez on y va**

## Conversations II: enfants/ enfants

Les filles (Anaïs, Cécile et Marianne) sont entrain de jouer aux jeux vidéo dans leur chambre puis elles ont parlé de la plage car juste après le jeu la famille est y est partie.

- A. 01: Cécile!  
 C. 02: oui  
 A. 03: viens!  
 C. 04: quoi?  
 A. 05: Regarde! J'essaye d(e) le faire bouger ça n(e)marche pas!  
 C. 06: tu dois voire autre chose  
 A. 07: Ah!  
 C. 08: Eh bein! Tu y es.  
 A. 09: mais non je vais jouer avec l'autre 5s pourquoi il faut jouer à deux joueurs?  
 C. 10: j (e)sais pas  
 A. 11: là je mets mode 1 c'est un peu dur!  
 C. 12: celui là non c'est facile il juste bien se concentrer  
 C. 13: attends j(e) connais ce monde quelque part y aura un champignon un seul j'ai sa déesse sauf que ma déesse est après t(u) auras un haricot magique 6s là! Là! Là! Arrête! Et le mignon champignon! Il est coule le mignon petit champignon 4s attends là! Là! Là! Non l'autre tout en haut 5s encore celui là mais attends! Il ya encore là  
 A. 14: ici  
 C. 15: ya ici il ya une étoile euh! Attends-moi! Bein là même si les trucs ici tu touches bein  
 A. 16: ouais t(u) es mort en fait c'est eux qui sont morts j(e) connais  
 C. 17: ça c'est l(e) numéro 28  
 A. 18: regarde il est dur  
 C. 19: Il est très dur mais le plus difficile c'est (e)monter 4s monter le premier stage c'est quand même un peu difficile mais après eh bein ça  
 A. 20: ça monte là non!  
 C. 21: non mais j'ai changé ça monte là  
 A. 22: c'est mon tour d(e) jouer  
 C. 23: attends j(e) monte d'abord après ça sera ton tour d'accord?  
 A. 24: attends prends la fleur encore  
 A. 25: sautes sur les coquilles  
 C. 26: ah! J'ai perdu  
 A. 27: maint(e)nant c'est mon tour  
 C. 28: Ouais tiens j(e)reviens 2minutes (Cécile s'est déplacée)  
 A. 29: Cécile t(u) as ton tour  
 C. 30: tu pourrais l(e) jouer  
 A. 31: d'accord 4 minutes  
 C. 32: t(u) es où?  
 A. 33: J'avais réussi c(e) monde mais chui mais j'avais un game un gamoveur  
 C. 34: alors j(e) vais l(e) prendre pour réussir c(e) monde  
 A. 35: mais on va gagner deux mondes 10s t(u) as y en a deux qui vont arriver après ça sera ton tour. C'est ton tour Oh! Là  
 C. 36: Tu mets ton pull et tu restes comme ça  
 A. 37: oui j(e) vais mettre tu peux aller est-ce que tu peux aller directe au monde 2!?  
 C. 38: Non! Il faut passer par 1

- A. 39: c'est l(e) plus facile sur la T.S que sur la télé
- C. 40: Ah bon!
- A. 41: La T.S c'est ultra facile les boutons l'image elle est plus belle que ça 30s
- C. 42: euh! Il ya d(e) l'argent à coté il faut l(e) prendre ça y est tu l'as raté
- A. 43: pourquoi il faut prendre l'argent?
- C. 44: pour avoir une vie avec cet argent tu comptes à cent et bein t(e) as une vie non il va revenir vers toi
- A. 45: de qui?
- C. 46: la tortue
- A. 47: chui (je suis) morte chui (je suis) tombée dans l(e) vide
- C. 48: ah! D'accord
- A. 49: c'est bon c'est pas un short c'est un pyjama c'est mon mon pyjama short j(e) pourrais m(e) baigner avec
- C. 50: ça y est j(e) l'ai réparé si tu veux jouer avec
- A. 51: t(u) as réparé quoi?
- C. 52: l(e) vélo ça y est il fallait juste en fait visser le truc
- A. 53: mais comment ça s(e) fait qu'il n'est pas vissé?
- C. 54: c'est quand on pédale à l'arrière
- A. 55: ah! À l'arrière!
- C. 56: et après bon le boulot s(e) dérive
- M. 57: on va à la plage!
- A. 58: on ach(e) té deux paquets de chips attends Marianne!
- C. 59: il ya un truc qu(e) tu veux prendre?
- A. 60: où est c(e) qu'il est mon tapis d'eau?
- M. 61: voilà mon maillot d(e) bain
- A. 62: on prend des jouets
- M. 63: euh! Regardez!
- C. 64: c'est quoi?
- M. 65: la bouée d(e) ma mère (rire) regarde! 3minutes C'est quoi?
- A. 66: c'est mon couteau il va avec ce jouet attend il faut l(e) mettre ici en tout cas il est cassé
- M. 67: mais comment on peut l(e) creuser?
- A. 68: attends j(e) cherche mon maillot d(e) bain
- M. 69: attends j(e) vais voir?
- A. 70: ça c'est à mère touche pas! Viens ne touches pas! Allez! On met tout à l'intérieur!
- M.71: celle-ci d-acut wa (dh achouth wa (c'est quoi ça?)) regarde d-accut wa qu'est ce-que c'est ça?
- A. 72: un truc pour la plage tu mets dans l(e) sac et ça fait un canard tu peux l(e) mettre d(e) l'autre coté Il est très très fragile le sable le sable est fragile si on touche au château de sable eh! Il se détruit
- M. 73: regarde comment tu peux faire? Regarde comment! Maman! Regarde!
- A. 74: j(e)(n) aime pas trop mon maillot d(e) bain
- C. 75: mais t(u) as tout fouillé
- A. 76: oui mais j(e) cherchais
- C. 77: maman va t(e) tuer!
- A. 78: comment? Avec ce faux flingue! Marianne! Marianne douc(e)ment 20s tu mets ton short!
- C. 79: tu t(e)change! Mets les mains en l'air j'ai dit!
- A. 80: pourquoi?
- C.81: t(u) as fait pipi
- A. 82: oh! Non! T(u) es nulle rire t(u) es nulle Marianne t'es morte ta! Ta! Attends! J(e) vais Pourquoi tu restes comme ça à rien faire? Ah! T(u) as tout chamaillé alors moi j(e) vais aller
- A. 83: il est où mon sac?
- C. 84: euh oh! Qu'est-ce-qu(e) vous avez fait? Attends! Attends! On va voir doucement parc(e) que la vous avez fait
- A. 85: j(e) prends mon short

- C. 86: **bein non! Moi j'aurais préféré qu(e) tu prennes celui la pour t(e) baigner il est plus beau euh!(1minute) Anaïs !c'est bon j(e) l(e) ai réparé**
- M. 87: **cacahuète cacahuète**
- A. 88: **ils sont trop bons! Tu n(e) m'as même pas laissé la moitié**
- C. 89: **j(e) crois qu(e) c'est mieux qu'on les mange à la plage! Ou alors quand on rentre le soir**
- A. 90: **entre nous c'est qui la plus p(e)tite?**
- C. 91: **et c'est qui la plus grande?**
- M. 100: **c'est qui la plus moyenne? C'est moi la moyenne**
- A. 101: **non c'est moi la moyenne**
- C. 102: **bein non c'est Anaïs la moyenne**
- M. 103: **ah ouais! L'étoile l'étoile la plage**
- A. 104: **arrête d(e) la taper comme ça! Moi j'ai très faim**
- M. 105: **moi aussi j'ai très faim (rire) maman! Papa 3minutes**
- M. 106: **regarde mon p(e)tit chat**
- C. 107: **fait voir**
- M. 108: **tturt ar(ssught ar (je l'ai oublié chez) tata Hayat**
- A. 109: **regarde mes chaussures qu(e) j(e) vais porter le jour de(e)la rentrée scolaire regarde!**
- C. 110: **c'est celles-là?**
- A. 111: **sont belles?**
- C. 112: **ouais**
- M. 113: **j(e) peux voir ton bracelet? Ouaw!**
- A. 114: **c'est l(e) bracelet d(e) maman c'est elle qui m(e) la donné**
- M. 115: **fkiti-d (donne le moi)!**
- A. 116: **non!**
- M. 117: **ayrar (ayghar) (pourquoi)?**
- A. 118: **parc(e)qu(e) anruḥ (anrouha) on va) à la plage**
- M. 119: **eh oh! Eh oh!**
- C. 120: **oui**
- M. 121: **Amzun wagi ad iruḥ ar-wina (amzoun wagi adhirou ar wina (supposant que ça va envers ça)**
- C. 122: **en fait c'est pas un chaton c'est#un chien**
- M. 123: **non! Ça ressem(ble) ça une sorte d'une femme chat**
- A. 124: **on peut attendre les filles! On peut attendre on (ne)va pas y aller**
- M. 125: **op! (elle saute de son lit)**
- A. 126: **ça s(e)ra dur de l(e) monter**
- C. 127: **amcic, amcic (amchich (un chat))**
- A. 128: **t(u) (n) as pas un élastique? T(u) (n) as pas un élastique pour décorer les p(e)tites filles? Une brosse s'il te plait une brosse pour qu(e)j(e) la coiffe**
- M. 129: **j(e) (n) ai pas. C'est ici qu(e) je dors toute seule que je dors**
- C. 130: **non on (ne) va pas dormir icion va dormir dans la maison à la plage (elle a murmuré cette phrase à Marianne)**
- A. 131: **tu l'as du secret!**
- C. 132: **regarde mes poupées ont de long cheveux**
- A. 133: **elle a beaucoup d(e) cheveux**
- C. 134: **tu(u) as vu!**
- M. 135: **c'est polielle trop belle il est trop beau ceci**
- C. 136: **c'est un chien**
- M. 137: **c'est un chien ceci**
- A. 138: **ah**
- M. 139: **ça c'est un chien j'avais un chat mais j(e) l'ai perdu c'est avec une copine**
- A. 140: **c'est ta copine qui t(e) l'a volé.**
- M. 141: **ça c'est c'est un chameau**
- A. 142: **un chameau ça a une seule bosse**
- M. 143: **non c'est un dromadairemon p(e)tit chat chat**
- A. 144: **mais non c'est=un léopard!**

## Famille 3: Lilia B

### Conversation I: mère/enfants

- L. 01: à l'âge d(e) 17 ans i-ruh (est parti) **aux Etats unies**
- K. 02: **il a beaucoup voyagé**
- L. 03: **Non il n'a pas beaucoup voyagé il est parti juste comme ça bein j(e) sais pas nekkiniiruh** (nekkini irouh (moi il est parti) euh à l'âge d(e) dix-sept ans iruh (irouh (il est parti) **en Allemagne il a connu une allemande** dinna umbad euh tusad waqil ardagi // tussad eh ardagi **elle est venue** umbad asmi euh / ahaa (non) **d'abord il est parti en France** maci(machi (non pas) **en Allemagne en France d'ailleurs** tennad ittrennidi (**thennad** itsghennidhi (elle a dit qu'il chantait)) **les métros et tout avec une vieille dame**
- K. 04: tzrid akud igttreni? Akud (thzridh akoud igatsgheni akoudh (tu sais avec qui il chantait avec) **Akli Dé<sup>59</sup> lui-même**
- L. 05: ah ! **C(e n)est pas vrai !**
- K. 06: **en personne** isnit myih (isnith myih (il le connaissait très bien))
- L. 07: **Akli Dé eh !** umbad iruh (oumbad irouh (après il est parti) **en Allemagne après l'Allemagne** iruh (i-rouh (ilest parti))**aux Etats Unies** issen dina(iseen dhina (là où il a connu)) **euh la première femme** ines ismis akken (sa femme comment s'appelle-t-elle))?/**Chari** tussad asmi tezweğ (thoussad asmi thezwedj (elle est venue au mariage de))**Noraelle a même en photos**
- D. 08: **moi j'aime sa façon d(e) parler d(e) blaguer**
- L. 09: anta (qui)?
- D.10: **tonton Marzouk il est gentil.**
- L. 11: **ouais ouais! Même Hassan il très bien il est gentil euh il est très gentil il l'est avec tout l(e)monde les p(e)tits les grands euh ackit** (achkith (il est bien))
- D. 12: **tonton Marzouk**rel am (chghel (comme) Belkacem
- A.13: **maman!**
- L. 14: **oui j'arrive** Nouna Ania!
- A. 15: **j'ai faim**
- L. 16: **d'accord! Viens!** Ar deqqar awid l qut(ar deggar awid lqouth (elle demande à manger)
- K. 17 : awiyas ihi (tu lui apportes alors)
- D. 18: **elle n'est pas sociable**
- K. 19: amek ihi teyha **la pitza agi (agui) a Boussad<sup>60</sup>** (Boussad elle est bonne cette pizza) ?
- B. 20: **elle est très bonne**
- L. 21: ečč a Boussad amana (etch (mais tu dois manger Boussad) **ne t(e) gènes pas fais comme chez toi**ečč tlla atas (etch thlla atas (mange il y en a encore)
- D. 22: **j'ai goûté eh j(e) trouve qu(e) c'est trop salée**
- L. 23: adeqqar Dihia(Dihia dit) **qu'elle est salée**
- K. 24: ah ouais !
- L. 25: arnu-yas lgazuz i Boussad (ajoute de la limonade à Boussad) imana (mais) **c'est pas glacé** nek hemlar (nek hemlagh (moi j'aime)) **l(e) jus glacé**
- D. 26: **on aurait du mettre au frais** (5s0
- L. 27: acu (achou (quoi)) ?
- D. 28: **la bouteille**
- B. 29: atanudikcim ara (athan oudikchim ara (il n'est pas entré)
- L. 30: anwa (qui) ?

<sup>59</sup> C'est le nom d'un chanteur kabyle

<sup>60</sup> Boussad est l'ami de Koceila, il était leur invité le soir de l'enregistrement. Ses tours de paroles étaient monolingues soit en kabyle ou en français et bilingues.

- B. 31: **tonton**
- L. 32: **oui j(e) sais pas pourquoi il est allé voir son cousin** yussad si (il rentre) **les états Unies donc il l'appelle tout l(e) temps** ma adyas (quand il vient) **(20S)** assawir tagi i Ania ad urel-er (assawigh thagui i Ania adoughalagh (j'apporte ça à Ania puis je reviens))
- B. 33: acu i tbed (achou i thvedh (qu'étudies-tu)) **sciences?**
- K. 34: **sciences eh l'année** agi del Bac nukni (agui dhel Bac moi (moi c'est le Bac cette année)) ncallah atidnawi (nchallah athidnawi (j'espère que je vais l'avoir))
- L. 35: **vous n'avez pas l(e) même âge** akud (akoudh (que)) Youcef?
- B. 36: ugarart (ougaraghth (je suis plus âgé))
- D. 37: **qu'est c(e) qu(e) tu vas faire comme boulot** akud ma truh-ed (akoudh ma throuhedh (quand tu fais)) **scientifique docteur ?**
- B. 38: ellan atas leḥwayeḡ (ellan atas lehwayedj (il ya plusieurs choix))
- K. 39: **ça dépend la moyenne**
- D. 40: **eh ouais**
- B. 41: ad ttxedmed (atskhedhmedh (tu vas faire) **visa d'études ?/**
- D. 42: Sonia atqqar usteḡibera fransa (atheqar ousthedjivara Fransa (elle dit que la France ne lui plaît pas))/ texdem (thekhdhem (elle a fait) **visa d'étude//** nires amek itga (nghes emek ithga (je lui ai dit comment est)) **la solitude ?** ateqqar cwiya nires (atheqar chiya nighes (elle m'a dit un peu je lui ai dit)) **je n(e) demande que ça** nekkini (moi)
- B. 43: **c'est différent les places //**
- D. 44: nettat truḥ ar (netsath throuh ar (elle est parti à)) **Paris Mastenà Lyon**
- L. 44: ad ttqesir akud Nouna tera (ath tsqessir akoudh Nouna therra (elle discute avec Nouna)) **les ecouteurs mais** ulac (oulach (il n'y a pas)) **la cam** tnekutsera (thenak outhsara (elle dit qu'elle n'a pas)) **la web cam** terra (therra (elle a mis)) **les écouteurs** ad tsmeḥsis (ath smeḥsis (elle écoute))
- D. 45: Ania n'est pas sociable
- L. 46: Maria c'est sa cousine tinna tesnitt (thinna thesnits (elle la connaît)) 20 s
- K. 47: mi tenid (mi thenidh (en fait)) **Sonia elle travaille dur** txeddem myiḥ (thkhedem myih (elle œuvre))
- L. 48: ayrer (aykhar (pourquoi)) ? Elle bosse au même temps ?
- K. 49: aya yeqraya-as (non dans ses études)
- L. 50: Ghilas i xeddem (ikheddem (travaille))
- D. 51: **qu'est ce qu'elle choisi comme filière?**
- K. 52 : u zrir ara (ouzrighara (je ne sais pas))
- L. 53: **j(e) sais pas**
- D. 54: **j(e) pense** txeddem (thkheddem (elle fait)) **l'informatique / les moteurs ou j(e) sais pas**
- L.55:**et Masten ?**
- D. 56: Mastenuzrir ara (**ouzrigh ara (je ne sais pas)**)
- K. 57: Masten yufa imanis (Youfa imanis (se retrouve) **comme un poisson dans l'eau**
- L. 58: netta (netsa (lui)) **c'est un garçon donc il ose**
- B. 59 : Masten ilav akudi (ilav akoudhi (il a joué avec moi))
- L. 69 : anida (anidha (où)) ?
- B. 70 : ar (à) JSK
- L. 71 : **eh c'est vrai** ilav di (ilav dhi (il a joué à JSK))
- B.72: **après il a quitté** innek (il me disait) **le master le master**
- L.73 : yemmas (sa mère) **c'est une** Allach / u kissinara belli (il ne sais pas que tu es de ) Tagemout Azzouz
- B.74 : u yissin ara (ouyissinara (il ne me connaît pa))
- K. 75: d averkan (c'est un brun) D. 76: **brun brun**
- L. 77: **très brun**

- B. 78: yugar-iyi (il est plus âgé que moi) **c'est 92** wakil (il se peut)
- L. 79: **ouais il doit avoir euh puisque il a eu son Bac il doit avoir 19 20 ans**
- B. 80: **donc c'est 92**
- K. 81 : **même pas c'est=un 93**
- B. 82 : aman (de l'eau)
- L. 83 : fkas aman (passe lui l'eau)
- K. 84 : 93 ax (akh (tiens) **pardon**
- L. 85 : arnut (arnouth (prenez en)) **la pitza** arnut (arnouth (prenez en))
- B.86 : hamdoullah a tata (je suis rassasié)
- K. 87 : dayen arnir (dayen arnigh (c'est bon j'en rajoutée) 2os wissen kan amek ad tedru yidney (wissen kan amek adh thedhrou yidhnegh (comment ça va se passer avec)) **les études** agi (agui (ces)) !?
- L. 88 : **tu passes ton Bac d'abord** ad tterred (attseghredh (tu étudies)) **bien** umbad attwalid (oumbad atswalidh (après tu verras))
- K. 89 : netta (netsa (c'est lui)) **qui va déterminer** kulec (koulech (tout))
- D. 90 : **mais maman** iyaq hama terrid di (iya hama theghridh dhi (il faut faire ses études au)) **l(e) privé** izemran ak ceggan ar Fransa (izemren ak cheggan ar Fransa (qu'on peut t'envoyer en France))?
- L. 91 : **non parc(e) que quand tu es dans le privé le bac tu l(e) passe en français**
- K. 92 : ma terred di (ma theghred dhi (quand tu étudies au)) **l(e) privé tu es obligé** ad tterred di (adh tserredh dhi (d'étudier à)) **l'université** di Fransa (dhi Fransa (en France)) axatar unsa ara dagi (akhatar ounsara dhagui (parce que on n'a pas ici)) **les universités privées**
- L. 93 : **ya pas qu(e) ça ya pas qu(e) ça**
- D. 94 : tzrid **déjà** Sonia triy **ils vont pas l'accepter l(e) Bac** ines nettat (netsath (son Bac) **elle a cartonné** imana arqen di (imana arqen dhi (mais on s'est trempé dans)) **les feuilles elle a eu un 8**
- L. 95 : **oui c'est vrai**
- D. 96 : nettat(netsath (elle)) **elle a cartonné**
- L. 97: eh umbad! (eh oumbad (eh après)) **qu'est ce qui s'est passé?**
- D.98 : **elle a fait une demande** triyutt aksiptinara (thghiy outs akciptinara (elle croyait qu'on l'aurait pas acceptée)) **mais ils l'ont acceptée finalement déjà // alors**
- L. 99 : **mais ça va elle se débrouille quand même au bout d'une année ça va**
- D. 100: **sa sœur n'a pas eu son bac** asseggas agi (agui (cette année))
- L. 101: **ah! Elle a passé son bac** tinna (thinna (celle-là))
- D. 102: Sarah
- L. 103: **c'est l'autre qui a passé qui a eu son BEM** ismis akken?(comment s'appelle-t-elle)?
- D. 104 : Lydia
- L. 105 : **non** Yasten
- K. 106: winna idibin (c'est lui qui a eu) **l(e) BEM**
- L. 107 : **oui il a eu son BEM je n(e) sais pas comment on l'appelle dans le privé**
- K. 108 : **le brevet**
- L. 109 : **BEF ou Brevet**
- B. 110 : **ils ont 3 ans au BEM et 2 ans le Bac**
- D. 111 : euh ad kcem-en (adh kechmen ils entrent) l'université d arrec (dh arrech (des enfants))
- K. 112 : akkagi ttfoRmin (akkagui ttsfoRmin (c'est comme ça qu'on forme) les élèves 40 s ečč-et (etch eth (mangez) les tifires agi (thifires agui (ces poires))
- D. 113 : lina it-tidikkes jeddi (tout à l'heure les accueillies mon grand père)
- K. 114 : awid yiwet (awid yiweth (donne-moi une))
- D. 115 : urad-et (ouradhet (elles sont lavées))?

- L. 116 : eh (oui) **j(e) les ai lavées // sont bonnes** dem-es à Dihi lmus  
(demes à Dihi lmus (donne lui un couteau))
- D. 117 : awid arda (awid ardha (passe-moi))
- L. 118 : acu (achou (quoi)) ?
- D. 119 : **l(e) torchon**
- L. 120: atan (athan (le voici)) **l(e) rouge** ni sfed-itt (sfedh-its (essuie-  
là)) 2 minutes
- K<sup>61</sup>. 121 : wigahagi darrow n dedda atnin di fransa (wigahagui dharraw n  
dadda athnin dhi Fransa (ce sont mes cousins ils sont en France))
- B. 122 : iwinna ussawen (iwinna oussawen (et celui d'en haut)) ?
- L. 123 : **C'est son frère**
- K. 124 : Amnay mis n amis n baba (miss n amis n vava c'est un cousin à mon  
père))
- D. 125 : ad iruḥ (ad dirouh (va venir)) **2014 tonton Aziz**
- B. 126 : **ça fait cette année**
- K. 127 : akka (en fait) **l'été** ad dileḥḥun (adilehoune (prochain)) **la  
coupe du monde**
- D. 128 : **juillet 2014**
- L. 129 : **ah !** deg azṛal (degazghal (en été)) **il fait trop chaud**
- K. 130 : adnawi (on se procure) **l(e) visa au Brésil**
- B. 131 : **ah ouais** 40 s
- L.132 : **les poires** agi (agui (ces)) **sont bonnes** wellah arlhat ((sur le nom  
de Dieu qu'elles sont bonnes))
- L. 133: keččini (ketchini (toi)) **l(e) panta court** agi daren tedmeḍd  
wayeḍ winna daren (agui daghen thedmedhd wayeḍ winna daghen (tu as  
pris un autre et l'autre) **tu l(e) met d(e) coté!**
- K. 134: anfas (laisse-le) **c'est propre** nir-as anayi ar face book ufella  
umbad ad nwayi (nighas anayi ar face book oufela ombad anwayi (je  
me suis dit qu'on monte après on regarde) **un film** nir à Boussad  
(nigh (n'est ce pas))
- L. 135: azekka ad tkermara zik (azekka outh tsenkarmara zik (demain vous  
n'allez pas vous réveillez tôt) **vous n'avez rien à faire**
- B. 136: **ça dépend**
- D. 137: awi tura (awi thoura (prends maintenant)) **les couvertures**
- L.138: **ne faites pas** kan (sauf) **de bruit** svaḥ (svah (demain matin))
- D. 139 : Samy **va vous déranger** svaḥ (demain matin)

---

<sup>61</sup>Koceila parle d'une photo de ses cousins

Cochez les cases qui correspondent à vos usages linguistiques dans chaque domaine (vous pouvez cocher plusieurs cases)

	1	2	3	4	5	6	7
87. En milieu professionnel	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
88. Lors des formations	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
89. Avec vos ami(e)s	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
90. Dans votre quartier	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
91. Dans les clubs et associations fréquentés	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
92. Avec les commerçants	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
93. Dans les administrations	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
94. Avec votre médecin	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
95. À la télévision	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
96. À la radio	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
97. L'internet	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
98. Courrier écrit/recu (lettres, messages, mails...)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
99. Autre écritures (en dehors de la profession)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
100. Autre lectures (En dehors de la profession)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
101. Les journaux	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
102. La musique	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

-Kabyle(1)-Arabe standard(2)-Arabo dialectal(3)-Français(4)  
-Mélange kabyle/Français(5)-Arabo-français(6)-Autre(7)

103. Dans quel(s) domaine(s) la langue française

- est pour vous nécessaire ou indispensable ?
- 1. Milieu professionnel
  - 2. Formation(s)
  - 3. Avec vos ami(e)s
  - 4. Dans votre quartier
  - 5. Dans les clubs et associations fréquentés
  - 6. Avec les commerçants
  - 7. Dans les administrations
  - 8. En famille
  - 9. Avec votre médecin
  - 10. À la télévision
  - 11. À la radio
  - 12. Sur l'internet
  - 13. Pour le courrier (lettres, messages, mails...)
  - 14. Autre lectures (non professionnelle)
  - 15. Dans les journaux
  - 16. Autre lectures (en dehors de la profession)
  - 17. Dans la musique
- Vous pouvez cocher plusieurs cases

104. Vous pensez que la langue française est...

- 1. La langue de la modernité
- 2. La langue d'ouverture
- 3. La langue du colonisateur
- 4. La langue du prestige
- 5. La langue de la réussite
- 6. La langue de la culture étrangère
- 7. La langue qui affaiblit la langue arabe
- 8. Autre

Vous pouvez cocher plusieurs cases

**MITIF**

MITIF

**Information Sociométrique**

## 1. Ref. Couple

## 2. Père/Mère

 1. Père     2. Mère

## 3. Age

 1. Moins de 30ans     2. 31 à 40ans  
 3. 41 à 50 ans     4. 51 à 60ans  
 5. Plus de 61 ans

## 4. Nationalité

## 5. Lieu(x) de résidence depuis la naissance

## 6. Niveau d'étude

 1. Sans     2. Primaire  
 3. Secondaire     4. Supérieure

## Langues d'études

	1	2	3	4	5	6
7. Langue(s) d'étude au Primaire	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Langue(s) d'étude au secondaire	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Langue(s) d'étude au Supérieure	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Arabe standard (1), Arabe dialectal (2), Français (3), Anglais (4), Espagnol (5), Autre (6)

## 10. Profession(s) exercée(s) (par ordre chronologique s'il y en a plusieurs)

**PROF. ACQUIS****Maitrise de l'Arabe Standard**

	1	2	3	4	5
11. Compréhension orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. Compréhension écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. Production orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14. Production écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

**Maitrise de l'Arabe Dialectal**

	1	2	3	4	5
15. Compréhension orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
16. Compréhension écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17. Production orale	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
18. Production écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

**Maitrise de Berbère (Kabyle)**

	1	2	3	4	5
19. Compréhension orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
20. Compréhension écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
21. Production orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
22. Production écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

**Maitrise du Français**

	1	2	3	4	5
23. Compréhension orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
24. Compréhension écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
25. Production orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
26. Production écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

**Maitrise de l'Anglais**

	1	2	3	4	5
27. Compréhension orale	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
28. Compréhension écrite	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
29. Production orale	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
30. Production écrite	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

**Maitrise de l'Espagnol**

	1	2	3	4	5
31. Compréhension écrite	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
32. Compréhension orale	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
33. Production écrite	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
34. Production orale	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

## 35. Autres langues maîtrisées

**36. Quelles(s) est (sont) la(les) langue(s) que vous utilisez dans votre enfance (avec vos parents, frère et sœur)?**

1. Kabyle     2. Arabe     3. Arabe dialectal  
 4. Français     5. Anglais     6. Espagnol  
 7. Autres

Vous pouvez cocher plusieurs cases (5 au maximum)

**37. Y a-t-il des langues que vous n'utilisez plus ?**

**38. Si oui pourquoi**

**43. Où avez-vous appris le français ?**

1. A l'école ou l'université  
 2. En suivant une formation (centre de langue, internet, etc.)  
 3. A la maison, en famille  
 4. Lors voyages  
 5. En écoutant des émissions ou des chansons à la radio ou la télévision  
 6. Je ne parle pas cette langue

**Vous utilisez le français pour....**

- |  | 1                        | 2                        | 3                        | 4                        | 5                                   |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| 39. Parler                             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 40. Écrire                             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 41. Écouter des émissions, chansons... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 42. Lire des journaux, des livres...   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
- Jamais (1), Rarement (2), Occasionnellement (3),  
 Assez souvent (4), Très souvent (5)

**Langues utilisées AVEC le conjoint**

- |                       | 1                                   | 2                        | 3                        | 4                                   | 5                                   |
|-----------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 44. Le Kabyle         | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 45. L'arabe dialectal | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            |
| 46. L'arabe standard  | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            |
| 47. Le français       | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
- Jamais (1), Rarement (2), Occasionnellement (3),  
 Assez souvent (4), Très souvent (5)

**48. Autres langues utilisées avec le conjoint**

**Langues utilisées AVEC vos enfants**

- |                       | 1                        | 2                                   | 3                        | 4                        | 5                                   |
|-----------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| 49. Le Kabyle         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 50. L'arabe dialectal | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 51. L'arabe standard  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 52. Le français       | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
- Jamais (1), Rarement (2), Occasionnellement (3),  
 Assez souvent (4), Très souvent (5)

**53. Autre langues utilisées avec les enfants**

**Langues utilisées PAR vos enfants avec vous**

- |                       | 1                        | 2                                   | 3                        | 4                        | 5                                   |
|-----------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| 54. Le Kabyle         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 55. L'arabe dialectal | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 56. L'arabe standard  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 57. Le français       | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
- Jamais (1), Rarement (2), Occasionnellement (3),  
 Assez souvent (4), Très souvent (5)

**58. Autres langues utilisées par vos enfants avec vous**

**Langues utilisées AVEC vos enfants**

- |                       | 1                        | 2                        | 3                        | 4                        | 5                        |
|-----------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 59. Le Kabyle         | <input type="checkbox"/> |
| 60. L'arabe dialectal | <input type="checkbox"/> |
| 61. L'arabe standard  | <input type="checkbox"/> |
| 62. Le français       | <input type="checkbox"/> |
- Jamais (1), Rarement (2), Occasionnellement (3),  
 Assez souvent (4), Très souvent (5)

**63. Autre langues utilisées avec les enfants**

**Langues utilisées AVEC les frères et sœurs**

	1	2	3	4	5
64. Le Kabyle	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
65. L'arabe dialectal	<input type="radio"/>				
66. L'arabe standard	<input type="radio"/>				
67. Le français	<input type="radio"/>				

Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3),  
Assez souvent(4), Très souvent(5)

**68. Autre langues utilisées avec les frères et sœurs**

**Langues utilisées avec les cousin(e)s**

	1	2	3	4	5
69. Le Kabyle	<input type="radio"/>				
70. L'arabe dialectal	<input type="radio"/>				
71. L'arabe standard	<input type="radio"/>				
72. Le français	<input type="radio"/>				

Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3),  
Assez souvent(4), Très souvent(5)

**73. Autre langues utilisées avec les cousin(e)s**

**Quand vous parlez, il vous arrive de mélanger le kabyle et le français**

	1	2	3	4	5
74. Avec votre conjoint	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
75. Avec vos enfants	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
76. Avec vos parents	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
77. Avec vos frères et sœurs	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
78. Avec vos cousins/cousines	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3),  
Assez souvent(4), Très souvent(5)

**79. Souhaitiez-vous que votre enfant apprenne le français ?**

1. Oui     2. Non

**80. Pourquoi ?**

**81. Quelle est la langue qui vous paraît la plus importante pour votre enfant ?**

1. Arabe     2. Arabe dialectal  
 3. Amazighe     4. Français  
 5. Anglais     6. Espagnol  
 7. Autre

**82. Pourquoi ?**

Parce que la langue maternelle  
française, langue de travail et de  
culture.

**83. Lorsque vous parlez en français à votre enfant,****Vous le faites :**

1. Spontanément  
 2. Pour que votre enfant apprenne cette langue  
 3. Je ne parle jamais en français à mon enfant

**84. Quelle moyen utilisez-vous pour que votre enfant apprenne le français ?**

1. Parler en français en famille  
 2. Lui acheter des supports d'apprentissage audio visuels et/ou écrits  
 3. L'inscrire à des cours  
 4. Lui raconter des histoires en français  
 5. Lui faire regarder la télé en français  
 6. Autres

**85. Souhaitiez-vous que votre enfant utilise une langue particulière à la maison ?**

1. Oui     2. Non

**86. Si oui, laquelle ?**

1. Arabe standard     2. Arabe dialectal  
 3. Amazighe     4. Français  
 5. Anglais     6. Espagnol  
 7. Autres

**Cochez les cases qui correspondent à vos usages linguistiques dans chaque domaine. (vous pouvez cocher plusieurs cases)**

- |  | 1                                   | 2                        | 3                        | 4                                   | 5                                   | 6                        | 7                        |
|--|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <b>87. En milieu professionnel</b>                   | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <b>88. Lors des formations</b>                       | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <b>89. Avec vos ami(e)s</b>                          | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <b>90. Dans votre quartier</b>                       | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <b>91. Dans les clubs et associations fréquentés</b> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <b>92. Avec les commerçants</b>                      | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <b>93. Dans les administrations</b>                  | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <b>94. Avec votre médecin</b>                        | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <b>95. La télévision</b>                             | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <b>96. La radio</b>                                  | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <b>97. L'internet</b>                                | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <b>98. Courrier écrit/reçu</b>                       | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| (lettres, messages, mails...)                        |                                     |                          |                          |                                     |                                     |                          |                          |
| <b>99. Autre écritures</b>                           | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| (en dehors de la profession)                         |                                     |                          |                          |                                     |                                     |                          |                          |
| <b>100. Autre lectures</b>                           | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| (en dehors de la profession)                         |                                     |                          |                          |                                     |                                     |                          |                          |
| <b>101. Les journaux</b>                             | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| <b>102. La musique</b>                               | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

-Kabyle(1)-Arabe standard(2)-Arabe dialectal(3)-Français(4)  
-Mélange kabyle/Français(5)-Arabe/Français(6)-Autre(7)

**103. Dans quel(s) domaine(s) la langue française est pour vous nécessaire ou indispensable ?**

1. Milieu professionnel  
 2. Formation(s)  
 3. Avec vos ami(e)s  
 4. Dans votre quartier  
 5. Dans les clubs et associations fréquentés  
 6. Avec les commerçants  
 7. Dans les administrations  
 8. En famille  
 9. Avec votre médecin  
 10. A la télévision  
 11. A la radio  
 12. Sur l'internet  
 13. Pour le courrier (lettres, messages, mails...)  
 14. Autre lectures (non professionnelle)  
 15. Dans les journaux  
 16. Autre lectures (en dehors de la profession)  
 17. Dans la musique

Vous pouvez cocher plusieurs cases

**104. Vous pensez que la langue française est...**

1. La langue de la modernité  
 2. La langue d'ouverture  
 3. La langue du colonisateur  
 4. La langue du prestige  
 5. La langue de la réussite  
 6. La langue de la culture étrangère  
 7. La langue qui affaiblit la langue arabe  
 8. Autre

Vous pouvez cocher plusieurs cases

**MIJIF**

MIJIF

**1. Ref. Couple**

Tihoud, A

**2. Père/Mère** 1. Père       2. Mère**3. Age**

1. Moins de 30ans     2. 31 à 40ans  
 3. 41 à 50 ans         4. 51 à 60ans  
 5. Plus de 61 ans

**4. Nationalité**

ALGÉRIENNE

**5. Lieu(x) de résidence depuis la naissance**

TIZI-OUZOU

**6. Niveau d'étude**

1. Sans                       2. Primaire  
 3. Secondaire             4. Supérieure

**Langues d'études**

	1	2	3	4	5	6
7. Langue(s) d'étude au Primaire	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Langue(s) d'étude au secondaire	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Langue(s) d'étude au Supérieure	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Arabe standard (1), Amazighe (2), Français (3), Anglais (4), Espagnol (5), Autre (6)

**10. Profession(s) exercée(s) (par ordre chronologique s'il y en a plusieurs)**

Ingénieur Hydrogéologue

**Maîtrise de l'Arabe Standard**

	1	2	3	4	5
11. Compréhension orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. Compréhension écrite	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. Production orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14. Production écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

**Maîtrise de l'Arabe Dialectal**

	1	2	3	4	5
15. Compréhension orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
16. Compréhension écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17. Production orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
18. Production écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

**Maîtrise de Berbère (Kabyle)**

	1	2	3	4	5
19. Compréhension orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
20. Compréhension écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
21. Production orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
22. Production écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

**Maîtrise du Français**

	1	2	3	4	5
23. Compréhension orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
24. Compréhension écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
25. Production orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
26. Production écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

**Maîtrise de l'Anglais**

	1	2	3	4	5
27. Compréhension orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
28. Compréhension écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
29. Production orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
30. Production écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

**Maîtrise de l'Espagnol**

	1	2	3	4	5
31. Compréhension écrite	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
32. Compréhension orale	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
33. Production écrite	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
34. Production orale	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

**35. Autres langues maîtrisées**

**36. Quelle(s) est (sont) la(les) langue(s) que vous utilisez dans votre enfance (avec vos parents, frère et sœur)?**

1. Kabyle       2. Arabe       3. Arabe dialectal  
 4. Français       5. Anglais       6. Espagnol  
 7. Autres

Vous pouvez cocher plusieurs cases (6 au maximum)

**37. Y a-t-il des langues que vous n'utilisez plus ?**

**38. Si oui pourquoi**

**Vous utilisez le français pour....**

- |  | 1                        | 2                        | 3                                   | 4                                   | 5                                   |
|--|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 39. Parler                             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 40. Écrire                             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 41. Écouter des émissions, chansons... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            |
| 42. Lire des journaux, des livres...   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
- Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3),  
 Assez souvent(4), Très souvent(5)

**43. Où avez-vous appris le français ?**

1. A l'école ou l'université  
 2. En suivant une formation (centre de langue, internet, etc.)  
 3. A la maison, en famille  
 4. Lors voyages  
 5. En écoutant des émissions ou des chansons à la radio ou la télévision  
 6. Je ne parle pas cette langue

**Langues utilisées AVEC le conjoint**

- |                       | 1                                   | 2                        | 3                        | 4                        | 5                                   |
|-----------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| 44. Le Kabyle         | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 45. L'arabe dialectal | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 46. L'arabe standard  | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 47. Le français       | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
- Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3),  
 Assez souvent(4), Très souvent(5)

**48. Autres langues utilisées avec le conjoint**

**Langues utilisées AVEC vos enfants**

- |                       | 1                                   | 2                                   | 3                        | 4                                   | 5                                   |
|-----------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 49. Le Kabyle         | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 50. L'arabe dialectal | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            |
| 51. L'arabe standard  | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            |
| 52. Le français       | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
- Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3),  
 Assez souvent(4), Très souvent(5)

**53. Autre langues utilisées avec les enfants**

**Langues utilisées PAR vos enfants avec vous**

- |                       | 1                                   | 2                                   | 3                        | 4                        | 5                                   |
|-----------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| 54. Le Kabyle         | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 55. L'arabe dialectal | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 56. L'arabe standard  | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 57. Le français       | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
- Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3),  
 Assez souvent(4), Très souvent(5)

**58. Autres langues utilisées par vos enfants avec vous**

**Langues utilisées AVEC vos enfants**

- |                       | 1                                   | 2                                   | 3                        | 4                                   | 5                                   |
|-----------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 59. Le Kabyle         | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 60. L'arabe dialectal | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            |
| 61. L'arabe standard  | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            |
| 62. Le français       | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
- Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3),  
 Assez souvent(4), Très souvent(5)

**63. Autre langues utilisées avec les enfants**

Langues utilisées AVEC les frères et sœurs

- |                       | 1                                | 2                     | 3                                | 4                                | 5                                |
|-----------------------|----------------------------------|-----------------------|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|
| 64. Le Kabyle         | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input checked="" type="radio"/> |
| 65. L'arabe dialectal | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            |
| 66. L'arabe standard  | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            |
| 67. Le français       | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/>            |

Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3),  
Assez souvent(4), Très souvent(5)

68. Autre langues utilisées avec les frères et sœurs

Langues utilisées avec les cousin(e)s

- |                       | 1                                | 2                                | 3                     | 4                     | 5                                |
|-----------------------|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|
| 69. Le Kabyle         | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input checked="" type="radio"/> |
| 70. L'arabe dialectal | <input type="radio"/>            | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            |
| 71. L'arabe standard  | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            |
| 72. Le français       | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input checked="" type="radio"/> |

Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3),  
Assez souvent(4), Très souvent(5)

73. Autre langues utilisées avec les cousin(e)s

Quand vous parlez, il vous arrive de mélanger le kabyle et le français

- |                               | 1                     | 2                     | 3                                | 4                     | 5                                |
|-------------------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|-----------------------|----------------------------------|
| 74. Avec votre conjoint       | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> | <input checked="" type="radio"/> |
| 75. Avec vos enfants          | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> | <input checked="" type="radio"/> |
| 76. Avec vos parents          | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            |
| 77. Avec vos frères et sœurs  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> | <input checked="" type="radio"/> |
| 78. Avec vos cousins/cousines | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> | <input checked="" type="radio"/> |

Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3),  
Assez souvent(4), Très souvent(5)

79. Souhaitez-vous que votre enfant apprenne le français ?

1. Oui     2. Non

80. Pourquoi ?

*pas kien : blousin bon alépin*

81. Quelle est la langue qui vous paraît la plus importante pour votre enfant ?

1. Arabe     2. Arabe dialectal  
 3. Amazighe     4. Français  
 5. Anglais     6. Espagnol  
 7. Autre

82. Pourquoi ?

*C'est la langue maternelle.*

83. Lorsque vous parlez en français à votre enfant,

Vous le faite :

1. Spontanément  
 2. Pour que votre enfant apprenne cette langue  
 3. Je ne parle jamais en français à mon enfant

84. Quel(s) moyen(s) utilisez-vous pour que votre enfant apprenne le français ?

1. Parler en français en famille  
 2. Lui acheter des supports d'apprentissage audio-visuels et/ou écrits  
 3. L'inscrire à des cours  
 4. Lui raconter des histoires en français  
 5. Lui faire regarder la télé en français  
 6. Autres

85. Souhaitez-vous que votre enfant utilise une langue particulière à la maison ?

1. Oui     2. Non

86. Si oui, laquelle ?

1. Arabe standard     2. Arabe dialectal  
 3. Amazighe     4. Français  
 5. Anglais     6. Espagnol  
 7. Autres

**Cochez les cases qui correspondent à vos usages linguistiques dans chaque domaine. (vous pouvez cocher plusieurs cases)**

- |  | 1                     | 2                     | 3                                | 4                                | 5                                | 6                                | 7                     |
|--|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-----------------------|
| <b>87. En milieu professionnel</b>                   | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> |
| <b>88. Lors des formations</b>                       | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> |
| <b>89. Avec vos amis(e)s</b>                         | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> |
| <b>90. Dans votre quartier</b>                       | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> |
| <b>91. Dans les clubs et associations fréquentés</b> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> |
| <b>92. Avec les commerçants</b>                      | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> |
| <b>93. Dans les administrations</b>                  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> |
| <b>94. Avec votre médecin</b>                        | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> |
| <b>95. La télévision</b>                             | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| <b>96. La radio</b>                                  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> |
| <b>97. L'internet</b>                                | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> |
| <b>98. Courrier écrit/reçu</b>                       | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> |
| <i>(lettres, messages, mails...)</i>                 |                       |                       |                                  |                                  |                                  |                                  |                       |
| <b>99. Autre écritures</b>                           | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> |
| <i>(en dehors de la profession)</i>                  |                       |                       |                                  |                                  |                                  |                                  |                       |
| <b>100. Autre lectures</b>                           | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> |
| <i>(En dehors de la profession)</i>                  |                       |                       |                                  |                                  |                                  |                                  |                       |
| <b>101. Les journaux</b>                             | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> |
| <b>102. La musique</b>                               | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/>            | <input checked="" type="radio"/> | <input type="radio"/>            | <input type="radio"/> |

Kabyle(1)-Arabe standard(2)-Arabe dialectal(3)-Français(4)  
-Mélange kabyle/Français(5)-Arabe/Français(6)-Autre(7)

**103. Dans quel(s) domaine(s) la langue française et pour vous nécessaire ou indispensable ?**

1. Milieu professionnel  
 2. Formations)  
 3. Avec vos ami(e)s  
 4. Dans votre quartier  
 5. Dans les clubs et associations fréquentés  
 6. Avec les commerçants  
 7. Dans les administrations  
 8. En famille  
 9. Avec votre médecin  
 10. A la télévision  
 11. A la radio  
 12. Sur l'internet  
 13. Pour le courrier (lettres, messages, mails...)  
 14. Autre lectures (non professionnelle)  
 15. Dans les journaux  
 16. Autre lectures (en dehors de la profession)  
 17. Dans la musique

*Vous pouvez cocher plusieurs cases*

**104. Vous pensez que la langue française est...**

1. La langue de la modernité  
 2. La langue d'ouverture  
 3. La langue du colonisateur  
 4. La langue du prestige  
 5. La langue de la réussite  
 6. La langue de la culture étrangère  
 7. La langue qui affaiblit la langue arabe  
 8. Autre

*Vous pouvez cocher plusieurs cases*

MITIF

MITIF

## 1. Ref. Couple

## 2. Père/Mère

 1. Père  2. Mère

## 3. Age

 1. Moins de 30ans  2. 31 à 40ans  
 3. 41 à 50 ans  4. 51 à 60ans  
 5. Plus de 61 ans

## 4. Nationalité

## 5. Lieu(x) de résidence depuis la naissance

## 6. Niveau d'étude

 1. Sans  2. Primaire  
 3. Secondaire  4. Supérieure

## Langues d'études

	1	2	3	4	5	6
7. Langue(s) d'étude au Primaire	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
8. Langue(s) d'étude au secondaire	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>				
9. Langue(s) d'étude au Supérieure	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Arabe standard (1), Amazighe (2), Français (3), Anglais (4), Espagnol(5), Autre(6)

## 10. Profession(s) exercé(s) (par ordre chronologique s'il y en a plusieurs)

Maitrise de l'Arabe Standard

	1	2	3	4	5
11. Compréhension orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. Compréhension écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. Production orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14. Production écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

Maitrise de l'Arabe Dialectal

	1	2	3	4	5
15. Compréhension orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
16. Compréhension écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17. Production orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
18. Production écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

Maitrise de Berbère (Kabyle)

	1	2	3	4	5
19. Compréhension orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
20. Compréhension écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
21. Production orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
22. Production écrite	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

Maitrise du Français

	1	2	3	4	5
23. Compréhension orale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
24. Compréhension écrite	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
25. Production orale	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
26. Production écrite	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

Maitrise de l'Anglais

	1	2	3	4	5
27. Compréhension orale	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
28. Compréhension écrite	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
29. Production orale	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
30. Production écrite	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

Maitrise de l'Espagnol

	1	2	3	4	5
31. Compréhension écrite	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
32. Compréhension orale	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
33. Production écrite	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
34. Production orale	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Mauvais(1), Passable(2), Moyen(3), Bon(4), Excellent(5)

## 35. Autres langues maîtrisées

**36. Quelle(s) est (sont) la(les) langue(s) que vous utilisez dans votre enfance (avec vos parents, frère et sœur)?**

1. Kabyle       2. Arabe       3. Arabe dialectal  
 4. Français     5. Anglais     6. Espagnol  
 7. Autres

Vous pouvez cocher plusieurs cases (à au maximum)

**37. Y a-t-il des langues que vous n'utilisez plus ?**

**38. Si oui pourquoi**



**43. Où avez-vous appris le français ?**

1. A l'école ou l'université  
 2. En suivant une formation (centre de langue, internet, etc.)  
 3. A la maison, en famille  
 4. Lors de voyages  
 5. En écoutant des émissions ou des chansons à la radio ou la télévision  
 6. Je ne parle pas cette langue



**Langues utilisées AVEC le conjoint**

- |                       | 1                        | 2                        | 3                                   | 4                        | 5                                   |
|-----------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| 44. Le Kabyle         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 45. L'arabe dialectal | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 46. L'arabe standard  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 47. Le français       | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
- Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3),  
 Assez souvent(4), Très souvent(5)

**48. Autres langues utilisées avec le conjoint**

**Langues utilisées AVEC vos enfants**

- |                       | 1                                   | 2                        | 3                        | 4                        | 5                                   |
|-----------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| 49. Le Kabyle         | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 50. L'arabe dialectal | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 51. L'arabe standard  | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 52. Le français       | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
- Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3),  
 Assez souvent(4), Très souvent(5)

**53. Autre langues utilisées avec les enfants**

**Vous utilisez le français pour...**

- |  | 1                        | 2                                   | 3                                   | 4                                   | 5                        |
|--|--------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------|
| 39. Parler                             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> |
| 40. Ecrire                             | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> |
| 41. Relever des émissions, chansons... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 42. Lire des journaux, des livres...   | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> |
- Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3),  
 Assez souvent(4), Très souvent(5)

**Langues utilisées PAR vos enfants avec vous**

- |                       | 1                        | 2                                   | 3                        | 4                        | 5                                   |
|-----------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| 54. Le Kabyle         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 55. L'arabe dialectal | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 56. L'arabe standard  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 57. Le français       | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
- Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3),  
 Assez souvent(4), Très souvent(5)

**58. Autres langues utilisées par vos enfants avec vous**

**Langues utilisées AVEC vos enfants**

- |                       | 1                        | 2                                   | 3                        | 4                        | 5                                   |
|-----------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| 59. Le Kabyle         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 60. L'arabe dialectal | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 61. L'arabe standard  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 62. Le français       | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
- Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3),  
 Assez souvent(4), Très souvent(5)

**63. Autre langues utilisées avec les enfants**

Langues utilisées AVEC les frères et sœurs

	1	2	3	4	5
64. Le Kabyle	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
65. L'arabe dialectal	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
66. L'arabe standard	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
67. Le français	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3),  
Assez souvent(4), Très souvent(5)

68. Autre langues utilisées avec les frères et sœursLangues utilisées avec les cousin(e)s

	1	2	3	4	5
69. Le Kabyle	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>
70. L'arabe dialectal	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
71. L'arabe standard	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
72. Le français	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>

Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3),  
Assez souvent(4), Très souvent(5)

73. Autre langues utilisées avec les cousin(e)sQuand vous parlez, il vous arrive de mélanger le kabyle et le français

	1	2	3	4	5
74. Avec votre conjoint	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
75. Avec vos enfants	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>
76. Avec vos parents	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
77. Avec vos frères et sœurs	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
78. Avec vos cousins/cousines	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>

Jamais(1), Rarement(2), Occasionnellement(3),  
Assez souvent(4), Très souvent(5)

79. Souhaitez-vous que votre enfant apprenne le français ?

1. Oui     2. Non

80. Pourquoi ?

langue de culture et de savoir

81. Quelle est la langue qui vous paraît la plus importante pour votre enfant ?

1. Arabe     2. Arabe dialectal  
 3. Amazighe     4. Français  
 5. Anglais     6. Espagnol  
 7. Autre

82. Pourquoi ?

Langue maternelle  
à l'origine de racine

83. Lorsque vous parlez en français à votre enfant,Vous le faites :

1. Spontanément  
 2. Pour que votre enfant apprenne cette langue  
 3. Je ne parle jamais en français à mon enfant

84. Quels moyens utilisez-vous pour que votre enfant apprenne le français ?

1. Parler en français en famille  
 2. Lui acheter des supports d'apprentissage audio-visuels et/ou écrits  
 3. L'inscrire à des cours  
 4. Lui raconter des histoires en français  
 5. Lui faire regarder la télé en français  
 6. Autres

85. Souhaitez-vous que votre enfant utilise une langue particulière à la maison ?

1. Oui     2. Non

86. Si oui, laquelle ?

1. Arabe standard     2. Arabe dialectal  
 3. Amazighe     4. Français  
 5. Anglais     6. Espagnol  
 7. Autres

## **Résumé :**

Dans la présente étude, nous décrivons et analysons les pratiques langagières de trois familles rurales kabyles, afin de déterminer les modes de transmission du français au sein de ces familles, en relation avec l'impact des niveaux socioculturel et socioprofessionnel des parents.

Concernant la méthodologie, nous faisons appel à deux approches macro et micro sociolinguistiques pour obtenir des résultats à la fois quantitatifs et qualitatifs. La première approche nous amène à déceler les représentations et attitudes des parents quant à l'usage du français comme langue d'interaction intrafamiliale, voire leur politique linguistique familiale adoptée ainsi que le poids de cette langue pour chaque enquêté. Quant aux résultats de l'analyse qualitative, ils nous servent d'indices pour appréhender les modalités et surtout les modes linguistiques de transmission du français au sein des familles d'enquête. Par ailleurs, l'articulation des deux approches, macro et micro, nous permet de mettre en valeur le degré d'exposition et d'acquisition du français de la part des enfants. En d'autres termes, si l'exposition des enfants au français, en articulant stratégies et moyens, finit par son appropriation.

**Mots clés :** la transmission linguistique, les représentations et les attitudes linguistiques, la politique linguistique familiale, les modalités de transmission linguistique et les pratiques langagières familiales.

The transmission of French within some Kabyllian rural families. The impact of socio-cultural and socio-professional level of parents

## **Summary:**

In this study, we describe and analyze the language practices of three kabyllian rural families to determine the modes of transmission of French within these families, in relation to the impact of socio-cultural and socio-professional levels of parents. For the methodology, we call on both macro and micro sociolinguistic approaches to achieve both quantitative and qualitative results. The first approach leads us to identify the representations and attitudes of parents about the use of French as the language of intra-family interaction and even their adopted family language policy and the weight of this language for each respondent. For the results of qualitative analysis, they serve us clues to understand the terms and especially the linguistic modes of transmission of French among families investigation. Moreover, the articulation of the macro and micro approaches enables us to

highlight the degree of exposure and acquisition of French by children. In other words, if the exposure of children to French, articulating strategies and means, ends with its appropriation.

Keywords: language transmission, representations and language attitudes, family language policy, language transmission arrangements and family language practices.

انتقال اللغة الفرنسية ضمن بعض العائلات القبائلية الريفية. تأثير المستوى الاجتماعي والثقافي والاجتماعي والمهني للوالدين

ملخص:

في هذه الدراسة، سنقوم بوصف وتحليل الممارسات اللغوية ضمن ثلاث عائلات قبائلية ريفية لتحديد طرق انتقال الفرنسية داخل هذه الأسر، و علاقتها بتأثير المستويات الاجتماعية والثقافية والاجتماعية والمهنية للوالدين. فيما يخص المنهجية، سنعمد مقاربتين اجتماعيتين لغويتين كبرى وصغرى لتحقيق نتائج من حيث الكم والنوع. المقاربة الأولى تقودنا إلى التعرف على ماذا تمثل اللغة الفرنسية للأباء و الأمهات ومواقفهم من استخدامها كلغة تفاعل داخل الأسرة. وكذا التطرق إلى السياسة اللغوية المعتمدة داخل الأسرة ووزن هذه الأخيرة لدى كل شخص يتم سؤاله. أما بالنسبة لنتائج التحليل النوعي، فإننا نستخدمها كأدلة لفهم المصطلحات وخاصة تفيدنا لفهم الوسائل اللغوية لانتقال الفرنسية داخل الأسر موضوع البحث. علاوة على ذلك، فإن الربط بين المقاربتين الكبرى و الصغرى، تمكننا من تسليط الضوء على درجة التعرض واكتساب الفرنسية من قبل الأطفال. بعبارة أخرى، إذا تم تعريض الأطفال إلى اللغة الفرنسية مع توضيح الاستراتيجيات والوسائل، ستنتهي باستيلائها عليه.

كلمات البحث: نقل اللغة، التصورات والمواقف اللغوية، السياسة اللغوية الأسرية، طرق نقل اللغة والممارسات اللغوية الأسرية.